叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 密西西比河上的生活，第一部分。(life On The Mississippi, Part 1.) 000001

2. 密西西比河上的生活，第一部分。(life On The Mississippi, Part 1.) 000002

3. 密西西比河上的生活，第一部分。(life On The Mississippi, Part 1.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

密西西比河上的生活，第一部分。(Life on the Mississippi, Part 1.)

[laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [pɑːrt][wʌn]
LIFE ON THE MISSISSIPPI , Part 1
生活 在 这 密西西比州 , 部分 1

密西西比河上的生活，第一部分

[baɪ] [mɑːrk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ]
Click on the Image to Enlarge
点击 在 这 图像 到 放大

点击图片放大

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] . —
The Mississippi is Well worth Reading about . — It is Remarkable . —
这 密西西比州 是 出色地 值得 阅读 关于 . — 它 是 卓越 . —

关于密西西比河，值得一读。——它非常了不起。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwaɪdnɪŋ] [tɔːrdz] [ɪts] [maʊθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [ˈnɛroʊɝ] . — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈemptiz]
Instead of Widening towards its Mouth , it grows Narrower . — It Empties
反而 的 扩大 向 它是 嘴 , 它 生长 较窄 . — 它 空瓶

它非但没有向口部扩张，反而变得越来越窄。——它排空了。

[fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] [ˈmɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv] [mʌd] . — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [siːn] [ɪn] - .
four hundred and six million Tons of Mud . — It was First Seen in 1542 .
四 百 和 六 百万 吨 的 泥 . — 它 曾是 第一的 已见 在 - .

四亿零六百万吨泥浆。——它最早于1542年被发现。

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][sʌm; səm][ˈpeɪdʒɪz][ɪn] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . — [diː][ˈsoʊtoʊ][hæz; həz]
— It is Older than some Pages in European History . — De Soto has
— 它 是 老年人 比 一些 页 在 欧洲的 历史 . — 德 索托 有

——它比欧洲历史上的某些篇章还要古老。——德索托

[ðə; ði] [pʊl] . — [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [koʊst] . — [sʌm; səm] [hæf] - [briːdz] [tʃɪp]
the Pull . — Older than the Atlantic Coast . — Some Half - breeds chip
这 拉 . — 老年人 比 这 大西洋 海岸 . — 一些 一半 - 品种 芯片

拉力。——比大西洋沿岸更古老。——一些混血儿芯片

[ɪn] . — [lɑː] [sæl] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] .
in . — La Salle Thinks he will Take a Hand .
在 . — 拉 萨勒 思考 他 将要 拿 一个 手 .

拉萨尔认为他会伸出援手。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[lɑː] [sæl] [ə'gen] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ə; eɪ][kæt] - [fɪʃ] . — ['bʌfələuz] ['ɔːlsoʊ] .
La Salle again Appears , and so does a Cat - fish . — Buffaloes also .
拉 萨勒 再次 出现 , 和 所以 做 一个 猫 - 鱼 . — 野牛 还 .

拉萨尔再次出现，鲶鱼也出现了——还有水牛。

— [sʌm; səm]['ɪndiən] ['peintiŋz] [ɑːr; ər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] . — " [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
— Some Indian Paintings are Seen on the Rocks . — " The Father of
— 一些 印度 绘画 是 已见 在 这 岩石 . — " 这 父亲 的

—岩石上可以看到一些印第安绘画。—《印第安人绘画之父》

['wɔːtərz] " [dʌz] [nɑːt] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk] . — [mɔːr] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['indiəns] .
Waters " does not Flow into the Pacific . — More History and Indians .
沃特斯 " 做 不是 流动 进入 这 太平洋 . — 更多的 历史 和 印度人 .

水"不流入太平洋。"——更多关于历史和印第安人的故事。

— [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [pə'fɔːmənsɪz] — [nɑːt] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] . — ['nætʃɪz] , [ɔːr]
— Some Curious Performances — not Early English . — Natchez , or
— 一些 好奇的 表演 — 不是 早期的 英语 . — 纳奇兹 , 或者

—一些奇特的表演—并非早期英国作品。—纳奇兹，或

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə'proʊtʃt] .
the Site of it , is Approached .
这 地点 的 它 , 是 接近 .

接近该地点。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] . — ['ɜːrli] ['kɑːmɜːrs] . — [koʊl] [fliːts] [ænd; ənd] ['tɪmbər] [rɑːfts] .
A little History . — Early Commerce . — Coal Fleets and Timber Rafts .
一个 小的 历史 . — 早期的 商业 . — 煤炭 舰队 和 木材 木筏 .

简史——早期商业——煤炭船队和木材筏。

— [wiː; wi][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] . — [aɪ] [siːk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . — [sʌm; səm]['mjuːzɪk] . — [ðə; ði]
— We start on a Voyage . — I seek Information . — Some Music . — The
— 我们 开始 在 一个 航程 . — 我 寻找 信息 . — 一些 音乐 . — 这

—我们启程。—我寻求信息。—一些音乐。—这

['trʌb(ə)l] [bɪ'gɪnz] . — [tɔːl] [tɔːk] . — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [kə'læməti] . — [graʊnd]
Trouble begins . — Tall Talk . — The Child of Calamity . — Ground
麻烦 开始 . — 高的 讲话 . — 这 孩子 的 灾害 . — 地面

麻烦开始了。——夸夸其谈。——灾祸之子。——地面

[ænd; ənd] ['lɔːfti] ['tʌmblɪŋ] . — [ðə; ði] [wɑːʃ] - [ʌp] . — ['bɪznəs] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] . —
and lofty Tumbling . — The Wash - up . — Business and Statistics . —
和 高远 翻滚 . — 这 洗 - 向上 . — 商业 和 统计数据 . —

以及高耸的翻滚。——总结。——商业与统计。——

[mɪ'stɪriəs] [bænd] . — ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] . — [ðə; ði] ['kæptɪn] [spiːks] .
Mysterious Band . — Thunder and Lightning . — The Captain speaks .
神秘 乐队 . — 雷 和 闪电 . — 这 队长 说话 .

神秘乐队——雷鸣闪电——船长讲话。

— ['ɔlˌbraɪt] [wiːps] . — [ðə; ði] ['mɪstəri] ['setld] . — [tʃæf] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skʌvərd] .
— Allbright weeps . — The Mystery settled . — Chaff . — I am Discovered .
— 奥尔布赖特 哭泣 . — 这 神秘 定居 . — 糠 . — 我 是 发现 .

——奥尔布赖特哭泣。——谜团解开了。——糠秕。——我被发现了。

— [sʌm; səm][ɑːrt] - [wɜːrk] [prə'poʊzd] . — [aɪ] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self] . — [rɪ'liːst] .

—	Some	Art	-	work	proposed	.	—	I	give	an	Account	of	Myself	.	—	Released	.
—	一些	艺术	-	工作	建议的	.	—	我	给	一个	帐户	的	我	.	—	发布	.

——一些艺术作品提案。—我陈述我自己的情况。—已发布。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [bɔɪz] - [æm'bɪʃ(ə)n] . — ['vɪlɪdʒ] [siːnz] . — ['stiːmboʊt] ['pɪktʃərz] .

The	Boys	'	Ambition	.	—	Village	Scenes	.	—	Steamboat	Pictures	.
这	男孩们	-	志向	.	—	村庄	场景	.	—	汽船	图片	.

男孩的雄心壮志.—乡村风光.—汽船影业.

— [ə; eɪ] ['hevi] [swel] . — [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .

—	A	Heavy	Swell	.	—	A	Runaway	.
—	一个	重的	膨胀	.	—	一个	逃跑	.

——巨浪。——失控。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] ['trævələr] . — [ə; eɪ] ['laɪvli] ['tɔːkər] . — [ə; eɪ][waɪld] - [kæt]['vɪktɪm]

A	Traveller	.	—	A	Lively	Talker	.	—	A	Wild	-	cat	Victim
一个	游客	.	—	一个	热闹	健谈者	.	—	一个	荒野	-	猫	受害者

一位旅行者——一位健谈者——一只野猫的受害者

[ðə; ði] - ['bɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] -

THE	'	BODY	OF	THE	NATION	'
这	-	身体	的	这	国家	-

"国家之躯"

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪz][ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

BUT	the	basin	of	the	Mississippi	is	the	BODY	OF	THE	NATION	.
但	这	盆地	的	这	密西西比州	是	这	身体	的	这	国家	.

但是，密西西比河流域是国家的躯体。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['membər] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [ðəm'selvz] ,

All	the	other	parts	are	but	members	,	important	in	themselves	,
全部	这	其他	部分	是	但	成员	,	重要的	在	他们自己	,

其他所有部分都只是组成部分，它们本身也很重要。

[jet] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] .

yet	more	important	in	their	relations	to	this	.
然而	更多的	重要的	在	他们的	关系	到	这	.

然而，这在它们与此的关系中更为重要。

[ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['beɪs(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] - , - [skwer] [maɪlz][ɪn] ['teksəs] [ænd; ənd]

Exclusive	of	the	Lake	basin	and	of	300	,	000	square	miles	in	Texas	and
独家的	的	这	湖	盆地	和	的	-	,	-	正方形	英里	在	德克萨斯州	和

[nuː] ['meksɪkoʊ] ,

New	Mexico	,
新的	墨西哥	,

不包括湖盆地以及德克萨斯州和新墨西哥州境内的30万平方英里区域，

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['æspekts][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['beɪs(ə)n] [kən'teɪnz] [ə'baʊt][wʌn] ,

which	in	many	aspects	form	a	part	of	it	,	this	basin	contains	about	1	,
哪个	在	许多	方面	形式	一个	部分	的	它	,	这	盆地	包含	关于	1	,

在许多方面构成其一部分的这个盆地大约包含1,

- , - [skwer] [maɪlz] .
250 , 000 square miles .
- , - 正方形 英里 .

25万平方英里。

[ɪn][ɪk'stent][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sekənd] [greɪt] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
In extent it is the second great valley of the world ,
在 程度 它 是 这 第二 伟大的 谷 的 这 世界 ,

从面积上看，它是世界第二大峡谷。

['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪd] ['oʊnli][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn] .
being exceeded only by that of the Amazon .
存在 超出 仅有的 经过 那 的 这 亚马逊 .

仅次于亚马逊河。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['oʊbi] [ə'proʊtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪk'stent] ;
The valley of the frozen Obi approaches it in extent ;
这 谷 的 这 冷冻 奥比 方法 它 在 程度 ;

冰封的奥比山谷与它的范围越来越近；

[ðæt] [ʌv; əv][lɑː]['plɑːtɑː] [kʌmz] [nekst][ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][ɪn]['hæbɪtəb(ə)l][kə'pæsəti] ,
that of La Plata comes next in space , and probably in habitable capacity ,
那 的 拉 普拉塔 来 下一个 在 空间 , 和 大概 在 适宜居住 容量 ,

拉普拉塔星系在太空尺度上排名第二，而且可能在宜居性方面也位居第二。

['hævɪŋ] [ə'baʊt] [eɪt] - [naɪnθs][ʌv; əv][ɪts]['eriə] ; [ðen] [kʌmz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][jeni'sei] , [wɪð; wɪθ]
having about eight - ninths of its area ; then comes that of the Yenisei , with
[ə'baʊt]['sev(ə)n] - [naɪnθs] ;
about seven - ninths ;
关于 七 - 第九 ;

约占其面积的八分之一；其次是叶尼塞河，约占其面积的七分之一；

[ðə; ði]['liːnə; 'leɪnə] , [ɑmʊr] , ['hoʊŋ] - [hoʊ] , [jæŋ] - [t'siː, 'siː] - [ki'æŋ] , [ænd; ənd] [naɪl] , [faɪv] - [naɪnθs] ;
the Lena , Amoor , Hoang - ho , Yang - tse - kiang , and Nile , five - ninths ;
这 莉娜 , 阿穆尔 , 黄 - 何 , 杨 - 谢 - 江 , 和 尼罗河 , 五 - 第九 ;
[ðə; ði]['gændʒiːz] , [les] [ðæn; ðən][wʌn] - [hæf] ;
the Ganges , less than one - half ;
这 恒河 , 较少的 比 一 - 一半 ;

勒拿河、阿莫尔河、黄河河、扬子江河和尼罗河，占九分之五；恒河，不到二分之一；

[ðə; ði]['ɪndəs] , [les] [ðæn; ðən][wʌn] - [θɜːrd] ; [ðə; ði] [juː'freɪtiːz] , [wʌn] - [fɪfθ] ; [ðə; ði] [raɪn] , [wʌn] -
the Indus , less than one - third ; the Euphrates , one - fifth ; the Rhine , one -
[ˌfɪf'tiːnθ] .
fifteenth .
第十五 .

印度河占比不到三分之一；幼发拉底河占比五分之一；莱茵河占比十五分之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ik'siːdz] [ɪn][ɪk'stent][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ɪk'skluːsɪv][ʌv; əv] ['rʌʃə] , ['nɔːrweɪ] , [ænd; ənd]
It exceeds in extent the whole of Europe , exclusive of Russia , Norway , and
['swiːd(ə)n] .
Sweden .
瑞典 .

它的面积超过了除俄罗斯、挪威和瑞典以外的整个欧洲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'teɪn] ['ɔːstriə] [fɔːr] [taɪmz] , ['dʒɜːrməni] [ɔːr] [speɪn]
IT WOULD CONTAIN AUSTRIA FOUR TIMES , GERMANY OR SPAIN
它 会 包含 奥地利 四 时代 , 德国 或者 西班牙

它将包含奥地利四次，德国或西班牙。

[faɪv] [taɪmz] , [fræns] [sɪks] [taɪmz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] [ɔ:r] ['ɪtəli] [ten] [taɪmz] .

FIVE	TIMES	,	FRANCE	SIX	TIMES	,	THE	BRITISH	ISLANDS	OR	ITALY	TEN	TIMES	.
五	时代	,	法国	六	时代	,	这	英国的	岛屿	或者	意大利	十	时代	.

五次，法国六次，不列颠群岛或意大利十次。

[kən'sepʃnz] [fɔ:rmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] - ['beɪsnz][ʌv; əv] ['westərn] ['jʊrəp] [ɑ:r; ər] ['ru:dli] [ʃɑ:kt]

Conceptions	formed	from	the	river	-	basins	of	Western	Europe	are	rudely	shocked
概念	形成	从	这	河	-	盆地	的	西	欧洲	是	粗鲁地	震惊

[wen] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ;

when	we	consider	the	extent	of	the	valley	of	the	Mississippi	;
什么时候	我们	考虑	这	程度	的	这	谷	的	这	密西西比州	;

当我们考虑到密西西比河流域的广阔范围时，从西欧河流域形成的概念会受到极大的冲击；

[nɔ:r][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [fɔ:rmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterəl] ['beɪsnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] ,

nor	are	those	formed	from	the	sterile	basins	of	the	great	rivers	of	Siberia	,
也不	是	那些	形成	从	这	无菌	盆地	的	这	伟大的	河流	的	西伯利亚	,

也不是由西伯利亚大河贫瘠流域形成的那些，

[ðə; ði] ['lɔ:fti] [plæ'toʊz] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ɔ:r][ðə; ði] ['maɪti] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['swɑ:mpi]

the	lofty	plateaus	of	Central	Asia	,	or	the	mighty	sweep	of	the	swampy
这	高远	高原	的	中央	亚洲	,	或者	这	强大的	扫	的	这	沼泽地

['æməzɑ:n] [mɔ:r] ['ædɪkwət] .

Amazon	more	adequate	.
亚马逊	更多的	足够的	.

中亚高耸的高原，或者浩瀚的亚马逊沼泽，都更合适。

['lætɪtu:d] , [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

Latitude	,	elevation	,
纬度	,	海拔	,

纬度、海拔、

[ænd; ənd] ['reɪnfɔ:l] [ɔ:l] [kəm'baɪn] [tu:; tə] ['rendər] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] ['keɪpəb(ə)l]

and	rainfall	all	combine	to	render	every	part	of	the	Mississippi	Valley	capable
和	雨量	全部	结合	到	使成为	每一个	部分	的	这	密西西比州	谷	有能力的

[ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [dens] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

of	supporting	a	dense	population	.
的	支持	一个	稠密	人口	.

降雨等因素共同作用，使得密西西比河流域的每个地区都能够养活人口稠密的地区。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['sɪvəlaɪzd] [mæn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'pɑ:n]

AS	A	DWELLING	-	PLACE	FOR	CIVILIZED	MAN	IT	IS	BY	FAR	THE	FIRST	UPON
作为	一个	住宅	-	地方	为了	文明	男人	它	是	经过	远的	这	第一的	之上

['aʊər; ɑ:r] [gloʊb] .

OUR	GLOBE	.
我们的	地球	.

作为文明人的居住地，它是地球上迄今为止第一个。

['ɛdɪtɚz] ['teɪbl] , ['hɑ:rpɚz] ['mægəzi:n] , ['februeri] -

EDITOR'S	TABLE	,	HARPER'S	MAGAZINE	,	FEBRUARY	1863
编辑的	桌子	,	哈珀斯	杂志	,	二月	-

编辑手记，《哈珀斯杂志》，1863年2月

['tʃæptər] [wʌn]

Chapter	1
章	1

第一章

[ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri]

The	River	and	Its	History
这	河	和	它是	历史

河流及其历史

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] .

THE	Mississippi	is	well	worth	reading	about	.
这	密西西比州	是	出色地	值得	阅读	关于	.

关于密西西比河，有很多值得了解的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['rɪvər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri][ɪz][ɪn][ɔːl] [weɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

It	is	not	a	commonplace	river	,	but	on	the	contrary	is	in	all	ways	remarkable	.
它	是	不是	一个	平凡	河	,	但	在	这	相反	是	在	全部	方式	卓越	.

这不是一条普通的河流，恰恰相反，它在各方面都非常出色。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] [ɪts][meɪn] [bræntʃ] ,

Considering	the	Missouri	its	main	branch	,
考虑	这	密苏里州	它是	主要的	分支	,

以密苏里河为主要分支，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɔːŋgɪst]['rɪvər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

it	is	the	longest	river	in	the	world	—	four	thousand	three	hundred	miles	.
它	是	这	最长	河	在	这	世界	—	四	千	三	百	英里	.

它是世界上最长的河流——长达四千三百英里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['krʊkɪdəst] ['rɪvər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	seems	safe	to	say	that	it	is	also	the	crookedest	river	in	the	world	,
它	似乎	安全的	到	说	那	它	是	还	这	最弯曲的	河	在	这	世界	,

可以肯定地说，它也是世界上最弯曲的河流。

[sɪns] [ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː]['juːzɪz][ʌp][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz][tuː; tə]

since	in	one	part	of	its	journey	it	uses	up	one	thousand	three	hundred	miles	to
自从	在	一	部分	的	它是	旅行	它	用途	向上	一	千	三	百	英里	到

['kʌvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kroʊ] [wʊd] [flai]['oʊvər][ɪn][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] -

cover	the	same	ground	that	the	crow	would	fly	over	in	six	hundred	and	seventy	-
覆盖	这	相同的	地面	那	这	乌鸦	会	飞	超过	在	六	百	和	七十	-

[faɪv] .

five	.
五	.

因为在它旅程的某个阶段，它需要飞行一千三百英里才能飞越乌鸦飞行六百七十五英里才能飞越的相同距离。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'tʃɑːdʒz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːtər][æz; əz][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ,

It	discharges	three	times	as	much	water	as	the	St	.	Lawrence	,
它	排放	三	时代	作为	很多	水	作为	这	英石	.	劳伦斯	,

它的流量是圣劳伦斯河的三倍，

['twenti] - [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪn] ,

twenty	-	five	times	as	much	as	the	Rhine	,
二十	-	五	时代	作为	很多	作为	这	莱茵河	,

是莱茵河的二十五倍，

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd]['θɜːrti] - [eɪt] [taɪmz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [temz] .

and	three	hundred	and	thirty	-	eight	times	as	much	as	the	Thames	.
和	三	百	和	三十	-	八	时代	作为	很多	作为	这	泰晤士河	.

是泰晤士河的338倍。

[noʊ] ['ʌðər] ['rɪvər][hæz; həz][soʊ][væst][ə; eɪ] ['dreɪnɪdʒ] - ['beɪs(ə)n] :

No	other	river	has	so	vast	a	drainage	-	basin	:
不	其他	河	有	所以	广阔的	一个	引流	-	盆地	:

没有其他河流拥有如此广阔的流域：

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ɪts]['wɔːtər] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm] ['twenti] - [eɪt] [steɪts] [ænd; ənd] ['teritəriz] ; [frʌm; frəm]

it	draws	its	water	supply	from	twenty	-	eight	States	and	Territories	;	from
它	平局	它是	水	供应	从	二十	-	八	各州	和	领土	;	从

['deləwɛə] , [ɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['siːbɔːrd] ,

Delaware	,	on	the	Atlantic	seaboard	,
特拉华州	,	在	这	大西洋	海岸	,

它从28个州和地区汲取水源；从位于大西洋沿岸的特拉华州汲取水源，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd]['aɪdəhoʊ][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][sloʊp] —
and **from** **all** **the** **country** **between** **that** **and** **Idaho** **on** **the** **Pacific** **slope** **—**
和 从 全部 这 国家 之间 那 和 爱达荷州 在 这 太平洋 坡 —
[ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['lɑːndʒɪtuːd] .
a **spread** **of** **forty** **-** **five** **degrees** **of** **longitude** **.**
一个 传播 的 四十 - 五 学位 的 经度 .

以及从那里到太平洋沿岸爱达荷州之间的所有地区——横跨经度 45 度。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ænd; ənd] ['kæriz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] ['wɔːtər][frʌm; frəm] ['fɪfti] -
The **Mississippi** **receives** **and** **carries** **to** **the** **Gulf** **water** **from** **fifty** **-**
这 密西西比州 接收 和 携带 到 这 海湾 水 从 五十 -
[fɔːr] [sə'bɔːrdɪnət] ['rɪvəz] [ðæt] [ɑːr; ər]['nævɪgəb(ə)l][baɪ] ['stiːmboʊt] ,
four **subordinate** **rivers** **that** **are** **navigable** **by** **steamboats** **,**
四 下属 河流 那 是 可导航 经过 汽船 ,

密西西比河接收并输送来自五十四条可通航汽船的支流的水，最终注入墨西哥湾。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ðæt] [ɑːr; ər]['nævɪgəb(ə)l][baɪ][flæts][ænd; ənd] [kiːlz] .
and **from** **some** **hundreds** **that** **are** **navigable** **by** **flats** **and** **keels** **.**
和 从 一些 数百 那 是 可导航 经过 公寓 和 龙骨 .

其中有数百个可以通过平底船和龙骨船航行的岛屿。

[ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ɪts] ['dreɪnɪdʒ] - ['beɪs(ə)n][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['eriəz] [ʌv; əv]
The **area** **of** **its** **drainage** **-** **basin** **is** **as** **great** **as** **the** **combined** **areas** **of**
这 区域 的 它是 引流 - 盆地 是 作为 伟大的 作为 这 合并 区域 的
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

它的流域面积与英格兰的总面积一样大。

[weɪlz] , ['skɑːtlənd] , ['aɪərlənd] , [fræns] , [speɪn] , ['pɔːrtʃʊgl] , ['dʒɜːrməni] , ['ɔːstriə] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd]
Wales **,** **Scotland** **,** **Ireland** **,** **France** **,** **Spain** **,** **Portugal** **,** **Germany** **,** **Austria** **,** **Italy** **,** **and**
威尔士 , 苏格兰 , 爱尔兰 , 法国 , 西班牙 , 葡萄牙 , 德国 , 奥地利 , 意大利 , 和
['tɜːrki] ;
Turkey **;**
火鸡 ;

威尔士、苏格兰、爱尔兰、法国、西班牙、葡萄牙、德国、奥地利、意大利和土耳其；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðɪs] [waɪd]['riːdʒən][ɪz] ['fɜːrtl] ; [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] , ['prɑːpər] , [ɪz]
and **almost** **all** **this** **wide** **region** **is** **fertile** **;** **the** **Mississippi** **valley** **,** **proper** **,** **is**
和 几乎 全部 这 宽的 地区 是 沃 ; 这 密西西比州 谷 , 恰当的 , 是
[ɪk'sepʃənəli] [soʊ] .
exceptionally **so** **.**
非常 所以 .

这片广阔的区域几乎全境都很肥沃；密西西比河谷本身尤其肥沃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['rɪvər][ɪn] [ðɪs] : [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['waɪdnɪŋ] [tɔːrd] [ɪts] [maʊθ] ,
It **is** **a** **remarkable** **river** **in** **this** **:** **that** **instead** **of** **widening** **toward** **its** **mouth** **,**
它 是 一个 卓越 河 在 这 : 那 反而 的 扩大 朝向 它是 嘴 ,

这条河的奇特之处在于：它并没有向河口逐渐变宽，

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['nɛroʊɝ] ; [grəuz] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] [diːpər] .
it **grows** **narrower** **;** **grows** **narrower** **and** **deeper** **.**
它 生长 较窄 ; 生长 较窄 和 更深 .

它变得越来越窄；越来越窄，越来越深。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hæf] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
From **the** **junction** **of** **the** **Ohio** **to** **a** **point** **half** **way** **down** **to** **the** **sea** **,**
从 这 交汇处 的 这 俄亥俄州 到 一个 观点 一半 方式 向下 到 这 海 ,

从俄亥俄河的交汇处到入海口中途的某一点，

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ] ['ævərɪdʒz] [ə; eɪ][maɪl][ɪn] [haɪ] ['wɔ:tər] : [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ]

the	width	averages	a	mile	in	high	water	:	thence	to	the	sea	the	width
这	宽度	平均值	一个	英里	在	高的	水	:	因此	到	这	海	这	宽度

['stedəli] [di'miniʃiz] ,

steadily	diminishes	,
稳步	减少	,

河道在高潮时平均宽度为一英里；从那里向海延伸，宽度逐渐减小。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] - ['pa:siz] , - [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊvər][hæf][ə; eɪ][maɪl] .

until	,	at	the	'	Passes	,	'	above	the	mouth	,	it	is	but	little	over	half	a	mile	.
直到	,	在	这	-	通过	,	-	多于	这	嘴	,	它	是	但	小的	超过	一半	一个	英里	.

直到河口上方的"山口"，距离也只有半英里多一点。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi:z] [depθ] [ɪz] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [fi:t] ;

At	the	junction	of	the	Ohio	the	Mississippi's	depth	is	eighty	-	seven	feet	;
在	这	交汇处	的	这	俄亥俄州	这	密西西比州的	深度	是	八十	-	七	脚	;

[ðə; ði] [depθ] [ɪn'kri:sɪz] ['grædʒuəli] ,

the	depth	increases	gradually	,
这	深度	增加	逐步地	,

在俄亥俄河与密西西比河交汇处，水深为87英尺；水深逐渐增加。

[ri:tʃɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] .

reaching	one	hundred	and	twenty	-	nine	just	above	the	mouth	.
到达	一	百	和	二十	-	九	只是	多于	这	嘴	.

刚好到嘴巴上方一百二十九处。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ɪz]['ɔ:lsoʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] — [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] , [bʌt; bət][ɪn]

The	difference	in	rise	and	fall	is	also	remarkable	—	not	in	the	upper	,	but	in
这	不同之处	在	上升	和	落下	是	还	卓越	—	不是	在	这	上	,	但	在

[ðə; ði] ['loʊər] ['rɪvər] .

the	lower	river	.
这	降低	河	.

河流的涨落差异也十分显著——不是上游，而是下游。

[ðə; ði][raɪz][ɪz] ['tɑ:lərəbli] ['ju:nɪfɔ:rm] [daʊn] [tu:; tə] ['nætʃɪz] ([θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [maɪlz]

The	rise	is	tolerably	uniform	down	to	Natchez	(	three	hundred	and	sixty	miles
这	上升	是	勉强可以接受	制服	向下	到	纳奇兹	(	三	百	和	六十	英里

[ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ]) — [ə'baʊt] ['fɪfti] [fi:t] .

above	the	mouth	)	—	about	fifty	feet	.
多于	这	嘴	)	—	关于	五十	脚	.

从纳奇兹（河口上方 360 英里处）到河口，水位上升幅度基本均匀——大约 50 英尺。

[bʌt; bət][æt; ət] ['baɪu:] [lɑ:] [fɔ:rʃ] [ðə; ði]['rɪvər]['raɪzɪz]['oʊnli] ['twenti] - [fɔ:r] [fi:t] ; [æt; ət] [nu:] [ɔ:'liənz]

But	at	Bayou	La	Fourche	the	river	rises	only	twenty	-	four	feet	;	at	New	Orleans
但	在	河口	拉	四	这	河	上升	仅有的	二十	-	四	脚	;	在	新的	奥尔良

['oʊnli] [ˌfɪf'ti:n] ,

only	fifteen	,
仅有的	十五	,

但在拉福什河口，河水只上涨了24英尺；在新奥尔良，河水只上涨了15英尺。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] ['oʊnli] [tu:] [ænd; ənd][wʌn][hæf] .

and	just	above	the	mouth	only	two	and	one	half	.
和	只是	多于	这	嘴	仅有的	二	和	一	一半	.

嘴巴上方只有两点半。

[æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nu:] [ɔ:'liənz] - [taɪmz] - ['deməkræt] , - [beɪst] [ə'pɑ:n][rɪ'pɔ:rts][ʌv; əv]

An	article	in	the	New	Orleans	'	Times	-	Democrat	,	'	based	upon	reports	of
一个	文章	在	这	新的	奥尔良	-	《时代周刊》	-	民主党人	,	-	基于	之上	报告	的

['eɪb(ə)l] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

able	engineers	,
有能力的	工程师	,

根据几位资深工程师的报告，《新奥尔良时报民主报》刊登了一篇文章：

[steɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ænjuəli] ['emptiz] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [sɪks] ['mɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv] [mʌd]
states 各州 **that** 那 **the** 这 **river** 河 **annually** 每年 **empties** 空瓶 **four** 四 **hundred** 百 **and** 和 **six** 六 **million** 百万 **tons** 吨 **of** 的 **mud** 泥

['ɪntu:] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] — [wɪtʃ] [brɪŋz] [tu:; tə] [maɪnd] ['kæptɪn] - [ru:d] [neɪm]
into 进入 **the** 这 **Gulf** 海湾 **of** 的 **Mexico** 墨西哥 **—** — **which** 哪个 **brings** 带来 **to** 到 **mind** 头脑 **Captain** 队长 **Marryat's** - **rude** 粗鲁的 **name** 姓名

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] — - [ðə; ði] [greɪt] ['su:ər] . -
for 为了 **the** 这 **Mississippi** 密西西比州 **—** — **'** - **the** 这 **Great** 伟大的 **Sewer** 下水道 **.** . **'** -

报告称，该河每年向墨西哥湾排放 4.6 亿吨淤泥——这让人想起马里亚特船长给密西西比河起的粗俗绰号——“大下水道”。

[ðɪs] [mʌd] , [sə'lɪdɪfaɪd] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ə; eɪ] [maɪl] [skwer] [ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
This 这 **mud** 泥 **,** , **solidified** 凝固 **,** , **would** 会 **make** 制作 **a** 一个 **mass** 大量的 **a** 一个 **mile** 英里 **square** 正方形 **and** 和 **two** 二 **hundred** 百 **and** 和

['fɔ:rti] - [wʌn] [fi:t] [haɪ] .
forty 四十 **-** - **one** 一 **feet** 脚 **high** 高的 **.** .

这些泥浆凝固后，将形成一个边长一英里、高二百四十一英尺的庞然大物。

[ðə; ði] [mʌd] [dɪ'pɑ:zɪt] ['grædʒuəli] [ɪk'stendz; ek'stendz] [ðə; ði] [lænd] — [bʌt; bət] ['oʊnli] ['grædʒuəli] ;
The 这 **mud** 泥 **deposit** 订金 **gradually** 逐步地 **extends** 扩展 **the** 这 **land** 土地 **—** — **but** 但 **only** 仅有的 **gradually** 逐步地 **;** ;

泥浆沉积物逐渐扩大了陆地面积——但只是逐渐地；

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
it 它 **has** 有 **extended** 扩展 **it** 它 **not** 不是 **quite** 相当 **a** 一个 **third** 第三 **of** 的 **a** 一个 **mile** 英里 **in** 在 **the** 这 **two** 二 **hundred** 百 **years** 年

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['rɪvər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
which 哪个 **have** 有 **elapsed** 过去 **since** 自从 **the** 这 **river** 河 **took** 采取 **its** 它是 **place** 地方 **in** 在 **history** 历史 **.** .

自这条河流在历史上留下印记以来的两百年间，它的河道长度仅延长了不到三分之一英里。

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pi:p(ə)l] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [bə'tɑ:n]
The 这 **belief** 信仰 **of** 的 **the** 这 **scientific** 科学 **people** 人们 **is** 是 **,** , **that** 那 **the** 这 **mouth** 嘴 **used** 用过的 **to** 到 **be** 是 **at** 在 **Baton** 指挥棒

[ru:ʒ] ,
Rouge 胭脂 **,** ,

科学界的观点是，海湾曾经位于巴吞鲁日。

[wer] [ðə; ði] [hɪlz] [si:s] ,
where 在哪里 **the** 这 **hills** 丘陵 **cease** 停止 **,** ,

山峦不再连绵的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [lænd] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlf] [wʌz; wəz]
and 和 **that** 那 **the** 这 **two** 二 **hundred** 百 **miles** 英里 **of** 的 **land** 土地 **between** 之间 **there** 那里 **and** 和 **the** 这 **Gulf** 海湾 **was** 曾是

[bɪlt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] .
built 建造 **by** 经过 **the** 这 **river** 河 **.** .

从那里到墨西哥湾的两百英里土地都是沿着河流修建的。

[ðɪs] ['gɪvz] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,
This 这 **gives** 给予 **us** 我们 **the** 这 **age** 年龄 **of** 的 **that** 那 **piece** 片 **of** 的 **country** 国家 **,** ,

由此我们可以确定这片土地的年龄。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

without	any	trouble	at	all	—	one	hundred	and	twenty	thousand	years	.
没有	任何	麻烦	在	全部	—	一	百	和	二十	千	年	.

毫无波澜——十二万年。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] - [bætʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt] [laɪz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['eniwer] .

Yet	it	is	much	the	youthfullest	batch	of	country	that	lies	around	there	anywhere	.
然而	它	是	很多	这	-	批	的	国家	那	谎言	大约	那里	任何地方	.

然而，这却是附近地区最年轻的一批国民。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn] [stɪl] [ə'nʌðər] [wei] — [ɪts][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [prə'dɪdʒəs] [dʒʌmps][baɪ] ['kʌtɪŋ] [θru:] ['nærəʊ] [neks] [ʌv; əv][lænd] ,

The	Mississippi	is	remarkable	in	still	another	way	—	its	disposition	to	make	prodigious	jumps	by	cutting	through	narrow	necks	of	land	,
这	密西西比州	是	卓越	在	仍然	其他	方式	—	它是	处置	到	制作	惊人	跳跃	经过	切割	通过	狭窄的	脖子	的	土地	,

密西西比河还有另一个令人惊叹之处——它善于切割狭窄的地峡，从而实现惊人的水位跃升。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['streitniŋ] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtnɪŋ] [ɪt'self] .

and	thus	straightening	and	shortening	itself	.
和	因此	拉直	和	缩短	本身	.

因此，它会伸直并缩短自身。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ʃɔ:tnd] [ɪt'self] ['θɜ:rti] [maɪlz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒʌmp] !

More	than	once	it	has	shortened	itself	thirty	miles	at	a	single	jump	!
更多的	比	一次	它	有	缩短	本身	三十	英里	在	一个	单身的	跳	!

它不止一次地一次性缩短了三十英里！

[ði:z] [kʌt] - ['ɔfs] [hæv; həv][hæd; həd] ['kjʊriəs] [ɪ'fekts] : [ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] ['sevrəl] ['rɪvər] [taʊnz] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] ,

These	cut	-	offs	have	had	curious	effects	:	they	have	thrown	several	river	towns	out	into	the	rural	districts	,
这些	切	-	离开	有	有	好奇的	效果	:	他们	有	抛掷	一些	河	城镇	出去	进入	这	乡村的	地区	,

这些截断措施产生了奇特的后果：它们将一些河边城镇推到了农村地区。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][sænd][baːz][ænd; ənd] ['fɔrists] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	built	up	sand	bars	and	forests	in	front	of	them	.
和	建造	向上	沙	酒吧	和	森林	在	正面	的	他们	.

并在其前方堆积沙洲和森林。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['deltə] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [θri:] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ['vɪksbɝg] :

The	town	of	Delta	used	to	be	three	miles	below	Vicksburg	:
这	镇	的	三角洲	用过的	到	是	三	英里	以下	维克斯堡	:

德尔塔镇以前位于维克斯堡以南三英里处：

[ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['kʌtˌɔ:f][hæz; həz] ['rædɪkli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['deltə][ɪz] [naʊ] [tu:] [maɪlz] [ə'bʌv] ['vɪksbɝg] .

a	recent	cutoff	has	radically	changed	the	position	,	and	Delta	is	now	TWO	MILES	ABOVE	Vicksburg	.
一个	最近的	隔断	有	根本	已更改	这	位置	,	和	三角洲	是	现在	二	英里	多于	维克斯堡	.

最近的一次截断彻底改变了位置，达美航空现在位于维克斯堡上方两英里处。

[bəuθ][ʌv; əv] [ði:z] ['rɪvər] [taʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ðæt] [kʌt] - [ɔ:f] .

Both	of	these	river	towns	have	been	retired	to	the	country	by	that	cut	-	off	.
两个都	的	这些	河	城镇	有	到过	退休	到	这	国家	经过	那	切	-	离开	.

这两个河畔小镇都因为那条断流带而退居乡村。

[ə; eɪ] [kʌt] - [ɔ:f] [pleɪz] ['hævək][wɪð; wɪθ] ['baʊndri] [laɪnz] [ænd; ənd][ˌdʒuəris'dikʃənz] : [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

A	cut	-	off	plays	havoc	with	boundary	lines	and	jurisdictions	:	for	instance	,
一个	切	-	离开	演出	混乱	和	边界	线条	和	管辖权	:	为了	实例	,

断头路会严重扰乱边界线和管辖范围：例如，

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ][kʌt] - [ɔːf] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] -

a	man	is	living	in	the	State	of	Mississippi	to	-	day	,	a	cut	-	off	occurs	to	-
一个	男人	是	活的	在	这	状态	的	密西西比州	到	-	天	,	一个	切	-	离开	发生	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

今天，有一个人居住在密西西比州，今晚将发生截止事件。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ðɪ][mæn][faɪndz][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lænd]['oʊvər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

and	to	-	morrow	the	man	finds	himself	and	his	land	over	on	the	other
和	到	-	明天	这	男人	发现	他自己	和	他的	土地	超过	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

side	of	the	river	,
边	的	这	河	,

明天，这个人就会发现自己和土地都到了河的另一边。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['baʊndriz] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] !

within	the	boundaries	and	subject	to	the	laws	of	the	State	of	Louisiana	!
之内	这	边界	和	主题	到	这	法律	的	这	状态	的	路易斯安那州	!

在路易斯安那州的范围内，并受路易斯安那州法律的约束!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['rɪvər][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][taɪmz] ,

Such	a	thing	,	happening	in	the	upper	river	in	the	old	times	,
这样的	一个	事物	,	发生	在	这	上	河	在	这	老的	时代	,

这种事，以前在上游地区发生过。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [træns'fəːd] [ə; eɪ] [sleɪv] [frʌm; frəm] [mɪ'zʊri] [tuː; tə] [ˌɪlə'nɔɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

could	have	transferred	a	slave	from	Missouri	to	Illinois	and	made	a
可以	有	转移	一个	奴隶	从	密苏里州	到	伊利诺伊州	和	制成	一个

[friː] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

free	man	of	him	.
自由的	男人	的	他	.

本来可以将一名奴隶从密苏里州转移到伊利诺伊州，使他获得自由。

[ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ɪts][loʊ'kæləti][baɪ][kʌt] - ['ɔfs] [ə'loʊn] :

The	Mississippi	does	not	alter	its	locality	by	cut	-	offs	alone	:
这	密西西比州	做	不是	改变	它是	地点	经过	切	-	离开	独自的	:

密西西比河并不会仅仅通过截流来改变其地域特征:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts]['hæbɪtæt] ['bɑːdɪli] — [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] ['bɑːdɪli] [saɪdˌwaɪz] .

it	is	always	changing	its	habitat	BODILY	—	is	always	moving	bodily	SIDEWISE	.
它	是	总是	变化	它是	栖息地	身体上的	—	是	总是	移动	身体上的	横向	.

它总是在改变它的栖息地——总是在身体上横向移动。

[æt; ət][hɑːrd] [taɪmz] , [lɑː] . , [ðə; ðɪ]['rɪvər][ɪz] [tuː] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːdʒən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]

At	Hard	Times	,	La	.	,	the	river	is	two	miles	west	of	the	region	it	used	to
在	难的	《时代周刊》	,	拉	.	,	这	河	是	二	英里	西方	的	这	地区	它	用过的	到

['ɑːkjupaɪ] .

occupy	.
占据	.

在路易斯安那州哈德泰姆斯，这条河位于它过去所在区域以西两英里处。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['set(ə)lmənt] [ɪz][nɑːt] [naʊ] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] [æt; ət]

As	a	result	,	the	original	SITE	of	that	settlement	is	not	now	in	Louisiana	at
作为	一个	结果	,	这	原来的	地点	的	那	沉降	是	不是	现在	在	路易斯安那州	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

因此，该定居点的原址现在根本不在路易斯安那州境内了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

but	on	the	other	side	of	the	river	,	in	the	State	of	Mississippi	.
但	在	这	其他	边	的	这	河	,	在	这	状态	的	密西西比州	.

但在河的另一边，在密西西比州。

['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][oʊld]

NEARLY	THE	WHOLE	OF	THAT	ONE	THOUSAND	THREE	HUNDRED	MILES	OF	OLD
几乎	这	所有的	的	那	一	千	三	百	英里	的	老的

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [wɪʧ] [lɑː] [sæl] ['floʊtɪd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'nuːz] ,

MISSISSIPPI	RIVER	WHICH	LA	SALLE	FLOATED	DOWN	IN	HIS	CANOES	,
密西西比州	河	哪个	洛杉矶	厅	漂浮	向下	在	他的	独木舟	,

拉萨尔曾驾着独木舟顺流而下，几乎漂遍了整整一千三百英里长的密西西比河。

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪz] [gʊd] ['sɑːlɪd] [draɪ] [graʊnd] [naʊ] .

TWO	HUNDRED	YEARS	AGO	,	IS	GOOD	SOLID	DRY	GROUND	NOW	.
二	百	年	前	,	是	好的	坚硬的	干燥	地面	现在	.

两百年前，这里是坚实干燥的土地。

[ðə; ði]['rɪvər][laɪz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['pleɪsɪz] ,

The	river	lies	to	the	right	of	it	,	in	places	,
这	河	谎言	到	这	正确的	的	它	,	在	地方	,

在某些地方，河流位于它的右侧。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

and	to	the	left	of	it	in	other	places	.
和	到	这	左边	的	它	在	其他	地方	.

在其他地方，它位于其左侧。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpiːz] [mʌd] [bɪldz] [lænd][bʌt; bət] ['sloʊli] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,

Although	the	Mississippi's	mud	builds	land	but	slowly	,	down	at	the	mouth	,
虽然	这	密西西比州的	泥	建造	土地	但	缓慢地	,	向下	在	这	嘴	,

虽然密西西比河的淤泥堆积陆地，但速度很慢，尤其是在河口下游。

[wer] [ðə; ði] ['gʌlfs] ['biləuz] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts][wɜːrk] ,

where	the	Gulfs	billows	interfere	with	its	work	,
在哪里	这	海湾	波澜	干扰	和	它是	工作	,

当海湾的波涛干扰其工作时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪldz] [fæst] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['betər] [prə'tektɪd] ['riːdʒənz] ['haɪər] [ʌp] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

it	builds	fast	enough	in	better	protected	regions	higher	up	:	for	instance	,
它	建造	快速地	足够的	在	更好的	受保护	地区	更高	向上	:	为了	实例	,

在地势较高、防护较好的地区，它的生长速度足够快：例如，

['prɑːfəts] ['aɪlənd] [kən'teɪnd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

Prophet's	Island	contained	one	thousand	five	hundred	acres	of	land	thirty	years	ago	;
先知的	岛	包含	一	千	五	百	英亩	的	土地	三十	年	前	;

三十年前，先知岛占地一千五百英亩；

[sɪns] [ðen] [ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz] ['ædɪd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['eikəs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

since	then	the	river	has	added	seven	hundred	acres	to	it	.
自从	然后	这	河	有	额外	七	百	英亩	到	它	.

自那时以来，河流又为这片土地增加了七百英亩。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [striːmz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	enough	of	these	examples	of	the	mighty	stream's	eccentricities	for	the
但	足够的	的	这些	示例	的	这	强大的	流的	怪癖	为了	这

['prez(ə)nt] — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

present	—	I	will	give	a	few	more	of	them	further	along	in	the	book	.
展示	—	我	将要	给	一个	很少	更多的	的	他们	更远	沿着	在	这	书	.

但现在关于这条大河的怪异之处就举这么多例子吧——我会在本书后面再举几个例子。

[let] [ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpiːz] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ɪts]

Let	us	drop	the	Mississippi's	physical	history	,	and	say	a	word	about	its
让	我们	降低	这	密西西比州的	身体的	历史	,	和	说	一个	单词	关于	它是

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

historical	history	—	so	to	speak	.
历史	历史	—	所以	到	说话	.

让我们抛开密西西比河的自然历史，来谈谈它的历史——或者说，它的历史。

[wiː; wi][kæn; kən] [glæns] ['briːfli] [æt; ət][ɪts] ['slʌmbrəs] [fɜːrst] ['epək] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɔːrt]

We	can	glance	briefly	at	its	slumbrous	first	epoch	in	a	couple	of	short
我们	能	瞥一眼	简要地	在	它是	昏昏欲睡的	第一的	时代	在	一个	夫妻	的	短的

['tʃæptərz] ;

chapters	;
章节	;

我们可以用短短几章的篇幅，简要地回顾一下它沉睡的第一个时代；

[æt; ət][ɪts]['sekənd][ænd; ənd]['waɪdər] - [ə'weɪk] ['epək] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔːr] ;

at	its	second	and	wider	-	awake	epoch	in	a	couple	more	;
在	它是	第二	和	更广泛	-	醒	时代	在	一个	夫妻	更多的	;

再过几年，它就进入了第二个、更加清醒的时期；

[æt; ət][ɪts] [flʌʃ] [ænd; ənd]['waɪdɪst] - [ə'weɪk] ['epək] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptərz] ;

at	its	flushest	and	widest	-	awake	epoch	in	a	good	many	succeeding	chapters	;
在	它是	最冲洗	和	最宽	-	醒	时代	在	一个	好的	许多	成功	章节	;

在接下来的许多章节中，它处于最繁荣、最清醒的时期；

[ænd; ənd] [ðen] [tɔːk] [ə'baʊt][ɪts] [kəm'pærətɪvli] ['træŋkwɪl]['prez(ə)nt] ['epək] [ɪn] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][left]

and	then	talk	about	its	comparatively	tranquil	present	epoch	in	what	shall	be	left
和	然后	讲话	关于	它是	比较	宁静	展示	时代	在	什么	将	是	左边

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

of	the	book	.
的	这	书	.

然后在本书剩余部分中，谈谈它相对平静的现在时代。

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juːz] , [ænd; ənd]['oʊvər] - [juːz] ,

The	world	and	the	books	are	so	accustomed	to	use	,	and	over	-	use	,
这	世界	和	这	图书	是	所以	习惯	到	使用	,	和	超过	-	使用	,

世界和书籍都如此习惯于使用，甚至过度使用，

[ðə; ði][wɜːrd] - [nuː] - [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

the	word	'	new	'	in	connection	with	our	country	,
这	单词	-	新的	-	在	联系	和	我们的	国家	,

“新”这个词与我们国家联系起来，

[ðæt] [wiː; wi] ['ɜːrli] [get][ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]

that	we	early	get	and	permanently	retain	the	impression	that	there	is	nothing
那	我们	早期的	得到	和	永久的	保持	这	印象	那	那里	是	没有什么

[oʊld][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

old	about	it	.
老的	关于	它	.

我们很早就产生了并永久保留着这样的印象：它一点也不陈旧。

[wiː; wi][duː][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [kəm'pærətɪvli] [oʊld] [deɪts] [ɪn] [ə'merɪkən]

We	do	of	course	know	that	there	are	several	comparatively	old	dates	in	American
我们	做	的	课程	知道	那	那里	是	一些	比较	老的	日期	在	美国人

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

我们当然知道，美国历史上有许多相对较古老的日期，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['fɪgjərz] [kən'veɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz][noʊ][dʒʌst][aɪ'diːə] , [noʊ][dɪ'stɪŋkt]

but	the	mere	figures	convey	to	our	minds	no	just	idea	,	no	distinct
但	这	仅仅	数据	传达	到	我们的	思想	不	只是	主意	,	不	清楚的

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ,

realization	,
实现	,

但这些数字本身并不能向我们传达任何正确的理念，也不能让我们产生任何清晰的认识。

[ʌv; əv][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] .

of	the	stretch	of	time	which	they	represent	.
的	这	拉紧	的	时间	哪个	他们	代表	.

它们所代表的时间段。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [diː]['soʊtoʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [mæn] [huː] ['evər] [sɔː] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] ,

To	say	that	De	Soto	,	the	first	white	man	who	ever	saw	the	Mississippi	River	,
到	说	那	德	索托	,	这	第一的	白色的	男人	WHO	曾经	锯	这	密西西比州	河	,

要说德索托是第一个见到密西西比河的白人，

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - , [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [steɪts] [ə; eɪ][fækt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tɜːrprɪt] [ˌaɪ 'tiː] :

saw	it	in	1542	,	is	a	remark	which	states	a	fact	without	interpreting	it	:
锯	它	在	-	,	是	一个	评论	哪个	各州	一个	事实	没有	翻译	它	:

“1542年见过”这句话只是陈述了一个事实，而没有对其进行解释：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌnset][baɪ][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]

it	is	something	like	giving	the	dimensions	of	a	sunset	by	astronomical
它	是	某物	喜欢	给予	这	方面	的	一个	日落	经过	天文

['meʒərmənts] ,

measurements	,
测量	,

这就像用天文测量方法来描述日落的尺寸一样。

[ænd; ənd] ['kætəlɔːgɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [baɪ][ðer; ðər][ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪmz] ; — [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

and	cataloguing	the	colors	by	their	scientific	names	;	—	as	a	result	,
和	编目	这	颜色	经过	他们的	科学	姓名	;	—	作为	一个	结果	,

并按科学名称对颜色进行分类；——结果，

[juː; jʊ][get][ðə; ði][bɔːld][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðə; ði]['sʌnset] .

you	get	the	bald	fact	of	the	sunset	,	but	you	don't	see	the	sunset	.
你	得到	这	秃	事实	的	这	日落	,	但	你	不	看	这	日落	.

你明白日落的事实，但你却看不到日落。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	would	have	been	better	to	paint	a	picture	of	it	.
它	会	有	到过	更好的	到	画	一个	图片	的	它	.

如果把它画成一幅画就好了。

[ðə; ði] [deɪt] - , ['stændɪŋ] [baɪ][ɪt'self] , [miːnz] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

The	date	1542	,	standing	by	itself	,	means	little	or	nothing	to	us	;
这	日期	-	,	常设	经过	本身	,	方法	小的	或者	没有什么	到	我们	;

单就 1542 年这个日期而言，对我们来说几乎没有任何意义；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [gruːps] [ə; eɪ] [fjuː] ['neɪbərɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [deɪts] [ænd; ənd][fækts][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	one	groups	a	few	neighboring	historical	dates	and	facts	around	it	,
但	什么时候	一	团体	一个	很少	邻接	历史	日期	和	事实	大约	它	,

但是，如果将它与一些相邻的历史日期和事实联系起来，

[hiː; hi] [ædz] [pər'spektɪv] [ænd; ənd]['kʌlər] ,

he	adds	perspective	and	color	,
他	添加	看法	和	颜色	,

他增添了视角和色彩，

[ænd; ənd] [ðen] ['riəlaiziz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [deɪts] [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [rɪ'spektəbl]
and **then** **realizes** **that** **this** **is** **one** **of** **the** **American** **dates** **which** **is** **quite** **respectable**
和 然后 意识到 那 这 是 一 的 这 美国人 日期 哪个 是 相当 可敬
[fɔ:r; fər][eɪdʒ] .
for **age** **.**
为了 年龄 .

然后意识到这是美国的一个日期，对于一个年纪来说，这已经相当不错了。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [si:n] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,
For **instance** **,** **when** **the** **Mississippi** **was** **first** **seen** **by** **a** **white** **man** **,**
为了 实例 , 什么时候 这 密西西比州 曾是 第一的 已见 经过 一个 白色的 男人 ,

例如，当白人第一次看到密西西比河时，

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['frænsɪs][aɪ] . - [es] [dɪ'fi:t]
less **than** **a** **quarter** **of** **a** **century** **had** **elapsed** **since** **Francis** **I** **.** **'** **s** **defeat**
较少的 比 一个 四分之一 的 一个 世纪 有 过去 自从 弗朗西斯 我 . - s 击败
[æt; ət][pə'vi:ə] ;
at **Pavia** **;**
在 帕维亚 ;

距离弗朗西斯一世在帕维亚战败还不到四分之一世纪;

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ; [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['beərd] , [sænz] [pɜ:r] [et] [sænz] [ri:proʊʃ] ;
the **death** **of** **Raphael** **;** **the** **death** **of** **Bayard** **,** **SANS** **PEUR** **ET** **SANS** **REPROCHE** **;**
这 死亡 的 拉斐尔 ; 这 死亡 的 巴亚德 , 无 恐惧 ET 无 责备 ;

拉斐尔之死；巴亚尔之死，无畏无惧;

[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] - ['hɑ:spɪtələr] [frʌm; frəm] [roʊdz] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ:ks] ;
the **driving** **out** **of** **the** **Knights** **-** **Hospitallers** **from** **Rhodes** **by** **the** **Turks** **;**
这 驾驶 出去 的 这 骑士 - 医院工作人员 从 罗德岛 经过 这 土耳其人 ;

土耳其人将骑士医院骑士团驱逐出罗德岛;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plækɑ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] - [faɪv] [ˌprɔpə'ziʃənz] , — [ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn]
and **the** **placarding** **of** **the** **Ninety** **-** **Five** **Propositions** **,** **—** **the** **act** **which** **began**
和 这 标语牌 的 这 九十 - 五 命题 , — 这 行为 哪个 开始
[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
the **Reformation** **.**
这 宗教改革 .

以及张贴《九十五条提案》的标语——这一行为开启了宗教改革。

[wen] [di:]['soʊtoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪg'neɪʃəs] [ˌlɔɪ'oʊlə][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'skjʊr]
When **De** **Soto** **took** **his** **glimpse** **of** **the** **river** **,** **Ignatius** **Loyola** **was** **an** **obscure**
什么时候 德 索托 采取 他的 一瞥 的 这 河 , 伊格内修斯 洛约拉 曾是 一个 朦胧
[neɪm] ;
name **;**
姓名 ;

当德索托瞥见这条河时，伊格内修斯·罗耀拉还是个默默无闻的名字;

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ;
the **order** **of** **the** **Jesuits** **was** **not** **yet** **a** **year** **old** **;**
这 命令 的 这 耶稣会士 曾是 不是 然而 一个 年 老的 ;

耶稣会成立还不到一年;

['maɪk(ə)l] ['ændʒəˌloʊz] [peɪnt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [draɪ][ɑ:n][ðə; ði] [læst] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði]['sistain, 'sisti:n]
Michael **Angelo's** **paint** **was** **not** **yet** **dry** **on** **the** **Last** **Judgment** **in** **the** **Sistine**
迈克尔 安杰洛的 画 曾是 不是 然而 干燥 在 这 最后的 判断 在 这 西斯廷教堂
['tʃæp(ə)l] ;
Chapel **;**
教堂 ;

米开朗基罗在西斯廷教堂绘制《最后的审判》时，颜料还没有干透;

['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [bɔ:rn] , [bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] [kloʊzd]

Mary	Queen	of	Scots	was	not	yet	born	,	but	would	be	before	the	year	closed
玛丽	女王	的	苏格兰人	曾是	不是	然而	出生	,	但	会	是	前	这	年	关闭

.

:

.

苏格兰女王玛丽当时尚未出生，但会在年底前出生。

['kæθrɪn] [di:] ['meditʃi:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [ɪn] [hɜ:r; hər]

Catherine	de	Medici	was	a	child	;	Elizabeth	of	England	was	not	yet	in	her
凯瑟琳	德	美第奇家族	曾是	一个	孩子	;	伊丽莎白	的	英格兰	曾是	不是	然而	在	她

[ti:nz] ;

teens	;
青少年	;

凯瑟琳·德·美第奇当时还是个孩子；英格兰的伊丽莎白女王当时还不到十几岁；

['kælvɪn] , [bɛnvɛ'nu:toʊ] ['selini] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərər] [tʃɑ:rlz] [vi:] . [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv]

Calvin	,	Benvenuto	Cellini	,	and	the	Emperor	Charles	V	.	were	at	the	top	of
加尔文	,	本韦努托	切利尼	,	和	这	皇帝	查尔斯	V	.	是	在	这	顶部	的

[ðer; ðər] [feɪm] ,

their	fame	,
他们的	名声	,

加尔文、本韦努托·切利尼和查理五世皇帝当时都处于声望的巅峰时期。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liər] ['fæʃ(ə)n] ;

and	each	was	manufacturing	history	after	his	own	peculiar	fashion	;
和	每个	曾是	制造业	历史	后	他的	自己的	奇特	时尚	;

每个人都以自己独特的方式创造历史；

['mɑ:rgrət] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] - [hɛp'tæmərən] - [ænd; ənd] [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs]

Margaret	of	Navarre	was	writing	the	'	Heptameron	'	and	some	religious
玛格丽特	的	纳瓦拉	曾是	写作	这	-	七日	-	和	一些	宗教

[bʊks] , — [ðə; ði] [fɜ:rst] [sə'vaɪvz] ,

books	,	—	the	first	survives	,
图书	,	—	这	第一的	幸存	,

纳瓦拉的玛格丽特创作了《七日谈》和一些宗教书籍——其中第一部流传至今。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] , [wɪt] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkəsi] ['bi:ɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['betər]

the	others	are	forgotten	,	wit	and	indelicacy	being	sometimes	better
这	其他的	是	被遗忘的	,	有	和	不得体	存在	有时	更好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [pri'zə:vəz] [ðæn; ðən] ['hoʊlinəs] ;

literature	preservers	than	holiness	;
文学	防腐剂	比	圣洁	;

其他的都被遗忘了，机智和粗俗有时比圣洁更能保存文学作品；

[læks] [kɔ:rt] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əb'sɜ:rd] ['ʃɪvəlri] ['bɪznəs] [wɜ:r; wər] [ɪn] [fʊl] ['feðər] ,

lax	court	morals	and	the	absurd	chivalry	business	were	in	full	feather	,
松散	法庭	德	和	这	荒诞	骑士精神	商业	是	在	满的	羽毛	,

宫廷道德沦丧，荒谬的骑士精神盛行一时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒaʊst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['fri:kwənt] ['pæstaɪm] [ʌv; əv] ['taɪtld]

and	the	joust	and	the	tournament	were	the	frequent	pastime	of	titled
和	这	比武	和	这	比赛	是	这	频繁	消遣	的	标题

[faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [kʊd; kəd] [faɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spel] ,

fine	gentlemen	who	could	fight	better	than	they	could	spell	,
美好的	先生们	WHO	可以	斗争	更好的	比	他们	可以	拼写	,

比武和锦标赛是那些出身高贵、武艺高强的绅士们经常进行的消遣活动，他们的拼写能力却不如武艺高强。

[waɪl] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['leɪdiz] ,

while	religion	was	the	passion	of	their	ladies	,
尽管	宗教	曾是	这	热情	的	他们的	女士们	,

而宗教则是她们女性的挚爱。

[ænd; ənd] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔ:fsprɪŋ] ['ɪntu:] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [fʊl] [ræŋk][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [baɪ][brə'vet]

and	classifying	their	offspring	into	children	of	full	rank	and	children	by	brevet
和	分类	他们的	后代	进入	孩子们	的	满的	秩	和	孩子们	经过	特许状

[ðer; ðər]['pæstaɪm] .

their	pastime	.
他们的	消遣	.

并将他们的后代分为正式子女和以荣誉身份示人的子女。

[ɪn][fækt] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['blu:mɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] :

In	fact	,	all	around	,	religion	was	in	a	peculiarly	blooming	condition	:
在	事实	,	全部	大约	,	宗教	曾是	在	一个	奇特地	盛开	状况	:

事实上，当时宗教在各地都处于一种异常繁荣的状态：

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ; [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wʌz; wəz] ['roʊstɪŋ] ,

the	Council	of	Trent	was	being	called	;	the	Spanish	Inquisition	was	roasting	,
这	理事会	的	特伦特	曾是	存在	称为	;	这	西班牙语	宗教裁判所	曾是	烘焙	,

[ænd; ənd] ['rækɪŋ] ,

and	racking	,
和	货架	,

特伦托宗教会议召开了；西班牙宗教裁判所正在严刑峻法。

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:] [hænd] ;

and	burning	,	with	a	free	hand	;
和	燃烧	,	和	一个	自由的	手	;

用空着的手燃烧；

['elsˌwer] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][ðə; ði][neiʃəns][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [pə'sweidid] [tu:; tə]['hoʊli] ['lɪvɪŋ] [baɪ]

elsewhere	on	the	continent	the	nations	were	being	persuaded	to	holy	living	by
别处	在	这	大陆	这	国家	是	存在	被说服	到	圣	活的	经过

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd]['faɪər] ;

the	sword	and	fire	;
这	剑	和	火	;

在大陆的其他地方，各国人民正通过刀剑和烈火来劝导他们过圣洁的生活；

[ɪn] ['ɪŋglənd] , ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [hæd; həd] [sə'prest] [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] , [bɜ:rnt] ['fɪʃər] [ænd; ənd]

in	England	,	Henry	VIII	.	had	suppressed	the	monasteries	,	burnt	Fisher	and
在	英格兰	,	亨利	八	.	有	被抑制	这	修道院	,	烧焦的	费舍尔	和

[ə'nʌðər] ['bɪʃəp] [ɔ:r] [tu:] ,

another	bishop	or	two	,
其他	主教	或者	二	,

在英国，亨利八世解散了修道院，烧死了费舍尔和其他一两位主教。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrefər'meɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hærəm] [ɪ'fektɪvli] ['stɑ:rtɪd] .

and	was	getting	his	English	reformation	and	his	harem	effectively	started	.
和	曾是	获得	他的	英语	改革	和	他的	后宫	有效地	开始	.

他的英国宗教改革和他的后宫计划也正式启动了。

[wen] [di:]['soʊtoʊ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

When	De	Soto	stood	on	the	banks	of	the	Mississippi	,
什么时候	德	索托	站立	在	这	银行	的	这	密西西比州	,

当德索托站在密西西比河岸边时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ['lu:θərz] [deθ] ; [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]

it	was	still	two	years	before	Luther's	death	;	eleven	years	before	the	burning	of
它	曾是	仍然	二	年	前	路德的	死亡	;	十一	年	前	这	燃烧	的

[sɜ:r'vi:təs] ;

Servetus	;
塞尔维图斯	;

当时距离路德去世还有两年；距离塞尔维特被烧死还有十一年；

['θɜ:rti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] ['slɔ:tər] ; ['ræbəˌleiz][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['pʌblɪʃt]

thirty	years	before	the	St	.	Bartholomew	slaughter	;	Rabelais	was	not	yet	published
三十	年	前	这	英石	.	巴塞洛缪	屠宰	;	拉伯雷	曾是	不是	然而	已发布

;
;
;

圣巴托罗缪大屠杀发生前三十年；拉伯雷的作品尚未出版；

- [dɑ:n] ['kwiksət] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['rɪt(ə)n] ; ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [bɔ:rn] ;

'	Don	Quixote	'	was	not	yet	written	;	Shakespeare	was	not	yet	born	;
-	大学教师	堂吉诃德	-	曾是	不是	然而	书面	;	莎士比亚	曾是	不是	然而	出生	;

《堂吉诃德》尚未问世；莎士比亚尚未出生；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [mʌst; məst] [stɪl] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm]

a	hundred	long	years	must	still	elapse	before	Englishmen	would	hear	the	name
一个	百	长的	年	必须	仍然	流逝	前	英国人	会	听到	这	姓名

[ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] .

of	Oliver	Cromwell	.
的	奥利弗	克伦威尔	.

英国人还要再过一百年才会听到奥利弗·克伦威尔的名字。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪtəbl] [fækt] [wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli]

Unquestionably	the	discovery	of	the	Mississippi	is	a	datable	fact	which	considerably
毫无疑问	这	发现	的	这	密西西比州	是	一个	可确定日期	事实	哪个	相当

['meləuz] [ænd; ənd] ['mɔdifaiz] [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['nu:nəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ,

mellows	and	modifies	the	shiny	newness	of	our	country	,
醇化	和	修改	这	闪亮的	新奇	的	我们的	国家	,

毫无疑问，密西西比河的发现是一个可以确定年代的事实，它极大地缓和并改变了我们国家崭新的光鲜形象。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ˌaʊt'saɪd] - ['æspekt][ʌv; əv] ['rʌstinəs] [ænd; ənd]

and	gives	her	a	most	respectable	outside	-	aspect	of	rustiness	and
和	给予	她	一个	最多	可敬	外部	-	方面	的	生锈	和

[æn'tɪkwəti] .

antiquity	.
古代	.

这让她外表呈现出一种古朴而古老的韵味，令人十分敬重。

[di:]['soʊtoʊ] ['mɪrli] [glimpst] [ðə; ði]['rɪvər] ,

De	Soto	merely	glimpsed	the	river	,
德	索托	仅仅	瞥见	这	河	,

德索托只是瞥了一眼河流，

[ðen] [daɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz] [pri:sts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] .

then	died	and	was	buried	in	it	by	his	priests	and	soldiers	.
然后	死亡	和	曾是	埋葬	在	它	经过	他的	神父	和	士兵	.

然后去世，由他的祭司和士兵葬于其中。

[wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][tu:; tə]['mʌltɪplaɪ][ðə; ði] ['rɪvɚz]

One	would	expect	the	priests	and	the	soldiers	to	multiply	the	river's
一	会	预计	这	神父	和	这	士兵	到	乘	这	河流的

[daɪ'menʃ(ə)nz][baɪ][ten] — [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ænd; ənd] [ðʌs] [mu:v] ['ʌðər]

dimensions	by	ten	—	the	Spanish	custom	of	the	day	—	and	thus	move	other
方面	经过	十	—	这	西班牙语	风俗	的	这	天	—	和	因此	移动	其他

[æd'ventʃəəz] [tu:; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

adventurers	to	go	at	once	and	explore	it	.
冒险者	到	去	在	一次	和	探索	它	.

人们可能会认为，牧师和士兵会按照当时西班牙的习俗，将河流的尺寸乘以十，从而吸引其他冒险家立即前往探索。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðer; ðər] ['nærətɪvz] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [dɪd][nɑːt] [ɪk'saɪt] [ðæt] [ə'maʊnt]

On	the	contrary	,	their	narratives	when	they	reached	home	,	did	not	excite	that	amount
在	这	相反	,	他们的	叙事	什么时候	他们	达到	家	,	做过	不是	激发	那	数量

[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

of	curiosity	.
的	好奇心	.

相反，他们回到家后的叙述并没有引起人们的那么大的好奇心。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'vɪzɪtɪd] [baɪ] [waɪts] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪtʃ] [siːmz]

The	Mississippi	was	left	unvisited	by	whites	during	a	term	of	years	which	seems
这	密西西比州	曾是	左边	未访问过的	经过	白人	期间	一个	学期	的	年	哪个	似乎

[ɪn'kredəb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌenər'dʒetɪk] [deɪz] .

incredible	in	our	energetic	days	.
极好的	在	我们的	精力充沛	天	.

在如今这个充满活力的时代，密西西比河曾有长达数年的时间未受白人涉足，这似乎令人难以置信。

[wʌn] [meɪ] - [sens] - [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

One	may	'	sense	'	the	interval	to	his	mind	,	after	a	fashion	,
一	可能	-	感觉	-	这	间隔	到	他的	头脑	,	后	一个	时尚	,

人们或许能以某种方式在心中"感知"到这段时间间隔。

[baɪ][dɪ'vaɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [ðɪs] [wei] : ['æftər][diː]['soʊtoʊ] [glimpst] [ðə; ði]['rɪvər] ,

by	dividing	it	up	in	this	way	:	After	De	Soto	glimpsed	the	river	,
经过	分割	它	向上	在	这	方式	:	后	德	索托	瞥见	这	河	,

可以这样划分：德索托瞥见河流之后，

[ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkspɪr]

a	fraction	short	of	a	quarter	of	a	century	elapsed	,	and	then	Shakespeare
一个	分数	短的	的	一个	四分之一	的	一个	世纪	过去	,	和	然后	莎士比亚

[wʌz; wəz][bɔːrn] ;

was	born	;
曾是	出生	;

不到四分之一世纪过去了，莎士比亚就出生了；

[lɪvd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ðen] [daɪd] ;

lived	a	trifle	more	than	half	a	century	,	then	died	;
居住地	一个	琐事	更多的	比	一半	一个	世纪	,	然后	死亡	;

活了半个多世纪，然后去世了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]

and	when	he	had	been	in	his	grave	considerably	more	than	half	a
和	什么时候	他	有	到过	在	他的	严重	相当	更多的	比	一半	一个

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

当他入土为安超过半个世纪之后，

[ðə; ði] ['sekənd] [waɪt] [mæn] [sɔː] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

the	SECOND	white	man	saw	the	Mississippi	.
这	第二	白色的	男人	锯	这	密西西比州	.

第二个看到密西西比河的白人。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [wiː; wi][dəunt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'twiːn]

In	our	day	we	don't	allow	a	hundred	and	thirty	years	to	elapse	between
在	我们的	天	我们	不	允许	一个	百	和	三十	年	到	流逝	之间

[glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

glimpses	of	a	marvel	.
惊鸿一瞥	的	一个	奇迹	.

如今，我们不会允许一百三十年之久的时间间隔让我们再次领略奇迹的魅力。

[ɪf] ['sʌmbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [kri:k] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði]

If	somebody	should	discover	a	creek	in	the	county	next	to	the	one	that	the
如果	某人	应该	发现	一个	溪	在	这	县	下一个	到	这	一	那	这

[nɔ:rθ] [poʊl][ɪz][ɪn] ,

North	Pole	is	in	,
北	极	是	在	,

如果有人在北极所在县的邻县发现了一条小溪，

['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [wʊd] [stɑ:rt] [ˌfɪf'ti:n] ['kɔ:stli] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ðɪðər] : [wʌn][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r]

Europe	and	America	would	start	fifteen	costly	expeditions	thither	:	one	to	explore
欧洲	和	美国	会	开始	十五	昂贵	探险	那里	:	一	到	探索

[ðə; ði] [kri:k] ,

the	creek	,
这	溪	,

欧洲和美国将在那里发起十五次耗资巨大的探险：一次是为了探索小溪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌfɔ:r'ti:n] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	the	other	fourteen	to	hunt	for	each	other	.
和	这	其他	十四	到	打猎	为了	每个	其他	.

其余十四人则互相追捕。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [waɪt]

For	more	than	a	hundred	and	fifty	years	there	had	been	white
为了	更多的	比	一个	百	和	五十	年	那里	有	到过	白色的

['setlmənts] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ət'læntɪk] [koʊsts] .

settlements	on	our	Atlantic	coasts	.
定居点	在	我们的	大西洋	海岸	.

一百五十多年来，我们的大西洋沿岸一直都有白人定居点。

[ði:z] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][ɪn] ['ɪntɪmət] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] : [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði]

These	people	were	in	intimate	communication	with	the	Indians	:	in	the	south	the
这些	人们	是	在	亲密的	沟通	和	这	印度人	:	在	这	南	这

['spænjərdz][wɜ:r; wər] ['rɔbiŋ] ,

Spaniards	were	robbing	,
西班牙人	是	抢劫	,

这些人与印第安人有着密切的联系：在南方，西班牙人四处劫掠，

['slɔ:təriŋ] , [en'sleɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vɜ:tiŋ] [ðem; ðəm] ; ['haɪər] [ʌp] ,

slaughtering	,	enslaving	and	converting	them	;	higher	up	,
屠宰	,	奴役	和	转换	他们	;	更高	向上	,

屠杀、奴役和改变他们的信仰；更高层，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:r; wər] ['treɪdɪŋ] [bi:dz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

the	English	were	trading	beads	and	blankets	to	them	for	a
这	英语	是	贸易	珠子	和	毯子	到	他们	为了	一个

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

英国人用珠子和毯子与他们交换物品，换取报酬。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['wɪski] , - [fɔ:r; fər] [læn'jæp] ;

and	throwing	in	civilization	and	whiskey	,	'	for	lagniappe	;
和	投掷	在	文明	和	威士忌酒	,	-	为了	额外赠品	;

并额外赠送文明和威士忌；

- [ænd; ənd][ɪn]['kænədə][ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər] ['sku:lɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˌru:dɪ'mentri] [wei] ,

'	and	in	Canada	the	French	were	schooling	them	in	a	rudimentary	way	,
-	和	在	加拿大	这	法语	是	学校教育	他们	在	一个	基本的	方式	,

而在加拿大，法国人对他们进行的是初级教育。

['mɪʃ(ə)n(ə)rɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hoʊl] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]

missionarying	**among**	**them**	**,**	**and**	**drawing**	**whole**	**populations**	**of**	**them**	**at**	**a**
传教	之中	他们	,	和	绘画	所有的	人口	的	他们	在	一个

[taɪm] [tuː; tə] [kə'bek] ,

time	**to**	**Quebec**	**,**
时间	到	魁北克	,

在他们中间传教，并一次性将他们中的许多人吸引到魁北克。

[ænd; ənd]['leɪtər][tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] , [tuː; tə] [baɪ] [fəːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**later**	**to**	**Montreal**	**,**	**to**	**buy**	**furs**	**of**	**them**	**.**
和	之后	到	蒙特利尔	,	到	买	毛皮	的	他们	.

后来又去了蒙特利尔，购买了他们的皮毛。

[ˌnesə'serəli] , [ðen] ,

Necessarily	**,**	**then**	**,**
一定	,	然后	,

因此，必然如此。

[ðiːz] ['veriəs] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [waɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][ʌv; əv]

these	**various**	**clusters**	**of**	**whites**	**must**	**have**	**heard**	**of**	**the**	**great**	**river**	**of**
这些	各种各样的	集群	的	白人	必须	有	听到	的	这	伟大的	河	的

[ðə; ði][fɑːr] [west] ;

the	**far**	**west**	**;**
这	远的	西方	;

这些不同族群的白人一定听说过遥远西部的那条大河；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] , — [soʊ] ['veɪgli] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnətli] ,

and	**indeed**	**,**	**they**	**did**	**hear**	**of**	**it**	**vaguely**	**,**	**—**	**so**	**vaguely**	**and**	**indefinitely**	**,**
和	的确	,	他们	做过	听到	的	它	依稀	,	—	所以	依稀	和	无限期	,

[ðæt] [ɪts] [kɔːrs] ,

that	**its**	**course**	**,**
那	它是	课程	,

事实上，他们确实听说过这件事，只是语焉不详——如此模糊不清，以至于他们根本不知道它的来龙去脉。

[prə'pɔːʃəns] , [ænd; ənd][loʊ'kæləti][wɜːr; wər]['hɑːrdli]['iːv(ə)n] ['^esəbl] .

proportions	**,**	**and**	**locality**	**were**	**hardly**	**even**	**guessable**	**.**
比例	,	和	地点	是	几乎	甚至	可猜测的	.

比例和地点几乎无法猜测。

[ðə; ði] [mɪr] [mɪ'stɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['faɪərd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]

The	**mere**	**mysteriousness**	**of**	**the**	**matter**	**ought**	**to**	**have**	**fired**	**curiosity**	**and**
这	仅仅	神秘	的	这	事情	应该	到	有	被解雇	好奇心	和

[kəm'peld] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] ;

compelled	**exploration**	**;**
被迫	勘探	;

这件事本身的神秘性就应该激起人们的好奇心，促使人们去探索；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] .

but	**this**	**did**	**not**	**occur**	**.**
但	这	做过	不是	发生	.

但这种情况并没有发生。

[ə'pærəntli] ['noʊbɑːdi] ['hæpənd] [tuː; tə][wɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɪvər] , ['noʊbɑːdi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['noʊbɑːdi]

Apparently	**nobody**	**happened**	**to**	**want**	**such**	**a**	**river**	**,**	**nobody**	**needed**	**it**	**,**	**nobody**
显然	无人	发生	到	想	这样的	一个	河	,	无人	需要	它	,	无人

[wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

was	**curious**	**about**	**it**	**;**
曾是	好奇的	关于	它	;

显然没有人想要这样一条河，没有人需要它，也没有人对它感到好奇；

[soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [rɪ'meɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt]

so	,	for	a	century	and	a	half	the	Mississippi	remained	out	of	the	market
所以	,	为了	一个	世纪	和	一个	一半	这	密西西比州	剩余	出去	的	这	市场

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	undisturbed	.
和	未受干扰	.

因此，一个半世纪以来，密西西比河一直处于市场之外，未受干扰。

[wen] [diː]['soʊtoʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['rɪvər] ,

When	De	Soto	found	it	,	he	was	not	hunting	for	a	river	,
什么时候	德	索托	成立	它	,	他	曾是	不是	打猎	为了	一个	河	,

德索托发现它时，他并不是在寻找河流。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][wʌn] ;

and	had	no	present	occasion	for	one	;
和	有	不	展示	场合	为了	一	;

而且目前也没有需要它的理由；

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['iːv(ə)n] [teɪk] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

consequently	he	did	not	value	it	or	even	take	any	particular	notice	of	it	.
最后	他	做过	不是	价值	它	或者	甚至	拿	任何	特别的	注意	的	它	.

因此，他既不重视它，也没有特别注意它。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][lɑː] [sæl] [ðə; ði] ['frentʃmən] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['rɪvər]

But	at	last	La	Salle	the	Frenchman	conceived	the	idea	of	seeking	out	that	river
但	在	最后的	拉	萨勒	这	法国人	构思	这	主意	的	寻求	出去	那	河

[ænd; ənd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	exploring	it	.
和	探索	它	.

但最终，法国人拉萨尔萌生了寻找并探索那条河流的想法。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['siːzɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

It	always	happens	that	when	a	man	seizes	upon	a	neglected	and	important
它	总是	发生	那	什么时候	一个	男人	逮捕	之上	一个	被忽视的	和	重要的

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

通常情况下，当一个人抓住一个被忽视但重要的想法时，

['piːp(ə)l] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['noʊʃ(ə)n][krɑːp][ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

people	inflamed	with	the	same	notion	crop	up	all	around	.
人们	发炎的	和	这	相同的	概念	庄稼	向上全部		大约	.

到处都是抱有同样想法的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

It	happened	so	in	this	instance	.
它	发生	所以	在	这	实例	.

这次的情况正是如此。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['kwestʃən] [sə'dʒests; səg'dʒests][ɪt'self] ,

Naturally	the	question	suggests	itself	,
自然	这	问题	建议	本身	,

这个问题自然而然地浮现出来。

[waɪ] [dɪd] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɑːnt][ðə; ði]['rɪvər] [naʊ] [wen] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

Why	did	these	people	want	the	river	now	when	nobody	had	wanted	it	in	the
为什么	做过	这些	人们	想	这	河	现在	什么时候	无人	有	通缉	它	在	这

[faɪv] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ?

five	preceding	generations	?
五	前	几代人	?

为什么这些人现在想要这条河，而此前五代人都没有人想要它?

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]
Apparently **it** **was** **because** **at** **this** **late** **day** **they** **thought** **they** **had**
显然 它 曾是 因为 在 这 晚的 天 他们 想法 他们 有
[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l] ;
discovered **a** **way** **to** **make** **it** **useful** **;**
发现 一个 方式 到 制作 它 有用 ;

显然是因为到了这个时候，他们才认为自己找到了使其发挥作用的方法；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf]
for **it** **had** **come** **to** **be** **believed** **that** **the** **Mississippi** **emptied** **into** **the** **Gulf**
为了 它 有 来 到 是 相信 那 这 密西西比州 清空 进入 这 海湾
[ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,
of **California** **,**
的 加利福尼亚州 ,

因为人们一度认为密西西比河注入加利福尼亚湾。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [frʌm; frəm]['kænədə][tuː; tə]['tʃaɪnə] .
and **therefore** **afforded** **a** **short** **cut** **from** **Canada** **to** **China** **.**
和 所以 提供 一个 短的 切 从 加拿大 到 中国 .

因此，它提供了一条从加拿大到中国的捷径。

['priːviəsli] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði][ət'læntɪk] , [ɔːr] [siː]
Previously **the** **supposition** **had** **been** **that** **it** **emptied** **into** **the** **Atlantic** **,** **or** **Sea**
之前 这 假设 有 到过 那 它 清空 进入 这 大西洋 , 或者 海
[ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .
of **Virginia** **.**
的 弗吉尼亚州 .

此前人们一直认为它注入大西洋，或者说弗吉尼亚海。

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]
Chapter **2**
章 2

第二章

[ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'splɔrɚz]
The **River** **and** **Its** **Explorers**
这 河 和 它是 探险家

河流及其探险家

[lɑː] [sæl] [hɪm'self] ['suːd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
LA **SALLE** **himself** **sued** **for** **certain** **high** **privileges** **,**
洛杉矶 厅 他自己 被起诉 为了 肯定 高的 特权 ,

拉萨尔本人也曾提起诉讼，要求获得某些特权。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪʃəsli] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː][ʌv; əv] [ɪn'fleɪtɪd] ['meməri] .
and **they** **were** **graciously** **accorded** **him** **by** **Louis** **XIV** **of** **inflated** **memory** **.**
和 他们 是 亲切地 同意 他 经过 路易斯 十四 的 膨胀 记忆 .

而路易十四——一个记忆力膨胀的人——则慷慨地将这一切赐予了他。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd]
Chief **among** **them** **was** **the** **privilege** **to** **explore** **,** **far** **and** **wide** **,** **and**
首席 之中 他们 曾是 这 特权 到 探索 , 远的 和 宽的 , 和
[bɪld] ['fɔrts] ,
build **forts** **,**
建造 堡垒 ,

其中最重要的特权是能够远征四方，并建造堡垒。

[ænd; ənd] [steɪk] [aʊt]['kɑːntənənts] , [ænd; ənd][hænd][ðə; ði] [seɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd]

and	stake	out	continents	,	and	hand	the	same	over	to	the	king	,	and
和	赌注	出去	各大洲	,	和	手	这	相同的	超过	到	这	国王	,	和

[peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [hɪm'self] ;

pay	the	expenses	himself	;
支付	这	开支	他自己	;

划定大陆范围，将其交给国王，并自行承担费用；

[rɪ'siːvɪŋ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr] [ə'nʌðər] ;

receiving	,	in	return	,	some	little	advantages	of	one	sort	or	another	;
接收	,	在	返回	,	一些	小的	优势	的	一	种类	或者	其他	;

作为回报，获得这样或那样的一些小好处；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv]['bʌfəloʊ]['haɪdz] .

among	them	the	monopoly	of	buffalo	hides	.
之中	他们	这	垄断	的	水牛	隐藏	.

其中包括对水牛皮的垄断。

[hiː; hi] [spent] ['sevrəl] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

He	spent	several	years	and	about	all	of	his	money	,
他	花费	一些	年	和	关于	全部	的	他的	钱	,

他花了几年时间和几乎全部的积蓄，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['perələs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [trɪps] [bɪ'twiːn] [ˌmɑːntri'ɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	making	perilous	and	painful	trips	between	Montreal	and	a	fort	which	he
在	制作	危险的	和	痛苦	旅行	之间	蒙特利尔	和	一个	堡	哪个	他

[hæd; həd] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

had	built	on	the	Illinois	,
有	建造	在	这	伊利诺伊州	,

他往返于蒙特利尔和他建在伊利诺伊河畔的堡垒之间，历经艰险和痛苦。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt]

before	he	at	last	succeeded	in	getting	his	expedition	in	such	a	shape	that
前	他	在	最后的	成功了	在	获得	他的	远征	在	这样的	一个	形状	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

he	could	strike	for	the	Mississippi	.
他	可以	罢工	为了	这	密西西比州	.

最终，他成功地将探险队整顿到可以向密西西比河进发的程度。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [hæd; həd][hæd; həd] ['betər] ['fɔːrtʃən] .

And	meantime	other	parties	had	had	better	fortune	.
和	与此同时	其他	各方	有	有	更好的	财富	.

与此同时，其他一些方的运气则要好得多。

[ɪn] - ['dʒoʊliːˌɛt][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [mɑːr'kɛt] [ðə; ði] [priːst] ,

In	1673	Joliet	the	merchant	,	and	Marquette	the	priest	,
在	-	乔利埃特	这	商人	,	和	马凯特	这	牧师	,

1673年，商人乔利埃和牧师马凯特

[krɔːst] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

crossed	the	country	and	reached	the	banks	of	the	Mississippi	.
交叉	这	国家	和	达到	这	银行	的	这	密西西比州	.

横穿全国，到达密西西比河畔。

[ðeɪ] [went] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [griːn] [beɪ] , [ɪn] [kə'nuːz] ,

They	went	by	way	of	the	Great	Lakes	;	and	from	Green	Bay	,	in	canoes	,
他们	去	经过	方式	的	这	伟大的	湖泊	;	和	从	绿色的	湾	,	在	独木舟	,

他们途经五大湖；从绿湾出发，乘着独木舟，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][fɑːks] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪs'kɑːnsɪn] .

by	way	of	Fox	River	and	the	Wisconsin	.
经过	方式	的	狐狸	河	和	这	威斯康星州	.

经由福克斯河和威斯康星河。

[mɑːr'kɛt] [hæd; həd] ['sɑːləmli] [kən'træktɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] ,
Marquette **had** **solemnly** **contracted** **,** **on** **the** **feast** **of** **the** **Immaculate** **Conception** **,**
马凯特 有 庄严地 合同 , 在 这 盛宴 的 这 完美无瑕 概念 ,

马凯特在圣母无染原罪瞻礼日庄严地签订了合同，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [wʊd] [pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] , [hiː; hi] [wʊd]
that **if** **the** **Virgin** **would** **permit** **him** **to** **discover** **the** **great** **river** **,** **he** **would**
那 如果 这 处女 会 允许 他 到 发现 这 伟大的 河 , 他 会
[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sepʃ(ə)n] ,
name **it** **Conception** **,**
姓名 它 概念 ,

如果圣母允许他发现这条大河，他将把它命名为"受孕河"。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .
in **her** **honor** **.**
在 她 荣誉 .

为了纪念她。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
He **kept** **his** **word** **.**
他 保留 他的 单词 .

他信守了承诺。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] , [ɔːl] [ɪk'splɔrɝz] ['trævld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] [priːsts] .
In **that** **day** **,** **all** **explorers** **traveled** **with** **an** **outfit** **of** **priests** **.**
在 那 天 , 全部 探险家 旅行 和 一个 全套服装 的 神父 .

当时，所有探险家出行都会带上一群祭司。

[diː]['soʊtoʊ][hæd; həd] ['twenti] - [fɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
De **Soto** **had** **twenty** **-** **four** **with** **him** **.**
德 索托 有 二十 - 四 和 他 .

德索托当时带着二十四个人。

[lɑː] [sæl] [hæd; həd] ['sevrəl] , ['ɔːlsoʊ] .
La **Salle** **had** **several** **,** **also** **.**
拉 萨勒 有 一些 , 还 .

拉萨尔大学也有几个这样的学校。

[ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [miːt] , [ænd; ənd][skænt][ʌv; əv] [kloʊðz] ,
The **expeditions** **were** **often** **out** **of** **meat** **,** **and** **scant** **of** **clothes** **,**
这 探险 是 经常 出去 的 肉 , 和 稀少 的 衣服 ,

探险队经常缺肉，衣服也很少。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mæs] ; [ðeɪ]
but **they** **always** **had** **the** **furniture** **and** **other** **requisites** **for** **the** **mass** **;** **they**
但 他们 总是 有 这 家具 和 其他 必备条件 为了 这 大量的 ; 他们
[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] ,
were **always** **prepared** **,**
是 总是 准备 ,

但他们总是备齐了举行弥撒所需的家具和其他物品；他们总是做好了准备。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kweɪnt] ['krɑːnɪklɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - [ɪk'spleɪn] [hel]
as **one** **of** **the** **quaint** **chroniclers** **of** **the** **time** **phrased** **it** **,** **to** **'** **explain** **hell**
作为 一 的 这 古雅 编年史家 的 这 时间 措辞 它 , 到 - 解释 地狱
[tuː; tə][ðə; ði]['sævidʒiz] . -
to **the** **savages** **.** **'**
到 这 野蛮人 . -

正如当时一位古怪的编年史家所说，这是"向野蛮人解释地狱"。

[ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,
On **the** **17th** **of** **June** **,** **1673** **,**
在 这 17th 的 六月 , - ,

1673年6月17日，

[ðə; ði] [kə'nuːz] [ʌv; əv]['dʒoʊliːˌɛt][ænd; ənd] [mɑːr'kɛt] [ænd; ənd][ðer; ðər][faɪv] [sə'bɔːdinits] [riːtʃt]

the	canoes	of	Joliet	and	Marquette	and	their	five	subordinates	reached
这	独木舟	的	乔利埃特	和	马凯特	和	他们的	五	下属	达到

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɪs'kɑːnsɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

the	junction	of	the	Wisconsin	with	the	Mississippi	.
这	交汇处	的	这	威斯康星州	和	这	密西西比州	.

乔利埃特和马凯特以及他们的五名下属的独木舟到达了威斯康星河与密西西比河的交汇处。

['mɪstər] . ['pɑːrkmən] [sez] : - [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd]['ræpɪd] ['kɜːrənt] [kɔːrst] [ə'θwɔːrt]

Mr	.	Parkman	says	:	'	Before	them	a	wide	and	rapid	current	coursed	athwart
先生	.	帕克曼	说道	:	-	前	他们	一个	宽的	和	迅速的	当前的	课程	横穿

[ðer; ðər] [weɪ] ,

their	way	,
他们的	方式	,

帕克曼先生说："在他们面前，一道宽阔而湍急的水流横贯他们的去路。"

[baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['lɔːfti] [haɪts] [ræpt] [θɪk] [ɪn] ['fɔrists] . -

by	the	foot	of	lofty	heights	wrapped	thick	in	forests	.	'
经过	这	脚	的	高远	高度	包装	厚的	在	森林	.	-

在高耸山峰脚下，四周环绕着茂密的森林。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] : - ['tɜːrnɪŋ] ['saʊθwərd] , [ðeɪ] ['pædld] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

He	continues	:	'	Turning	southward	,	they	paddled	down	the	stream	,
他	继续	:	-	转弯	向南	,	他们	划桨	向下	这	溪流	,

他继续说道："他们转向南方，顺着溪流划了下去，

[θruː] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv][mæn] . -

through	a	solitude	unrelieved	by	the	faintest	trace	of	man	.	'
通过	一个	孤独	未缓解	经过	这	最微弱	痕迹	的	男人	.	-

穿过一片寂静，丝毫没有人类活动的痕迹。

[ə; eɪ][bɪg][kæt] - [fɪʃ] [kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['mɑːr'kɛts] [kə'nuː] , [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

A	big	cat	-	fish	collided	with	Marquette's	canoe	,	and	startled	him	;	and
一个	大的	猫	-	鱼	碰撞	和	马凯特大学的	独木舟	,	和	惊慌	他	;	和

['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] ,

reasonably	enough	,
合理	足够的	,

一条大鲶鱼撞上了马奎特的独木舟，把他吓了一跳；这很正常，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi]

for	he	had	been	warned	by	the	Indians	that	he	was	on	a	foolhardy
为了	他	有	到过	警告	经过	这	印度人	那	他	曾是	在	一个	蛮干

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

因为印第安人曾警告过他，他这是一次鲁莽的旅程。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][wʌn] ,

and	even	a	fatal	one	,
和	甚至	一个	致命的	一	,

甚至还有致命的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['diːmən] - [huːz] [rɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]

for	the	river	contained	a	demon	'	whose	roar	could	be	heard	at	a	great
为了	这	河	包含	一个	恶魔	-	谁	吼	可以	是	听到	在	一个	伟大的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

因为河里住着一个恶魔，"它的咆哮声在很远的地方都能听到"。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ɪn'gʌlf] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [wer] [hiː; hi] [dwelt] . -

and	who	would	engulf	them	in	the	abyss	where	he	dwelt	.	'
和	WHO	会	吞噬	他们	在	这	深渊	在哪里	他	居住	.	-

谁会将他们吞噬在他所居住的深渊之中?

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [kæt] - [fɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] ,

I	have	seen	a	Mississippi	cat	-	fish	that	was	more	than	six	feet	long	,
我	有	已见	一个	密西西比州	猫	-	鱼	那	曾是	更多的	比	六	脚	长的	,

我曾见过一条超过六英尺长的密西西比鲶鱼,

[ænd; ənd] [weid] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɑːr'kɛts] [fɪʃ] [wʌz; wəz]

and	weighed	two	hundred	and	fifty	pounds	;	and	if	Marquette's	fish	was
和	称重	二	百	和	五十	磅	;	和	如果	马凯特大学的	鱼	曾是

[ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ,

the	fellow	to	that	one	,
这	同伴	到	那	一	,

重达二百五十磅;如果马凯特的那条鱼就是那条鱼的同类,

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['rɪvɝz] ['rɔːrɪŋ] ['diːmən][wʌz; wəz] [kʌm] .

he	had	a	fair	right	to	think	the	river's	roaring	demon	was	come	.
他	有	一个	公平的	正确的	到	思考	这	河流的	咆哮	恶魔	曾是	来	.

他完全有理由认为,咆哮的河流恶魔已经降临。

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['bʌfəloʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] ,

'	At	length	the	buffalo	began	to	appear	,
-	在	长度	这	水牛	开始	到	出现	,

"最后,水牛出现了。"

['greɪzɪŋ] [ɪn] [həːdz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['prɛəriz] [wɪtʃ] [ðen] ['bɔːdəd] [ðə; ði]['rɪvər] ;

grazing	in	herds	on	the	great	prairies	which	then	bordered	the	river	;
放牧	在	畜群	在	这	伟大的	草原	哪个	然后	带边框	这	河	;

当时,牛群在与河流接壤的大草原上成群吃草;

[ænd; ənd] [mɑːr'kɛt] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bʊlz] [æz; əz]

and	Marquette	describes	the	fierce	and	stupid	look	of	the	old	bulls	as
和	马凯特	描述	这	凶猛的	和	愚蠢的	看	的	这	老的	公牛	作为

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [meɪn] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['blaɪndɪd][ðem; ðəm]

they	stared	at	the	intruders	through	the	tangled	mane	which	nearly	blinded	them
他们	凝视	在	这	入侵者	通过	这	纠缠不清	鬃毛	哪个	几乎	失明	他们

. -
: '
. -

马凯特描述了老公牛们凶狠而愚蠢的眼神,它们透过几乎遮蔽了眼睛的乱蓬蓬的鬃毛盯着入侵者。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɝz] [muːvd] ['kɔːʃəsli] : - ['lændɪd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə] [kʊk]

The	voyagers	moved	cautiously	:	'	Landed	at	night	and	made	a	fire	to	cook
这	航海者	已搬	谨慎地	:	-	登陆	在	夜晚	和	制成	一个	火	到	厨师

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] ;

their	evening	meal	;
他们的	晚上	一顿饭	;

航海者们谨慎地行进着:'他们在夜间登陆,生火做晚饭;

[ðen] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [im'bɑːkt] [ə'gen] , ['pædld] [sʌm; səm] [wei] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] ['æŋkər]

then	extinguished	it	,	embarked	again	,	paddled	some	way	farther	,	and	anchored
然后	熄灭	它	,	启航	再次	,	划桨	一些	方式	更远	,	和	锚定

[ɪn][ðə; ði] [striːm] ,

in	the	stream	,
在	这	溪流	,

然后熄灭了火,再次启程,划了一段路,在溪流中抛锚停泊。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] . -

keeping	a	man	on	the	watch	till	morning	.	'
保持	一个	男人	在	这	手表	直到	早晨	.	-

派人守夜到天亮。

[ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ;

They	did	this	day	after	day	and	night	after	night	;
他们	做过	这	天	后	天	和	夜晚	后	夜晚	;

他们日复一日、夜复一夜地这样做;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

and	at	the	end	of	two	weeks	they	had	not	seen	a	human	being	.
和	在	这	结尾	的	二	周	他们	有	不是	已见	一个	人类	存在	.

两周后，他们没有见到任何人。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['sɑːlətuːd] , [ðen] .

The	river	was	an	awful	solitude	,	then	.
这	河	曾是	一个	可怕	孤独	,	然后	.

那时，这条河显得格外孤寂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [stretʃ] .

And	it	is	now	,	over	most	of	its	stretch	.
和	它	是	现在	,	超过	最多	的	它是	拉紧	.

现在，在其大部分路段都是如此。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [ðeɪ] [wʌn] [deɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][fuːt'prints][ʌv; əv]

But	at	the	close	of	the	fortnight	they	one	day	came	upon	the	footprints	of
但	在	这	关闭	的	这	两星期	他们	一	天	来了	之上	这	脚印	的

[men][ɪn][ðə; ði][mʌd][ʌv; əv][ðə; ði]['westərn][bæŋk] — [ə; eɪ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] ['kæriz]

men	in	the	mud	of	the	western	bank	—	a	Robinson	Crusoe	experience	which	carries
男人	在	这	泥	的	这	西	银行	—	一个	罗宾逊	克鲁索	经验	哪个	携带

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

an	electric	shiver	with	it	yet	,
一个	电的	颤抖	和	它	然而	,

但两周后，有一天他们在西岸的泥地上发现了人的脚印——这就像鲁滨逊漂流记一样，至今仍令人不寒而栗。

[wen] [wʌn] ['stʌmblz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] .

when	one	stumbles	on	it	in	print	.
什么时候	一	踉跄	在	它	在	打印	.

当人们偶然在印刷品中看到它时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər]['indiəns][wɜːr; wər][æz; əz] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] ['pɪtiləs]

They	had	been	warned	that	the	river	Indians	were	as	ferocious	and	pitiless
他们	有	到过	警告	那	这	河	印度人	是	作为	凶猛	和	无情

[æz; əz][ðə; ði]['rɪvər]['diːmən] ,

as	the	river	demon	,
作为	这	河	恶魔	,

他们曾被警告说，河边的印第安人像河魔一样凶残无情。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] ['kʌmər] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ,

and	destroyed	all	comers	without	waiting	for	provocation	;	but	no	matter	,
和	损毁	全部	来者	没有	等待	为了	挑衅	;	但	不	事情	,

不经挑衅便消灭了所有来犯之敌；但这无关紧要，

['dʒoʊliːˌɛt][ænd; ənd] [mɑːr'kɛt] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv]

Joliet	and	Marquette	struck	into	the	country	to	hunt	up	the	proprietors	of
乔利埃特	和	马凯特	击	进入	这	国家	到	打猎	向上	这	业主	的

[ðə; ði] [træks] .

the	tracks	.
这	轨道	.

乔利埃特和马凯特深入乡村，追查铁路的所有者。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
They **found** **them** **,** **by** **and** **by** **,**
他们 成立 他们 , 经过 和 经过 ,

他们最终找到了他们。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [wel] ['triːtɪd] — [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd]
and **were** **hospitably** **received** **and** **well** **treated** **—** **if** **to** **be** **received**
和 是 热情好客 已收到 和 出色地 治疗 — 如果 到 是 已收到
[baɪ][æn; ən]['ɪndiən] [tʃiːf] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz][læst][ræg][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət]
by **an** **Indian** **chief** **who** **has** **taken** **off** **his** **last** **rag** **in** **order** **to** **appear** **at**
经过 一个 印度 首席 WHO 有 已采取 离开 他的 最后的 抹布 在 命令 到 出现 在
[hɪz; ɪz]['lev(ə)l][best][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ;
his **level** **best** **is** **to** **be** **received** **hospitably** **;**
他的 等级 最好的 是 到 是 已收到 热情好客 ;

他们受到了热情接待和周到款待——如果被一位脱下最后一件破烂衣服以展现自己最佳状态的印第安酋长接待也算是热情接待的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ə'bʌndəntli] [tuː; tə] [fɪʃ] , ['pɔːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪm] ,
and **if** **to** **be** **treated** **abundantly** **to** **fish** **,** **porridge** **,** **and** **other** **game** **,**
和 如果 到 是 治疗 大量 到 鱼 , 稀饭 , 和 其他 游戏 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [dɔːg] ,
including **dog** **,**
包括 狗 ,

如果能大量食用鱼、粥和其他野味，包括狗肉，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːrkt] ['ɪntuː] [wʌnz] [maʊθ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌn'^lʌvd] ['fɪŋgərz][ʌv; əv]
and **have** **these** **things** **forked** **into** **one's** **mouth** **by** **the** **ungloved** **fingers** **of**
和 有 这些 事物 分叉 进入 一个人的 嘴 经过 这 未戴手套 手指 的
['indiəns][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wel] ['triːtɪd] .
Indians **is** **to** **be** **well** **treated** **.**
印度人 是 到 是 出色地 治疗 .

让印第安人不戴手套的手指把这些东西叉进嘴里，就是受到了很好的待遇。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪbzmən] ['eskɔːtɪd] [ðə; ðɪ]
In **the** **morning** **the** **chief** **and** **six** **hundred** **of** **his** **tribesmen** **escorted** **the**
在 这 早晨 这 首席 和 六 百 的 他的 部落成员 护送 这
['frentʃmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər][ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['frendli] [ˌfer'wel] .
Frenchmen **to** **the** **river** **and** **bade** **them** **a** **friendly** **farewell** **.**
法国人 到 这 河 和 巴德 他们 一个 友好的 告别 .

早上，酋长和他的六百名族人护送法国人到河边，友好地向他们告别。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['sɪti] [ʌv; əv]['ɔːltən] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [ruːd] [ænd; ənd]
On **the** **rocks** **above** **the** **present** **city** **of** **Alton** **they** **found** **some** **rude** **and**
在 这 岩石 多于 这 展示 城市 的 奥尔顿 他们 成立 一些 粗鲁的 和
[fæn'tæstɪk]['ɪndiən] ['peintiŋz] ,
fantastic **Indian** **paintings** **,**
极好的 印度 绘画 ,

在如今的奥尔顿市上方岩石上，他们发现了一些粗糙而奇幻的印第安壁画。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] .
which **they** **describe** **.**
哪个 他们 描述 .

他们所描述的。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] - [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [mʌd] [rʌʃt] ['fjʊriəsli] [ə'θwɔːrt] [ðə; ðɪ][kɑːm]
A **short** **distance** **below** **'** **a** **torrent** **of** **yellow** **mud** **rushed** **furiously** **athwart** **the** **calm**
一个 短的 距离 以下 - 一个 激流 的 黄色的 泥 匆忙 愤怒地 横穿 这 冷静的
[bluː] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
blue **current** **of** **the** **Mississippi** **,**
蓝色的 当前的 的 这 密西西比州 ,

不远处，“一股黄色的泥流猛烈地横冲直撞，与平静的密西西比河蓝色河水交汇。”

['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [lɔːgz] , ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [ʌp'ruːtid]
boiling **and** **surging** **and** **sweeping** **in** **its** **course** **logs** **,** **branches** **,** **and** **uprooted**
沸腾 和 滔滔 和 扫荡 在 它是 课程 日志 , 分支 , 和 连根拔起
[triːz] . -
trees **.** **'**
树木 . -

沸腾翻滚，裹挟着原木、树枝和连根拔起的树木。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] , - [ðæt] ['sævɪdʒ] ['rɪvər] ,
This **was** **the** **mouth** **of** **the** **Missouri** **,** **'** **that** **savage** **river** **,**
这 曾是 这 嘴 的 这 密苏里州 , - 那 野蛮的 河 ,

这里是密苏里河的入海口，那条“凶猛的河流”。

- [wɪtʃ] - [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][mæd] [kə'rɪr] [θruː] [ə; eɪ][væst] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] ,
' **which** **'** **descending** **from** **its** **mad** **career** **through** **a** **vast** **unknown** **of** **barbarism** **,**
- 哪个 - 下降 从 它是 疯狂的 职业 通过 一个 广阔的 未知 的 野蛮 ,

“它从疯狂的生涯中一路下滑，经历了广袤无垠的野蛮未知领域，

[pɔːd] [ɪts]['tɜːrbɪd] [flʌdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ɪts]['dʒent(ə)l]['sɪstər] . -
poured **its** **turbid** **floods** **into** **the** **bosom** **of** **its** **gentle** **sister** **.** **'**
倾倒 它是 混浊 洪水 进入 这 怀 的 它是 温和的 姐姐 . -

它将浑浊的洪流倾泻到温柔的姐妹怀抱中。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ; [ðeɪ] [pæst] [keɪn] - [breɪks] ;
By **and** **by** **they** **passed** **the** **mouth** **of** **the** **Ohio** **;** **they** **passed** **cane** **-** **brakes** **;**
经过 和 经过 他们 通过了 这 嘴 的 这 俄亥俄州 ; 他们 通过了 甘蔗 - 刹车 ;

不久，他们经过了俄亥俄河口；他们穿过了甘蔗林；

[ðeɪ] [fɔːt] [mə'skiːtoʊz] ; [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'lɔːŋ] , [deɪ]['æftər][deɪ] ,
they **fought** **mosquitoes** **;** **they** **floated** **along** **,** **day** **after** **day** **,**
他们 战斗 蚊子 ; 他们 漂浮 沿着 , 天 后 天 ,

他们与蚊子搏斗；他们日复一日地漂流。

[θruː] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns][ænd; ənd] ['loʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [draʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skænt]
through **the** **deep** **silence** **and** **loneliness** **of** **the** **river** **,** **drowsing** **in** **the** **scant**
通过 这 深的 沉默 和 孤独 的 这 河 , 困倦 在 这 稀少
[ʃeɪd] [ʌv; əv] ['meɪkʃɪft] ['ɔːnɪŋz] ,
shade **of** **makeshift** **awnings** **,**
阴影 的 临时搭建 遮阳篷 ,

穿过寂静寂寥的河面，在临时搭建的遮阳篷稀疏的阴凉处昏昏欲睡，

[ænd; ənd] ['brɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ; [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [sɪ'vɪlɪtiːz] [wɪð; wɪθ]
and **broiling** **with** **the** **heat** **;** **they** **encountered** **and** **exchanged** **civilities** **with**
和 烤制 和 这 热 ; 他们 遭遇 和 交换 礼貌 和
[ə'nʌðər] ['pɑːrti][ʌv; əv]['indiəns] ;
another **party** **of** **Indians** **;**
其他 派对 的 印度人 ;

天气炎热，他们与另一群印第安人相遇并进行了友好的寒暄。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkənsɔː] ([ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [aʊt]
and **at** **last** **they** **reached** **the** **mouth** **of** **the** **Arkansas** **(** **about** **a** **month** **out**
和 在 最后的 他们 达到 这 嘴 的 这 阿肯色州 (关于 一个 月 出去
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt]) ,
from **their** **starting** **-** **point** **)** **,**
从 他们的 开始 - 观点) ,

最后，他们到达了阿肯色河口（距离出发点大约一个月）。

[wer] [ə; eɪ][traɪb][ʌv; əv][wɔːr] - ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ]['sævidʒiz] [swɔːmd] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd]['mɜːrdər] [ðem; ðəm] ;

where	a	tribe	of	war	-	whooping	savages	swarmed	out	to	meet	and	murder	them	;
在哪里	一个	部落	的	战争	-	欢呼	野蛮人	蜂拥而至	出去	到	见面	和	谋杀	他们	;

一群叫嚣着战争的野蛮人蜂拥而出，与他们相遇并屠杀了他们;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][fɔːr; fər][help] ;

but	they	appealed	to	the	Virgin	for	help	;
但	他们	上诉	到	这	处女	为了	帮助	;

但他们向圣母玛利亚求助;

[soʊ][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [pə'lɑːvər][ænd; ənd]['fɒl] - [diː] - ['roʊl] .

so	in	place	of	a	fight	there	was	a	feast	,	and	plenty	of	pleasant	palaver	and	fol	-	de	-	rol	.
所以	在	地方	的	一个	斗争	那里	曾是	一个	盛宴	,	和	很多	的	令人愉快的	闲聊	和	福尔	-	德	-	滚动	.

所以，与其说是打仗，不如说是宴饮，以及各种愉快的闲聊和滑稽戏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [dɪd][nɑːt] ['empti] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

They	had	proved	to	their	satisfaction	,	that	the	Mississippi	did	not	empty	into	the	Gulf	of	California	,
他们	有	已证实	到	他们的	满意	,	那	这	密西西比州	做过	不是	空的	进入	这	海湾	的	加利福尼亚州	,

他们已经证实，密西西比河并没有注入加利福尼亚湾，这一点令他们十分满意。

[ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði][ət'læntɪk] .

or	into	the	Atlantic	.
或者	进入	这	大西洋	.

或者流入大西洋。

[ðeɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

They	believed	it	emptied	into	the	Gulf	of	Mexico	.
他们	相信	它	清空	进入	这	海湾	的	墨西哥	.

他们认为它最终流入墨西哥湾。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðer; ðər] [greɪt] [nuːz] [tuː; tə]['kænədə] .

They	turned	back	,	now	,	and	carried	their	great	news	to	Canada	.
他们	转向	后退	,	现在	,	和	携带	他们的	伟大的	消息	到	加拿大	.

他们随即折返，将这个好消息带回了加拿大。

[bʌt; bət] [bɪ'liːf] [ɪz][nɑːt] [pruːf] .

But	belief	is	not	proof	.
但	信仰	是	不是	证明	.

但信念并不能证明什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][lɑː] [sæl] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [pruːf] .

It	was	reserved	for	La	Salle	to	furnish	the	proof	.
它	曾是	预订的	为了	拉	萨勒	到	提供	这	证明	.

这项任务由拉萨尔大学负责提供证明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋli] [dɪ'leɪd] , [baɪ][wʌn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

He	was	provokingly	delayed	,	by	one	misfortune	after	another	,
他	曾是	挑衅地	延迟	,	经过	一	不幸	后	其他	,

他因接连不断的厄运而屡屡受挫，耽误了行程。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][gɑːt][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ʌndər] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .

but	at	last	got	his	expedition	under	way	at	the	end	of	the	year	1681	.
但	在	最后的	得到	他的	远征	在下面	方式	在	这	结尾	的	这	年	-	.

但他最终在 1681 年底开始了探险。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]['wɪntər][hi:; hi][ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] [tɑnti] , [sʌn][ʌv; əv]

In	the	dead	of	winter	he	and	Henri	de	Tonty	,	son	of
在	这	死的	的	冬天	他	和	亨利	德	托蒂	,	儿子	的

[lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] [tɑnti] ,

Lorenzo	Tonty	,
洛伦佐	托蒂	,

在严冬时节，他和洛伦佐·托蒂之子亨利·德·托蒂，

[hu:] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['tɑ:nˌti:n; tɑ:n'ti:n] , [hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] , ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

who	invented	the	tontine	,	his	lieutenant	,	started	down	the	Illinois	,
WHO	发明	这	托宁	,	他的	中尉	,	开始	向下	这	伊利诺伊州	,

发明了通廷的人，他的副手，沿着伊利诺伊河出发了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['indiəns] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd]

with	a	following	of	eighteen	Indians	brought	from	New	England	,	and
和	一个	下列的	的	十八	印度人	带来	从	新的	英格兰	,	和

['twenti] - [θri:] ['frentʃmən] .

twenty	-	three	Frenchmen	.
二十	-	三	法国人	.

其中有十八名从新英格兰带来的印第安人，以及二十三名法国人。

[ðeɪ] [mu:vd] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] , [ɑ:n] [fʊt] ,

They	moved	in	procession	down	the	surface	of	the	frozen	river	,	on	foot	,
他们	已搬	在	游行	向下	这	表面	的	这	冷冻	河	,	在	脚	,

他们列队沿着结冰的河面步行前进。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðer; ðər] [kə'nu:z] ['æftər][ðem; ðəm][ɑ:n] [sledʒ] .

and	dragging	their	canoes	after	them	on	sledges	.
和	拖拽	他们的	独木舟	后	他们	在	雪橇	.

他们用雪橇拖着独木舟追赶。

[æt; ət] [pi'ɔ:riə] [leɪk] [ðeɪ] [strʌk] ['oʊpən]['wɔ:tər] ,

At	Peoria	Lake	they	struck	open	water	,
在	皮奥里亚	湖	他们	击	打开	水	,

在皮奥里亚湖，他们遇到了开阔水域。

[ænd; ənd] ['pædld] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [praʊ] ['saʊθwərd] .

and	paddled	thence	to	the	Mississippi	and	turned	their	prows	southward	.
和	划桨	因此	到	这	密西西比州	和	转向	他们的	船首	向南	.

然后他们划船前往密西西比河，并将船头转向南方。

[ðeɪ] [plau] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [aɪs] , [pæst][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ;

They	plowed	through	the	fields	of	floating	ice	,	past	the	mouth	of	the	Missouri	;
他们	犁过的	通过	这	字段	的	漂浮的	冰	,	过去的	这	嘴	的	这	密苏里州	;

他们犁过浮冰覆盖的田野，经过密苏里河口；

[pæst][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; - [ænd; ənd] , ['glaɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði]

past	the	mouth	of	the	Ohio	,	by	-	and	-	by	;	'	and	,	gliding	by	the
过去的	这	嘴	的	这	俄亥俄州	,	经过	-	和	-	经过	;	-	和	,	滑翔	经过	这

[weɪsts] [ʌv; əv] ['bɔ:dərɪŋ] [swɑ:mp] ,

wastes	of	bordering	swamp	,
废物	的	毗邻	沼泽	,

过了俄亥俄河口，不久；然后，滑过毗邻的沼泽荒地，

['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] ['februeri] [nɪr] [ðə; ði][θɜ:rd] ['tʃikəˌsɔ:] [blʌfs] ,

landed	on	the	24th	of	February	near	the	Third	Chickasaw	Bluffs	,
登陆	在	这	24th	的	二月	靠近	这	第三	奇克索	悬崖	,

2月24日降落在第三奇卡索悬崖附近，

- [wer] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd][ænd; ənd] [bɪlt] [fɔ:rt] ['prʌdhəm] .

'	where	they	halted	and	built	Fort	Prudhomme	.
-	在哪里	他们	停止	和	建造	堡	普吕多姆	.

他们在那里停了下来，并修建了普吕多姆堡。

- [ə'gen] , - [sez] ['mɪstər] . ['pɑ:rkmən] , - [ðeɪ] [im'bɑ:kt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv]

'	Again	,	'	says	Mr	.	Parkman	,	'	they	embarked	;	and	with	every	stage	of
-	再次	,	-	说道	先生	.	帕克曼	,	-	他们	启航	;	和	和	每一个	阶段	的

[ðer; ðər] [æd'ventʃərəs] ['prɑ:gres] ,

their	adventurous	progress	,
他们的	冒险的	进步	,

“他们再次启程，”帕克曼先生说，“而且在他们冒险旅程的每一个阶段，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [nu:] [wɜ:rld][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌʌn'veɪld] .

the	mystery	of	this	vast	new	world	was	more	and	more	unveiled	.
这	神秘	的	这	广阔的	新的	世界	曾是	更多的	和	更多的	揭幕	.

这个广袤新世界的奥秘正逐渐被揭开。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

More	and	more	they	entered	the	realms	of	spring	.
更多的	和	更多的	他们	进入	这	领域	的	春天	.

他们越来越进入春天的境界。

[ðə; ði]['heɪzi] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði][wɔ:rm][ænd; ənd] ['draʊzi] [er] , [ðə; ði]['tendər]['foʊliɪdʒ] , [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

The	hazy	sunlight	,	the	warm	and	drowsy	air	,	the	tender	foliage	,	the	opening
这	朦胧	阳光	,	这	温暖的	和	昏昏欲睡	空气	,	这	投标	叶子	,	这	开幕

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

朦胧的阳光，温暖而慵懒的空气，嫩绿的树叶，盛开的花朵，

[bɪ'təʊkənd] [ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][laɪf][ʌv; əv]['neɪtʃər] . -

betokened	the	reviving	life	of	nature	.	'
标记	这	复苏	生活	的	自然	.	-

预示着大自然的复苏。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [bendz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['fɔrists]

Day	by	day	they	floated	down	the	great	bends	,	in	the	shadow	of	the	dense	forests
天	经过	天	他们	漂浮	向下	这	伟大的	弯曲	,	在	这	阴影	的	这	稠密	森林

,

,

,

他们日复一日地顺着大弯道漂流而下，在茂密森林的阴影下，

[ænd; ənd][ɪn][taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rkənsɔ:] .

and	in	time	arrived	at	the	mouth	of	the	Arkansas	.
和	在	时间	到达的	在	这	嘴	的	这	阿肯色州	.

最终到达了阿肯色河口。

[fɜ:rst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [loʊ'kæləti][æz; əz] [mɑ:r'kɛt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r]

they	were	greeted	by	the	natives	of	this	locality	as	Marquette	had	before
他们	是	问候	经过	这	本地人	的	这	地点	作为	马凯特	有	前

[bɪn] ['gri:tɪd] [baɪ][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]

been	greeted	by	them	—	with	the	booming	of	the	war	drum	and	the
到过	问候	经过	他们	—	和	这	蓬勃发展	的	这	战争	鼓	和	这

['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .

flourish	of	arms	.
繁荣	的	武器	.

他们受到了当地居民的热烈欢迎，就像马凯特之前受到的欢迎一样——战鼓隆隆，武器挥舞。

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mɑ:r'kɛts] [keɪs] ;

The	Virgin	composed	the	difficulty	in	Marquette's	case	;
这	处女	由	这	困难	在	马凯特大学的	案件	;

圣母玛利亚为马凯特的案件制造了困难;

[ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [pi:s] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][lɑ:] [sæl] .

the	pipe	of	peace	did	the	same	office	for	La	Salle	.
这	管道	的	和平	做过	这	相同的	办公室	为了	拉	萨勒	.

和平烟斗对拉萨尔也起到了同样的作用。

[ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [mæn] [strʌk] [hændz][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [i:tʃ] ['ʌðər]

The	white	man	and	the	red	man	struck	hands	and	entertained	each	other
这	白色的	男人	和	这	红色的	男人	击	双手	和	娱乐	每个	其他

['dʊrɪŋ] [θri:] [deɪz] .

during	three	days	.
期间	三	天	.

白人和红人握手言欢，互相逗乐了三天。

[ðen] , [tu:; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] ,

Then	,	to	the	admiration	of	the	savages	,
然后	,	到	这	钦佩	的	这	野蛮人	,

然后，令野蛮人惊叹不已的是，

[lɑ:] [sæl] [set] [ʌp][ə; eɪ] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [fræns] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

La	Salle	set	up	a	cross	with	the	arms	of	France	on	it	,
拉	萨勒	放	向上	一个	叉	和	这	武器	的	法国	在	它	,

拉萨尔竖起了一座十字架，上面刻有法国国徽。

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [ku:l] ['fæʃ(ə)n]

and	took	possession	of	the	whole	country	for	the	king	—	the	cool	fashion
和	采取	拥有	的	这	所有的	国家	为了	这	国王	—	这	凉爽的	时尚

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] — [waɪl] [ðə; ði] [pri:st] ['paɪəsli] ['kənsəˌkreitid][ðə; ði] ['rɑ:bəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] .

of	the	time	—	while	the	priest	piously	consecrated	the	robbery	with	a	hymn	.
的	这	时间	—	尽管	这	牧师	虔诚地	已祝圣的	这	抢劫	和	一个	圣歌	.

他们占领了整个国家，效忠国王——这是当时时髦的做法——而牧师则虔诚地用一首赞美诗为这次劫掠举行了祝圣仪式。

[ðə; ði] [pri:st] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] - [baɪ][saɪnz] , - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]

The	priest	explained	the	mysteries	of	the	faith	'	by	signs	,	'	for	the	saving	of
这	牧师	解释	这	谜团	的	这	信仰	-	经过	标志	,	-	为了	这	保存	的

[ðə; ði]['sævidʒiz] ;

the	savages	;
这	野蛮人	;

为了拯救野蛮人，这位牧师"用神迹"解释了信仰的奥秘;

[ðʌs] ['kɑ:mpenseɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['pɑ:səb(ə)l] [pə'zeʃnz] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n]

thus	compensating	them	with	possible	possessions	in	Heaven	for	the	certain
因此	补偿	他们	和	可能的	财产	在	天堂	为了	这	肯定

[wʌnz][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] .

ones	on	earth	which	they	had	just	been	robbed	of	.
一个	在	地球	哪个	他们	有	只是	到过	被抢劫	的	.

这样，就用他们在天上的可能所得来补偿他们在地上被夺走的某些东西。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] , [baɪ][saɪnz] ,

And	also	,	by	signs	,
和	还	,	经过	标志	,

此外，通过迹象，

[lɑː] [sæl] [druː] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv]

La	Salle	drew	from	these	simple	children	of	the	forest	acknowledgments	of
拉	萨勒	画	从	这些	简单的	孩子们	的	这	森林	致谢	的

['fiːəlti] [tuː; tə] ['luːɪs] [ðə; ði]['pjuːtrɪd] ,

fealty	to	Louis	the	Putrid	,
忠诚	到	路易斯	这	腐烂的	,

拉萨尔从这些森林孩童对路易一世（腐朽者）的简单效忠中汲取了灵感。

['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

over	the	water	.
超过	这	水	.

在水面上。

['noʊbɑːdi] [smaɪld] [æt; ət] [ðiːz] [kə'lɑːs(ə)l]['aiərəniz] .

Nobody	smiled	at	these	colossal	ironies	.
无人	微笑	在	这些	庞大	讽刺	.

面对如此巨大的讽刺，没有人会笑出来。

[ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [taʊn] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,

These	performances	took	place	on	the	site	of	the	future	town	of	Napoleon	,
这些	表演	采取	地方	在	这	地点	的	这	未来	镇	的	拿破仑	,

这些演出在未来的拿破仑城所在地举行。

['ɑːrkənsɔː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] - [krɔːs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks]

Arkansas	,	and	there	the	first	confiscation	-	cross	was	raised	on	the	banks
阿肯色州	,	和	那里	这	第一的	没收	-	叉	曾是	提高	在	这	银行

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] .

of	the	great	river	.
的	这	伟大的	河	.

阿肯色州，第一座没收十字架就竖立在大河岸边。

['mɑːr'kɛts] [ænd; ənd][dʒoʊliːɛts] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] — [ðə; ði]

Marquette's	and	Joliet's	voyage	of	discovery	ended	at	the	same	spot	—	the
马凯特大学的	和	乔利埃特的	航程	的	发现	结束	在	这	相同的	点	—	这

[saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [taʊn] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

site	of	the	future	town	of	Napoleon	.
地点	的	这	未来	镇	的	拿破仑	.

马凯特和乔利埃的探索之旅最终在同一个地方结束——那就是未来的拿破仑城所在地。

[wen] [diː]['soʊtoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ɜːrli]

When	De	Soto	took	his	fleeting	glimpse	of	the	river	,	away	back	in	the	dim	early
什么时候	德	索托	采取	他的	转瞬即逝	一瞥	的	这	河	,	离开	后退	在	这	暗淡	早期的

[deɪz] ,

days	,
天	,

德索托在遥远的早期，也就是光线昏暗的年代，匆匆瞥了一眼那条河时

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [spɑːt] — [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [taʊn] [ʌv; əv]

he	took	it	from	that	same	spot	—	the	site	of	the	future	town	of
他	采取	它	从	那	相同的	点	—	这	地点	的	这	未来	镇	的

[nə'poʊliən] , ['ɑːrkənsɔː] .

Napoleon	,	Arkansas	.
拿破仑	,	阿肯色州	.

他正是从那个地方——也就是后来的阿肯色州拿破仑镇所在地——取回了它。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[θriː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ['memərəb(ə)l] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]

three	out	of	the	four	memorable	events	connected	with	the	discovery	and
三	出去	的	这	四	难忘	活动	连接	和	这	发现	和

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvər] ,

exploration	of	the	mighty	river	,
勘探	的	这	强大的	河	,

与发现和探索这条大河相关的四件令人难忘的事件中，有三件是……

[ə'kɜːrd] , [baɪ] ['æksɪdənt] , [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

occurred	,	by	accident	,	in	one	and	the	same	place	.
发生	,	经过	事故	,	在	一	和	这	相同的	地方	.

意外地在同一地点发生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['kjʊriəs] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θɪŋk]

It	is	a	most	curious	distinction	,	when	one	comes	to	look	at	it	and	think
它	是	一个	最多	好奇的	区别	,	什么时候	一	来	到	看	在	它	和	思考

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

仔细观察和思考一下，这真是一个非常奇特的区别。

[fræns] [stoʊl] [ðæt] [væst] ['kʌntri] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] , [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [nə'poʊliən] ;

France	stole	that	vast	country	on	that	spot	,	the	future	Napoleon	;
法国	偷窃	那	广阔的	国家	在	那	点	,	这	未来	拿破仑	;

法国在那片土地上窃取了那片广袤的土地，未来的拿破仑也在那里诞生；

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [nə'poʊliən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] [bæk] [ə'gen] !

and	by	and	by	Napoleon	himself	was	to	give	the	country	back	again	!
和	经过	和	经过	拿破仑	他自己	曾是	到	给	这	国家	后退	再次	!

最终，拿破仑本人将把这个国家重新归还给了人民！

— [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] , [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnərz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðer; ðər] [waɪt] [ə'merɪkən] ['ɛrz] .

—	make	restitution	,	not	to	the	owners	,	but	to	their	white	American	heirs	.
—	制作	归还	,	不是	到	这	所有者	,	但	到	他们的	白色的	美国人	继承人	.

—赔偿对象不是所有者，而是他们的美国白人继承人。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɝz] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ; - [pæst] [ðə; ði] [saɪts] , [sɪns]

The	voyagers	journeyed	on	,	touching	here	and	there	;	'	passed	the	sites	,	since
这	航海者	旅程	在	,	接触	这里	和	那里	;	-	通过了	这	网站	,	自从

[bɪ'kʌm] [hɪ'stɔːrɪk] ,

become	historic	,
变得	历史性	,

航海者们继续前行，不时途经一些地方；"经过那些后来成为历史遗迹的地方，

[ʌv; əv] ['vɪksbɝg] [ænd; ənd] [grænd] [gʌlf] , - [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['ɪndiən] ['mɑːnərk] [ɪn]

of	Vicksburg	and	Grand	Gulf	,	'	and	visited	an	imposing	Indian	monarch	in
的	维克斯堡	和	盛大	海湾	,	-	和	到访	一个	气势磅礴	印度	君主	在

[ðə; ði] [tɛʃ] ['kʌntri] ,

the	Teche	country	,
这	科技	国家	,

维克斯堡和格兰德格尔夫的居民，并拜访了泰奇地区的一位威严的印度君主。

[huːz] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [sʌn] - [beɪkt] [brɪks] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

whose	capital	city	was	a	substantial	one	of	sun	-	baked	bricks	mixed	with
谁	首都	城市	曾是	一个	重大的	一	的	太阳	-	烘焙	砖块	混合	和

[strɔː] — ['betər] ['haʊzɪz] [ðæn; ðən] ['meni] [ðæt] [ɪg'zɪst] [ðer; ðər] [naʊ] .

straw	—	better	houses	than	many	that	exist	there	now	.
稻草	—	更好的	房屋	比	许多	那	存在	那里	现在	.

其首府是一座用晒干的砖块和稻草混合建造的坚固房屋——比现在那里的许多房屋都要好。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [haʊs] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ruːm] ['fɔːrti] [fiːt] [skwer] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][hiː; hi]

The	chiefs	house	contained	an	audience	room	forty	feet	square	;	and	there	he
这	酋长们	房子	包含	一个	观众	房间	四十	脚	正方形	;	和	那里	他

[rɪ'siːvd] [tɑnti] [ɪn] [steɪt] ,

received	Tonty	in	State	,
已收到	托蒂	在	状态	,

酋长的官邸里有一个四十平方英尺的觐见厅；他在那里以国宾身份接见了托蒂。

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['sɪksti][oʊld][men] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] [kloʊk] .

surrounded	by	sixty	old	men	clothed	in	white	cloaks	.
包围	经过	六十	老的	男人	穿着衣服	在	白色的	斗篷	.

周围簇拥着六十位身穿白袍的老人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

There	was	a	temple	in	the	town	,
那里	曾是	一个	寺庙	在	这	镇	,

镇上有一座寺庙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌd] [wɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [skʌlz] [ʌv; əv] ['enəmi] ['sækrifaist] [tuː; tə]

with	a	mud	wall	about	it	ornamented	with	skulls	of	enemies	sacrificed	to
和	一个	泥	墙	关于	它	装饰	和	头骨	的	敌人	牺牲	到

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

周围环绕着一道泥墙，墙上装饰着献祭给太阳的敌人的头骨。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɝz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['nætʃɪz] ['indiəns] , [nɪr] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɪti] [ʌv; əv]

The	voyagers	visited	the	Natchez	Indians	,	near	the	site	of	the	present	city	of
这	航海者	到访	这	纳奇兹	印度人	,	靠近	这	地点	的	这	展示	城市	的

[ðæt] [neɪm] ,

that	name	,
那	姓名	,

探险家们拜访了纳奇兹印第安人，地点就在如今同名城市附近。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] - [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['despətɪzəm] , [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [klæs]

where	they	found	a	'	religious	and	political	despotism	,	a	privileged	class
在哪里	他们	成立	一个	-	宗教	和	政治的	专制主义	,	一个	特权	班级

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,

descended	from	the	sun	,
下降	从	这	太阳	,

他们发现那里存在着"宗教和政治专制，以及一个自称是太阳后裔的特权阶级"，

[ə; eɪ]['temp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['faɪər] . -

a	temple	and	a	sacred	fire	.	'
一个	寺庙	和	一个	神圣	火	.	-

一座寺庙和圣火。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['getɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hoʊm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

It	must	have	been	like	getting	home	again	;	it	was	home	with	an
它	必须	有	到过	喜欢	获得	家	再次	;	它	曾是	家	和	一个

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

那感觉一定就像回家一样；而且是带着优势的回家。

[ɪn][fækt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

in	fact	,	for	it	lacked	Louis	XIV	.
在	事实	,	为了	它	缺乏	路易斯	十四	.

事实上，因为它缺少路易十四。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [swept] ['swɪftli] [baɪ] ,

A	few	more	days	swept	swiftly	by	,
一个	很少	更多的	天	扫荡	迅速地	经过	,

又过了几天，转眼间就过去了。

[ænd; ənd] [lɑː] [sæl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfəˌskeɪtɪŋ] [krɔːs] ,

and	La	Salle	stood	in	the	shadow	of	his	confiscating	cross	,
和	拉	萨勒	站立	在	这	阴影	的	他的	没收	叉	,

拉萨尔就站在他那象征着没收财产的十字架的阴影下。

[æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [frʌm; frəm] ['deləwɛə] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪtæskə] ,

at	the	meeting	of	the	waters	from	Delaware	,	and	from	Itaska	,
在	这	会议	的	这	水	从	特拉华州	,	和	从	伊塔斯卡	,

在特拉华河和伊塔斯卡河水的交汇处，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtərz]

and	from	the	mountain	ranges	close	upon	the	Pacific	,	with	the	waters
和	从	这	山	范围	关闭	之上	这	太平洋	,	和	这	水

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ,

of	the	Gulf	of	Mexico	,
的	这	海湾	的	墨西哥	,

从靠近太平洋的山脉，到墨西哥湾的水域，

[hɪz; ɪz] [tæsk] ['fɪnɪʃt] , [hɪz; ɪz] ['prɑːdədʒi] [ə'tʃiːvd] .

his	task	finished	,	his	prodigy	achieved	.
他的	任务	完成的	,	他的	神童	已达成	.

他的任务完成了，他的天才诞生了。

['mɪstər] . ['pɑːrkmən] , [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['nærətɪv] , [ðʌs] [sʌmz] [ʌp] :

Mr	.	Parkman	,	in	closing	his	fascinating	narrative	,	thus	sums	up	:
先生	.	帕克曼	,	在	结束	他的	迷人	叙述	,	因此	总和	向上	:

帕克曼先生在结束他引人入胜的叙述时，总结道：

- [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [fræns] [rɪ'siːvd] [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [ək'seʃ(ə)n] .

'	On	that	day	,	the	realm	of	France	received	on	parchment	a	stupendous	accession	.
-	在	那	天	,	这	领域	的	法国	已收到	在	羊皮纸	一个	惊人的	加入	.

“在那一天，法兰西王国在羊皮纸上收到了一份惊人的继承令。”

[ðə; ði] ['fɜːrtl] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['teksəs] ; [ðə; ði] [væst] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

The	fertile	plains	of	Texas	;	the	vast	basin	of	the	Mississippi	,
这	沃	平原	的	德克萨斯州	;	这	广阔的	盆地	的	这	密西西比州	,

德克萨斯州肥沃的平原；密西西比河广阔的盆地，

[frʌm; frəm] [ɪts] ['froʊz(ə)n] ['nɔːrðərn] [sprɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌltri] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] ;

from	its	frozen	northern	springs	to	the	sultry	borders	of	the	Gulf	;
从	它是	冷冻	北方	弹簧	到	这	闷热	边界	的	这	海湾	;

从北部冰封的泉水到墨西哥湾闷热的边界；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊdi] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː; tə] [ðə; ði] [ber] [piːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːki]

from	the	woody	ridges	of	the	Alleghanies	to	the	bare	peaks	of	the	Rocky
从	这	木质的	山脊	的	这	阿勒格尼	到	这	裸	高峰	的	这	洛基

['maʊntnz] — [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [sə'vænəz] [ænd; ənd] ['fɔrists] ,

Mountains	—	a	region	of	savannas	and	forests	,
山脉	—	一个	地区	的	稀树草原	和	森林	,

从阿勒格尼山脉树木繁茂的山脊到落基山脉光秃秃的山峰——这片区域既有稀树草原也有森林，

[sʌn] - [krækt] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd] ['græsi] ['prɛəriz] , ['wɔːtərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪvəz] , [reɪndʒd] [baɪ]

sun	-	cracked	deserts	and	grassy	prairies	,	watered	by	a	thousand	rivers	,	ranged	by
太阳	-	裂纹	沙漠	和	草丛	草原	,	浇水	经过	一个	千	河流	,	范围	经过

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɔːrlaɪk] [traɪbz] ,

a	thousand	warlike	tribes	,
一个	千	好战	部落	,

阳光炙烤的沙漠和绿草如茵的草原，千条河流蜿蜒流淌，数千个好战的部落盘踞其间。

[pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌltən] [ʌv; əv] [vɛə'sai] ;
passed beneath the scepter of the Sultan of Versailles ;
通过了 下面 这 权杖 的 这 苏丹 的 凡尔赛 ;

曾受凡尔赛苏丹的统治;

[ænd; ənd][ɔːl][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːb(ə)l]['hjuːmən] [vɔɪs] , [ɪn'ɔːdəbl] [æt; ət][hæf][ə; eɪ][maɪl] . -
and all by virtue of a feeble human voice , inaudible at half a mile . '
和 全部 经过 美德 的 一个 微弱 人类 嗓音 , 听不清 在 一半 一个 英里 . -

而这一切，都归功于微弱的人声，半英里外都听不见。

['tʃæptər] [θriː]
Chapter 3
章 3

第三章

['freskəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]
Frescoes from the Past
壁画 从 这 过去的

过去的壁画

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [naʊ] .
APPARENTLY the river was ready for business , now .
显然 这 河 曾是 准备好 为了 商业 , 现在 .

显然，这条河现在已经准备好迎接新的客流了。

[bʌt; bət][noʊ] ,
But no ,
但 不 ,

不，

[ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ɪts][bæŋks][wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd]
the distribution of a population along its banks was as calm and
这 分配 的 一个 人口 沿着 它是 银行 曾是 作为 冷静的 和
[dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd][taɪm] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n]
deliberate and time - devouring a process as the discovery and exploration
商榷 和 时间 - 吞噬 一个 过程 作为 这 发现 和 勘探
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

沿河两岸人口的分布是一个平静、深思熟虑且耗时的过程，正如发现和探索的过程一样。

['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ɪ'læpst] , ['æftər][ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['bɔːrdərz][hæd; həd][ə; eɪ]
Seventy years elapsed , after the exploration , before the river's borders had a
七十 年 过去 , 后 这 勘探 , 前 这 河流的 边界 有 一个
[waɪt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] ;
white population worth considering ;
白色的 人口 值得 考虑 ;

探索之后，又过了七十年，这条河沿岸才出现了值得关注的白人人口;

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['fɪfti] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmɜːrs] .
and nearly fifty more before the river had a commerce .
和 几乎 五十 更多的 前 这 河 有 一个 商业 .

在河流出现商业活动之前，还有近五十年的时间。

[bɪ'twiːn] [lɑː] [sælz] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed]

Between	La	Salle's	opening	of	the	river	and	the	time	when	it	may	be	said
之间	拉	萨勒的	开幕	的	这	河	和	这	时间	什么时候	它	可能	是	说

[tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] [ænd; ənd] ['æktɪv]

to	have	become	the	vehicle	of	anything	like	a	regular	and	active
到	有	变得	这	车辆	的	任何事物	喜欢	一个	常规的	和	积极的

['kɑːmɜːrs] ,

commerce	,
商业	,

从拉萨尔开通河流到河流真正成为类似正规活跃商业活动的载体之间，

['sev(ə)n] ['sɔvrinz] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ə'merɪkə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

seven	sovereigns	had	occupied	the	throne	of	England	,	America	had	become
七	君主	有	占领	这	王座	的	英格兰	,	美国	有	变得

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] ,

an	independent	nation	,
一个	独立的	国家	,

七位君主曾登上英国王位，美国也已成为一个独立国家。

['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [ænd; ənd] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . [hæd; həd] [rɔtid] [ænd; ənd] [daɪd] ,

Louis	XIV	.	and	Louis	XV	.	had	rotted	and	died	,
路易斯	十四	.	和	路易斯	十五	.	有	腐烂的	和	死亡	,

路易十四和路易十五已经腐朽消亡了。

[ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːnərki] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

the	French	monarchy	had	gone	down	in	the	red	tempest	of	the	revolution	,
这	法语	君主制	有	已消失	向下	在	这	红色的	暴风雨	的	这	革命	,

法国君主制在革命的红色风暴中覆灭了。

[ænd; ənd] [nə'poʊliən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

and	Napoleon	was	a	name	that	was	beginning	to	be	talked	about	.
和	拿破仑	曾是	一个	姓名	那	曾是	开始	到	是	谈话	关于	.

拿破仑这个名字开始被人们谈论起来。

['truːli] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sneɪlz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Truly	,	there	were	snails	in	those	days	.
真的	,	那里	是	蜗牛	在	那些	天	.

那时候确实有蜗牛。

[ðə; ði] ['rɪvɚz] ['ɜːrliɪst] ['kɑːmɜːrs] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] [bɑːdʒz] — ['kiːlˌboʊt] , .

The	river's	earliest	commerce	was	in	great	barges	—	keelboats	,	broadhorns	.
这	河流的	最早	商业	曾是	在	伟大的	驳船	—	龙骨帆船	,	宽角牛	.

这条河上最早的商业活动是用大型驳船进行的——平底船、宽角船。

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] [seɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] ['rɪvəz] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] , [tʃeɪndʒd]

They	floated	and	sailed	from	the	upper	rivers	to	New	Orleans	,	changed
他们	漂浮	和	航行	从	这	上	河流	到	新的	奥尔良	,	已更改

['kɑːgəuz] [ðer; ðər] ,

cargoes	there	,
货物	那里	,

他们从上游河流漂流或航行到新奥尔良，在那里更换货物。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['tiːdiəsli] [wɔːrpt] [ænd; ənd] [poʊld] [bæk] [baɪ] [hænd] .

and	were	tediously	warped	and	poled	back	by	hand	.
和	是	乏味地	扭曲的	和	杆	后退	经过	手	.

然后又费力地用手扭曲和撑杆将其拉回原位。

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [daʊn] [ænd; ənd] [bæk] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːkjupaɪd] [naɪn] [mʌnθs] .

A	voyage	down	and	back	sometimes	occupied	nine	months	.
一个	航程	向下	和	后退	有时	占领	九	几个月	.

一次往返航程有时需要九个月。

[ɪn] [taɪm] [ðɪs] ['kɑːmɜːrs] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [rʌf]
In 在 **time** 时间 **this** 这 **commerce** 商业 **increased** 增加 **until** 直到 **it** 它 **gave** 给予 **employment** 就业 **to** 到 **hordes** 成群结队 **of** 的 **rough** 粗糙的
[ænd; ənd] ['hɑːrdi] [men] ;
and 和 **hardy** 耐寒的 **men** 男人 ;

随着时间的推移，这种商业活动不断发展壮大，为大批粗犷强壮的男子提供了就业机会；

[ruːd] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [breɪv] , ['sʌfərɪŋ] [tə'rɪfɪk] ['hɑːdʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['seɪlər] - [laɪk] ['stoʊɪsɪzəm] ; ['hevi]
rude 粗鲁的 **,** **uneducated** 未受过教育 **,** **brave** 勇敢的 **,** **suffering** 痛苦 **terrific** 了不起 **hardships** 艰辛 **with** 和 **sailor** 水手 **-** **like** 喜欢 **stoicism** 斯多葛主义 **;** **heavy** 重的
['drɪŋkəz] ,
drinkers 饮酒者 **,**

粗鲁、没受过教育、勇敢，像水手一样忍受着巨大的苦难；嗜酒如命。

[kɔːrs] ['frɔlik] [ɪn] ['mɔːrəl] [staɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['nætʃɪz] - ['ʌndər] - [ðə; ðɪ] - [hɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
coarse 粗 **frolickers** 嬉戏者 **in** 在 **moral** 道德 **sties** 猪圈 **like** 喜欢 **the** 这 **Natchez** 纳奇兹 **-** **under** 在下面 **-** **the** 这 **-** **hill** 爬坡道 **of** 的 **that** 那 **day** 天 **,**
['hevi] ['faɪtərz] ,
heavy 重的 **fighters** 战士 **,**

当时那些在道德沦丧的陋习中嬉戏玩闹的粗俗之徒，就像山下的纳奇兹人一样，还有那些凶猛的战士，

['rekləs] ['fɛloʊz] , ['evri] [wʌn] , - ['dʒɑːli] , [faʊl] - ['wɪtɪd] , [prə'feɪn] ; ['prɑːdɪg(ə)l] [ʌv; əv]
reckless 鲁莽 **fellows** 伙伴们 **,** **every** 每一个 **one** 一 **,** **elephantinely** - **jolly** 快乐的 **,** **foul** 犯规 **-** **witted** 机智的 **,** **profane** 亵渎 **;** **prodigal** 浪子 **of** 的
[ðer; ðər] ['mʌni] ,
their 他们的 **money** 钱 **,**

一群鲁莽的家伙，个个都兴高采烈，愚蠢无知，粗俗不堪；挥霍无度，钱财无谓。

['bæŋkrʌpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [trɪp] , [fɑːnd] [ʌv; əv] [bɑːr'bærɪk] ['faɪnəri] , [prə'dɪdʒəs] ['brægət; -ɑːt]
bankrupt 破产 **at** 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **trip** 旅行 **,** **fond** 喜爱 **of** 的 **barbaric** 野蛮 **finery** 服饰 **,** **prodigious** 惊人 **braggarts** 自吹自擂者
;
;
;

旅途结束时破产，喜欢野蛮的华丽服饰，极其爱吹牛；

[jet] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪn] , ['ɑːnɪst] , ['trʌstwɜːrðɪ] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] ['duːti] , [ænd; ənd]
yet 然而 **,** **in** 在 **the** 这 **main** 主要的 **,** **honest** 诚实的 **,** **trustworthy** 值得信赖的 **,** **faithful** 忠实 **to** 到 **promises** 承诺 **and** 和 **duty** 责任 **,** **and** 和
['ɔːf(ə)n] [ˌpɪktʃə'reskli] [mæg'nænɪməs] .
often 经常 **picturesquely** 风景如画 **magnanimous** 坦荡 **.** .

然而，总的来说，他诚实、值得信赖、信守承诺和职责，而且常常表现得非常宽宏大量。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['stiːmboʊt] [in'truːdid] .
By 经过 **and** 和 **by** 经过 **the** 这 **steamboat** 汽船 **intruded** 入侵 **.** .

不久，汽船驶入。

[ðen] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] , [ðiːz] [men] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [ðer; ðər] ['kiːlˌboʊt] [daʊn]
Then 然后 **for** 为了 **fifteen** 十五 **or** 或者 **twenty** 二十 **years** 年 **,** **these** 这些 **men** 男人 **continued** 持续 **to** 到 **run** 跑步 **their** 他们的 **keelboats** 龙骨帆船 **down** 向下
- [striːm] ,
- **stream** 溪流 **,**

随后十五到二十年间，这些人继续驾驶着他们的平底船顺流而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [s'ti:məz] [dɪd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'stri:m] ['bɪznəs] , [ðə; ði] ['ki:lboʊtmɛn] ['selɪŋ]
and 和 | **the** 这 | **steamers** 蒸汽船 | **did** 做过 | **all** 全部 | **of** 的 | **the** 这 | **upstream** 上游 | **business** 商业 | **,** , | **the** 这 | **keelboatmen** 平底船船夫 | **selling** 销售
[ðer; ðər]['boʊts][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
their 他们的 | **boats** 船 | **in** 在 | **New** 新的 | **Orleans** 奥尔良 | **,** ,

汽船负责所有上游的运输业务，而平底船船主则在新奥尔良出售他们的船只。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm][æz; əz] [dek] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði] [s'ti:məz] .
and 和 | **returning** 返回 | **home** 家 | **as** 作为 | **deck** 甲板 | **passengers** 乘客 | **in** 在 | **the** 这 | **steamers** 蒸汽船 | **.** .

然后作为轮船甲板乘客返回家乡。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['sti:mboʊt] [soʊ] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ɪn] [spi:d] [ðæt]
But 但 | **after** 后 | **a** 一个 | **while** 尽管 | **the** 这 | **steamboats** 汽船 | **so** 所以 | **increased** 增加 | **in** 在 | **number** 数字 | **and** 和 | **in** 在 | **speed** 速度 | **that** 那
[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'zɔ:rb][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑ:mɜ:rs] ;
they 他们 | **were** 是 | **able** 有能力的 | **to** 到 | **absorb** 吸收 | **the** 这 | **entire** 全部的 | **commerce** 商业 | **;** ;

但过了一段时间，汽船的数量和速度都大幅提高，以至于它们能够吸收所有的商业活动；

[ænd; ənd] [ðen] - [daɪd][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] [deθ] .
and 和 | **then** 然后 | **keelboating** - | **died** 死亡 | **a** 一个 | **permanent** 永恒的 | **death** 死亡 | **.** .

然后，龙骨帆船运动就彻底消亡了。

[ðə; ði] ['ki:l,bəjtmən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dek] [hænd] , [ɔ:r][ə; eɪ] [meit] , [ɔ:r][ə; eɪ]['paɪlət][ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] ;
The 这 | **keelboatman** 龙骨船夫 | **became** 成为 | **a** 一个 | **deck** 甲板 | **hand** 手 | **,** , | **or** 或者 | **a** 一个 | **mate** 伴侣 | **,** , | **or** 或者 | **a** 一个 | **pilot** 飞行员 | **on** 在 | **the** 这 | **steamer** 汽船 | **;** ;

平底船水手变成了轮船上的水手、大副或领航员；

[ænd; ənd] [wen] ['sti:mər] - [bɜ:θs] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɑ:n]
and 和 | **when** 什么时候 | **steamer** 汽船 | **-** - | **berths** 泊位 | **were** 是 | **not** 不是 | **open** 打开 | **to** 到 | **him** 他 | **,** , | **he** 他 | **took** 采取 | **a** 一个 | **berth** 泊位 | **on** 在
[ə; eɪ] ['pɪtsbɜ:rg] [koʊl] - [flæt] ,
a 一个 | **Pittsburgh** 匹兹堡 | **coal** 煤炭 | **-** - | **flat** 平坦的 | **,** ,

当轮船泊位对他不开放时，他就租了匹兹堡煤炭平船上的一个泊位。

[ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ][paɪn] - [ræft] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
or 或者 | **on** 在 | **a** 一个 | **pine** 松树 | **-** - | **raft** 筏 | **constructed** 建造 | **in** 在 | **the** 这 | **forests** 森林 | **up** 向上 | **toward** 朝向 | **the** 这 | **sources** 来源 | **of** 的 | **the** 这
[ˌmɪsɪ'sɪpi] .
Mississippi 密西西比州 | **.** .

或者乘坐在密西西比河源头附近森林中建造的松木筏。

[ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mbəʊt] [prɑ:'sperəti] ,
In 在 | **the** 这 | **heyday** 鼎盛时期 | **of** 的 | **the** 这 | **steamboating** 汽船 | **prosperity** 繁荣 | **,** ,

在汽船运输鼎盛时期，

[ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][wʌz; wəz] [fleɪkt] [wɪð; wɪθ][koʊl] - [fli:ts] [ænd; ənd]['tɪmbər][rɑ:fts]
the 这 | **river** 河 | **from** 从 | **end** 结尾 | **to** 到 | **end** 结尾 | **was** 曾是 | **flaked** 片状的 | **with** 和 | **coal** 煤炭 | **-** - | **fleets** 舰队 | **and** 和 | **timber** 木材 | **rafts** 木筏
, [ɔ:l] ['mænɪdʒd] [baɪ][hænd] ,
, , | **all** 全部 | **managed** 管理 | **by** 经过 | **hand** 手 | **,** ,

从河的一端到另一端，河面上到处都是运煤船队和运木筏，全部都是人工操作的。

[ænd; ənd] [im'plɔiŋ] [həusts][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['kærəktərz] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

and	employing	hosts	of	the	rough	characters	whom	I	have	been	trying	to
和	雇用	主持人	的	这	粗糙的	人物	谁	我	有	到过	尝试	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

并雇佣了许多我一直试图描述的那种粗犷的人物。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] ['maɪti] [rɑ:fts] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [glaɪd] [baɪ] ['hænəbəl]

I	remember	the	annual	processions	of	mighty	rafts	that	used	to	glide	by	Hannibal
我	记住	这	年度的	游行	的	强大的	木筏	那	用过的	到	滑行	经过	汉尼拔

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

when	I	was	a	boy	,
什么时候	我	曾是	一个	男生	,

我记得小时候，每年都有巨大的木筏队伍从汉尼拔附近滑过。

— [æn; ən]['eɪkər][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [waɪt] , [swi:t] - [smelɪŋ] ['bɔrdz] [ɪn] [i:tʃ] [ræft] ,

—	an	acre	or	so	of	white	,	sweet	-	smelling	boards	in	each	raft	,
—	一个	英亩	或者	所以	的	白色的	,	甜的	-	闻起来	板	在	每个	筏	,

每艘木筏上大约有一英亩左右散发着甜香的白色木板，

[ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv] [tu:] ['dʌz(ə)n] [men] [ɔ:r] [mɔ:r] ,

a	crew	of	two	dozen	men	or	more	,
一个	全体人员	的	二	打	男人	或者	更多的	,

二十四人或以上的船员

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['wigwæmz] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði][ræfts][væst]['lev(ə)l] [speɪs] [fɔ:r; fər][stɔ:rm] -

three	or	four	wigwams	scattered	about	the	raft's	vast	level	space	for	storm	-
三	或者	四	印第安圆锥形帐篷	疏散	关于	这	木筏的	广阔的	等级	空间	为了	风暴	-

['kwɔ:rtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

木筏宽阔平坦的空地上散落着三四个圆锥形帐篷，作为防风暴的住所。

— [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ru:d] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɪg]

—	and	I	remember	the	rude	ways	and	the	tremendous	talk	of	their	big
—	和	我	记住	这	粗鲁的	方式	和	这	巨大的	讲话	的	他们的	大的

[kru:z] ,

crews	,
船员	,

我还记得他们那一大群船员粗鲁的举止和滔滔不绝的谈话。

[ðə; ði][eks] - ['ki:lboʊtmɛn] [ænd; ənd][ðer; ðər][əd'maɪərɪŋli] ['pætərnɪŋ] [sək'sesəz] ;

the	ex	-	keelboatmen	and	their	admiringly	patterning	successors	;
这	前任	-	平底船船夫	和	他们的	钦佩地	图案	继承人	;

前平底船船员和他们令人钦佩的后继者；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [swɪm] [aʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ɔ:r][θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][get][ɑ:n]

for	we	used	to	swim	out	a	quarter	or	third	of	a	mile	and	get	on
为了	我们	用过的	到	游泳	出去	一个	四分之一	或者	第三	的	一个	英里	和	得到	在

[ði:z] [rɑ:fts][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] .

these	rafts	and	have	a	ride	.
这些	木筏	和	有	一个	骑	.

因为我们以前会游出四分之一英里或三分之一英里，然后登上这些木筏乘船游览。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] ['ki:ˌboʊt] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['mænərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] - [dɪ'pɑ:rtɪd]

By	way	of	illustrating	keelboat	talk	and	manners	,	and	that	now	-	departed
经过	方式	的	图示	龙骨船	讲话	和	礼仪	,	和	那	现在	-	已离开

[ænd; ənd]['hɑ:rdli] - [rɪ'membər] [ræft] - [laɪf] ,

and	hardly	-	remembered	raft	-	life	,
和	几乎	-	记得	筏	-	生活	,

通过展现平底帆船上的谈话和礼仪，以及如今已逝去且几乎被人遗忘的木筏生活，

[aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ɪn] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
I will throw in , in this place ,
我 将要 扔 在 , 在 这 地方 ,

我会在这里补充一点，

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] , [baɪ][fɪts][ænd; ənd]
a chapter from a book which I have been working at , by fits and
一个 章 从 一个 书 哪个 我 有 到过 在职的 在 , 经过 适合 和
['stɑ:rts] ,
starts ,
开始 ,

这是我断断续续一直在创作的一本书中的一章。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][faɪv][ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] ,
during the past five or six years ,
期间 这 过去的 五 或者 六 年 ,

在过去的五六年里，

[ænd; ənd] [meɪ] ['pɑ:səbli] ['fɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][faɪv][ɔ:r][sɪks] [mɔ:r] .
and may possibly finish in the course of five or six more .
和 可能 可能 结束 在 这 课程 的 五 或者 六 更多的 .

可能还需要五六个星期才能完成。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] [wɪtʃ] ['di:teɪlz][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən]
The book is a story which details some passages in the life of an
这 书 是 一个 故事 哪个 细节 一些 段落 在 这 生活 的 一个
['ɪgnərənt] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪ] ,
ignorant village boy ,
无知 村庄 男生 ,

这本书讲述了一个无知乡村男孩生活中的一些片段。

[hʌk] [fɪn] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['drʌŋkərd] [ʌv; əv][maɪ][taɪm] [aʊt] [west] , [ðer; ðər] .
Huck Finn , son of the town drunkard of my time out west , there .
哈克 芬恩 , 儿子 的 这 镇 酒鬼 的 我的 时间 出去 西方 , 那里 .

哈克·芬，我小时候在西部小镇上认识的一个酒鬼的儿子。

[hi:; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pə:sikju:tɪŋ] ['fɑ:ðər] ,
He has run away from his persecuting father ,
他 有 跑步 离开 从 他的 迫害 父亲 ,

他逃离了迫害他的父亲。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pə:sikju:tɪŋ] [gʊd] ['wɪdoʊ] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] , [tru:θ] -
and from a persecuting good widow who wishes to make a nice , truth -
和 从 一个 迫害 好的 寡妇 WHO 愿望 到 制作 一个 好的 , 真相 -
['telɪŋ] ,
telling ,
讲述 ,

以及一位好心却又迫害他人的寡妇，她希望做一个善良、诚实的人，

[rɪ'spektəbl] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hæz; həz]
respectable boy of him ; and with him a slave of the widow's has
可敬 男生 的 他 ; 和 和 他 一个 奴隶 的 这 寡妇的 有
['ɔ:lsoʊ] [ɪ'skeɪpt] .
also escaped .
还 逃脱 .

他家一个体面的儿子；还有寡妇的一个奴隶也和他一起逃走了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌmbər] [ræft] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [haɪ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ded]
They **have** **found** **a** **fragment** **of** **a** **lumber** **raft** **(** **it** **is** **high** **water** **and** **dead**
他们 有 成立 一个 分段 的 一个 木材 筏 (它 是 高的 水 和 死的
['sʌmər] [taɪm]) ,
summer **time** **)** **,**
夏天 时间) ,

他们发现了一块木筏碎片（现在是水位很高的夏季，也是一年中枯萎的季节）。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wiləuz] [baɪ] [deɪ] ,
and **are** **floating** **down** **the** **river** **by** **night** **,** **and** **hiding** **in** **the** **willows** **by** **day** **,**
和 是 漂浮的 向下 这 河 经过 夜晚 , 和 隐藏 在 这 柳树 经过 天 ,

它们夜间顺流而下，白天藏身于柳树丛中。

— [baʊnd] [fɔːr; fər] ['kaɪəroʊ] , — [wens] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [wɪl] [siːk] ['friːdəm] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
— **bound** **for** **Cairo** **,** **—** **whence** **the** **negro** **will** **seek** **freedom** **in** **the** **heart** **of** **the**
— 边界 为了 开罗 , — 何处 这 黑人 将要 寻找 自由 在 这 心 的 这
[friː] [steɪts] .
free **States** **.**
自由的 各州 .

——前往开罗，——黑人将从那里前往自由州的中心地带寻求自由。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] , [ðeɪ] [pæs] ['kaɪəroʊ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But **in** **a** **fog** **,** **they** **pass** **Cairo** **without** **knowing** **it** **.**
但 在 一个 多雾路段 , 他们 经过 开罗 没有 会心 它 .

但在浓雾中，他们不知不觉地经过了开罗。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] ,
By **and** **by** **they** **begin** **to** **suspect** **the** **truth** **,**
经过 和 经过 他们 开始 到 怀疑 这 真相 ,

渐渐地，他们开始怀疑真相。

[ænd; ənd] [hʌk] [fɪn] [ɪz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['dɪzməl] [sə'spens] [baɪ] ['swɪmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
and **Huck** **Finn** **is** **persuaded** **to** **end** **the** **dismal** **suspense** **by** **swimming** **down** **to**
和 哈克 芬恩 是 被说服 到 结尾 这 惨淡 悬念 经过 游泳 向下 到
[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ræft] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
a **huge** **raft** **which** **they** **have** **seen** **in** **the** **distance** **ahead** **of** **them** **,**
一个 巨大的 筏 哪个 他们 有 已见 在 这 距离 前方 的 他们 ,

于是，哈克·芬被说服去游向他们远远看到的一艘巨大的木筏，以结束这令人沮丧的悬念。

['kriːpɪŋ] [ə'bɔːrd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['niːdɪd]
creeping **aboard** **under** **cover** **of** **the** **darkness** **,** **and** **gathering** **the** **needed**
爬行 船上 在下面 覆盖 的 这 黑暗 , 和 采集 这 需要
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [baɪ] ['iːvzdrɑːpɪŋ] : —
information **by** **eavesdropping** **:** **—**
信息 经过 偷听 : —

趁着夜色悄悄潜入，通过窃听收集所需信息：—

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [kɑːnt] [weɪt] ['veri] [wel] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]
But **you** **know** **a** **young** **person** **can't** **wait** **very** **well** **when** **he** **is** **impatient** **to**
但 你 知道 一个 年轻的 人 不能 等待 非常 出色地什么时候 他 是 不耐烦 到
[faɪnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] .
find **a** **thing** **out** **.**
寻找 一个 事物 出去 .

但你知道，年轻人等不了多久，他就会迫不及待地想知道某件事。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['dʒɪm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk]
We **talked** **it** **over** **,** **and** **by** **and** **by** **Jim** **said** **it** **was** **such** **a** **black**
我们 谈话 它 超过 , 和 经过 和 经过 吉姆 说 它 曾是 这样的 一个 黑色的
[naɪt] , [naʊ] ,
night **,** **now** **,**
夜晚 , 现在 ,

我们商量了一下，过了一会儿，吉姆说，这真是个漆黑的夜晚啊。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ][rɪsk][tuː; tə][swɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][ræft][ænd; ənd] [krɔːl] [ə'bɔːrd]

that	it	wouldn't	be	no	risk	to	swim	down	to	the	big	raft	and	crawl	aboard
那	它	不会	是	不	风险	到	游泳	向下	到	这	大的	筏	和	爬行	船上

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt]['kaɪəroʊ] ,

and	listen	—	they	would	talk	about	Cairo	,
和	听	—	他们	会	讲话	关于	开罗	,

游到大木筏边，爬上去听他们谈论开罗，应该没什么风险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪŋ][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spriː] , ['meɪbi] ,

because	they	would	be	calculating	to	go	ashore	there	for	a	spree	,	maybe	,
因为	他们	会	是	计算	到	去	岸上	那里	为了	一个	狂欢	,	或许	,

因为他们可能正计划在那里上岸寻欢作乐。

[ɔːr] ['eniweɪ] [ðeɪ] [wʊd] [send]['boʊts] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [baɪ] ['wɪski] [ɔːr] [freʃ] [miːt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	anyway	they	would	send	boats	ashore	to	buy	whiskey	or	fresh	meat	or	something	.
或者	反正	他们	会	发送	船	岸上	到	买	威士忌酒	或者	新鲜的	肉	或者	某物	.

或者他们会派船上岸去买威士忌、鲜肉之类的东西。

['dʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['lev(ə)l] [hed] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪgər] :

Jim	had	a	wonderful	level	head	,	for	a	nigger	:
吉姆	有	一个	精彩的	等级	头	,	为了	一个	黑鬼	:

吉姆作为一个黑人，头脑却异常冷静：

[hiː; hi][kʊd; kəd][moʊst]['ɔːlweɪz][stɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [wen] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][wʌn] .

he	could	most	always	start	a	good	plan	when	you	wanted	one	.
他	可以	最多	总是	开始	一个	好的	计划	什么时候	你	通缉	一	.

只要你需要，他几乎总能制定出一个好的计划。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][rægz][ɔːf][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

I	stood	up	and	shook	my	rags	off	and	jumped	into	the	river	,
我	站立	向上	和	摇晃	我的	破布	离开	和	跳了起来	进入	这	河	,

我站起身，抖掉身上的破烂衣服，跳进了河里。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][ræfts] [laɪt] .

and	struck	out	for	the	raft's	light	.
和	击	出去	为了	这	木筏的	光	.

于是朝着木筏的灯光游去。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] ['nɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

By	and	by	,	when	I	got	down	nearly	to	her	,
经过	和	经过	,	什么时候	我	得到	向下	几乎	到	她	,

过了一会儿，当我快要走到她跟前时，

[aɪ] [iːzd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] .

I	eased	up	and	went	slow	and	cautious	.
我	缓解	向上	和	去	慢的	和	谨慎	.

我放慢了速度，谨慎行事。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — ['noʊbɑːdi][æt; ət][ðə; ði] [swiːps] .

But	everything	was	all	right	—	nobody	at	the	sweeps	.
但	一切	曾是	全部	正确的	—	无人	在	这	扫荡	.

但一切都还好——扫荡现场没有人。

[soʊ][aɪ] [swʌm] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ræft] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ə'brest] [ðə; ði][kæmp]['faɪər][ɪn][ðə; ði]

So	I	swum	down	along	the	raft	till	I	was	most	abreast	the	camp	fire	in	the
所以	我	游泳	向下	沿着	这	筏	直到	我	曾是	最多	并排	这	营	火	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

于是我沿着木筏游下去，直到游到离中间的篝火最近的地方。

[ðen] [aɪ] [krɔːld] [əˈbɔːrd] [ænd; ənd] [ɪntʃt] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] [əˈmʌŋst] [sʌm; səm] ['bʌndlz]

then	I	crawled	aboard	and	inched	along	and	got	in	amongst	some	bundles
然后	我	爬行	船上	和	一点点地	沿着	和	得到	在	在	一些	捆绑

[ʌv; əv] ['ʃɪŋglz] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

of	shingles	on	the	weather	side	of	the	fire	.
的	带状疱疹	在	这	天气	边	的	这	火	.

然后我爬上去，慢慢地挪动，来到火堆迎风面的一些瓦片堆里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌθɜːrˈtiːn] [men][ðer; ðər] — [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	was	thirteen	men	there	—	they	was	the	watch	on	deck	of	course	.
那里	曾是	十三	男人	那里	—	他们	曾是	这	手表	在	甲板	的	课程	.

那里有十三个人——他们当然是甲板上的值班人员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt] , [tuː] .

And	a	mighty	rough	-	looking	lot	,	too	.
和	一个	强大的	粗糙的	-	寻找	很多	,	也	.

而且看起来还相当粗犷。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌg] , [ænd; ənd][tɪn] [kʌps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði][dʒʌg] ['muːvɪŋ] .

They	had	a	jug	,	and	tin	cups	,	and	they	kept	the	jug	moving	.
他们	有	一个	水壶	,	和	锡	杯子	,	和	他们	保留	这	水壶	移动	.

他们有一个水罐和锡杯，他们不停地晃动着水罐。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] — ['rɔːrɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][naɪs] [sɔːŋ] —

One	man	was	singing	—	roaring	,	you	may	say	;	and	it	wasn't	a	nice	song	—
一	男人	曾是	歌唱	—	咆哮	,	你	可能	说	;	和	它	不是	一个	好的	歌曲	—

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrlər] ['eniweɪ] .

for	a	parlor	anyway	.
为了	一个	客厅	反正	.

一个男人在唱歌——可以说是在咆哮；而且这首歌并不好听——至少在客厅里是这样。

[hiː; hi] [rɔːrd] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [strʌŋ] [aʊt][ðə; ði][læst][wɜːrd][ʌv; əv] ['evri] [laɪn] ['veri]

He	roared	through	his	nose	,	and	strung	out	the	last	word	of	every	line	very
他	咆哮	通过	他的	鼻子	,	和	串	出去	这	最后的	单词	的	每一个	线	非常

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

他用鼻子发出咆哮声，并且把每句话的最后一个字都拉得很长。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] [ɔːl] [fetʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪndʒən][wɔːr] - [wuːp] , [ænd; ənd]

When	he	was	done	they	all	fetched	a	kind	of	Injun	war	-	whoop	,	and
什么时候	他	曾是	完毕	他们	全部	已获取	一个	种类	的	印第安人	战争	-	哇哦	,	和

[ðen] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [sʌŋ] .

then	another	was	sung	.
然后	其他	曾是	唱	.

他唱完后，他们都发出了一种印第安人的战吼，然后又唱了一首歌。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪˈgʌn] : —

It	begun	:	—
它	开始	:	—

故事开始了：——

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['aʊər; ɑːr] - ,

'	There	was	a	woman	in	our	towdn	,
-	那里	曾是	一个	女士	在	我们的	-	,

我们镇上有一个女人，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] - [dɪd] - ([dwel] ,)

In	our	towdn	did	dwed'l	(	dwell	,	)
在	我们的	-	做过	-	(	住	,	)

在我们的城镇里，我们居住着（dwell）。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪr] - [aɪ] - [liː] ,
She loved her husband dear - i - lee ,
她 喜爱 她 丈夫 亲爱的 - 我 - 李 ,

她深爱着她的丈夫，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [mæn] - - .
But another man twysteas wed'l .
但 其他 男人 - - .

但另一个男人却结婚了。

['sɪŋɪŋ] [tuː] , - , - , - ,
Singing too , riloo , riloo , riloo ,
歌唱 也 , - , - , - ,

也跟着唱，riloo，riloo，riloo，

[riː] - [tuː] , - , - —
Ri - too , riloo , rilay —
里 - 也 , - , - —

Ri-too, riloo, rilay—

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪr] - [aɪ] - [liː] ,
She loved her husband dear - i - lee ,
她 喜爱 她 丈夫 亲爱的 - 我 - 李 ,

她深爱着她的丈夫，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [mæn] - [æz; əz] - .
But another man twyste as wed'l .
但 其他 男人 - 作为 - .

但另一个男人却像结婚一样扭动着身子。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ˌfɔːr'tiːn] [vəːsiz] .
And so on — fourteen verses .
和 所以 在 — 十四 诗句 .

如此往复——共十四节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [pʊr] ,
It was kind of poor ,
它 曾是 种类 的 贫穷的 ,

有点破旧。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði][nekst] [vɜːrs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed]
and when he was going to start on the next verse one of them said
和 什么时候 他 曾是 去 到 开始 在 这 下一个 诗 一 的 他们 说
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːn] [ðə; ði][oʊld] [kaʊ] [daɪd][ɑːn] ;
it was the tune the old cow died on ;
它 曾是 这 调 这 老的 奶牛 死亡 在 ;

当他准备开始唱下一段时，其中一个人说这是老母牛死时唱的曲子；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn] [sed] , - [oʊ] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rest] . -
and another one said , ' Oh , give us a rest . '
和 其他 一 说 , - 哦 , 给 我们 一个 休息 . -

另一个人说："哦，让我们休息一下吧。"

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
And another one told him to take a walk .
和 其他 一 讲述 他 到 拿 一个 走 .

另一个人则让他出去走走。

[ðeɪ] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][mæd][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

They	made	fun	of	him	till	he	got	mad	and	jumped	up	and	begun	to
他们	制成	乐趣	的	他	直到	他	得到	疯狂的	和	跳了起来	向上	和	开始	到

[kʌs] [ðə; ði] [kraʊd] ,

cuss	the	crowd	,
坏话	这	人群	,

他们嘲笑他，直到他生气了，跳起来开始辱骂人群。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪm] ['eni] [θiːf] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] .

and	said	he	could	lame	any	thief	in	the	lot	.
和	说	他	可以	瘸	任何	贼	在	这	很多	.

他说他能把这片地里的任何一个窃贼都打瘸。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

They	was	all	about	to	make	a	break	for	him	,
他们	曾是	全部	关于	到	制作	一个	休息	为了	他	,

他们原本都准备为他逃跑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ðer; ðər] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [sez] —

but	the	biggest	man	there	jumped	up	and	says	—
但	这	最大	男人	那里	跳了起来	向上	和	说道	—

但那里个子最高的人跳起来说道——

- [set] [wɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dʒent(ə)lmən] .

'	Set	whar	you	are	,	gentlemen	.
-	放	码头	你	是	,	先生们	.

各位先生，请站好。

[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['hiːz][maɪ] [miːt] . -

Leave	him	to	me	;	he's	my	meat	.	'
离开	他	到	我	;	他是	我的	肉	.	-

把他交给我吧，他是我的猎物。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] ['evri]

Then	he	jumped	up	in	the	air	three	times	and	cracked	his	heels	together	every
然后	他	跳了起来	向上	在	这	空气	三	时代	和	裂纹	他的	高跟鞋	一起	每一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

然后他跳到空中三次，每次都用脚后跟互相敲击。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [koʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['frɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [sez] ,

He	flung	off	a	buckskin	coat	that	was	all	hung	with	fringes	,	and	says	,
他	扔	离开	一个	鹿皮	外套	那	曾是	全部	悬挂	和	边缘	,	和	说道	,

他脱下那件缀满流苏的鹿皮外套，说道：

- [juː; jʊ] [leɪ] [taː(r); taː(r), təː(r)] [tel] [ðə; ði] [tʃɔɪn] - ['ʌps] [dʌn] ; - [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ,

'	You	lay	thar	tell	the	chawin	-	up's	done	;	'	and	flung	his	hat	down	,
-	你	躺	那里	告诉	这	查温	-	UPS	完毕	;	-	和	扔	他的	帽子	向下	,

“你就躺在那儿等饭吃完了吧。”说完，他把帽子扔在地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [sez] , - [juː; jʊ] [leɪ] [taː(r); taː(r), təː(r)] [tel] [hɪz; ɪz] -

which	was	all	over	ribbons	,	and	says	,	'	You	lay	thar	tell	his	sufferin's
哪个	曾是	全部	超过	丝带	,	和	说道	,	-	你	躺	那里	告诉	他的	-

[ɪz]['oʊvər] . -

is	over	.	'
是	超过	.	-

上面挂满了丝带，并写着：“你躺在那里，告诉他，他的痛苦已经结束了。”

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd]

Then	he	jumped	up	in	the	air	and	cracked	his	heels	together	again	and
然后	他	跳了起来	向上	在	这	空气	和	裂纹	他的	高跟鞋	一起	再次	和

['ʃaʊtɪd] [aʊt] —

shouted	out	—
喊叫	出去	—

然后他跳到空中，再次双脚后跟碰在一起，大喊道——

\- ['wuː] - ['uːp] !

'	Whoo	-	oop	!
-	哇哦	-	哎呀	!

呜呜呜!

[aɪm][ðə; ði][oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l]['aɪərn] - [dʒɔːd] , [bræs] - ['maʊntɪd] , ['kɑːpər] - ['belɪd] [kɔːrps] - ['meɪkər]

I'm	the	old	original	iron	-	jawed	,	brass	-	mounted	,	copper	-	bellied	corpse	-	maker
我是	这	老的	原来的	铁	-	下巴	,	黄铜	-	安装	,	铜	-	肚子	尸体	-	制造商

[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ɑːr'kænzɔː] ! — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

from	the	wilds	of	Arkansaw	!	—	Look	at	me	!
从	这	荒野	的	阿肯色州	!	—	看	在	我	!

我就是来自阿肯色荒野的老牌铁颚铜腹的尸体制造者！——看看我!

[aɪm][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːl] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌdesə'leɪʃn] !

I'm	the	man	they	call	Sudden	Death	and	General	Desolation	!
我是	这	男人	他们	称呼	突然	死亡	和	一般的	荒凉	!

我就是人们口中的"猝死与毁灭"!

[saɪəd][baɪ][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , - [baɪ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [hæf] - ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlərə] ,

Sired	by	a	hurricane	,	dam'd	by	an	earthquake	,	half	-	brother	to	the	cholera	,
父系	经过	一个	飓风	,	-	经过	一个	地震	,	一半	-	兄弟	到	这	霍乱	,

飓风所生，地震所致，霍乱的同父异母兄弟，

['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] !

nearly	related	to	the	small	-	pox	on	the	mother's	side	!
几乎	有关的	到	这	小的	-	天花	在	这	母亲的	边	!

几乎与母亲那边的天花有关!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我!

[aɪ] [teɪk] [ˌnaɪn'tiːn] ['ælɪˌgeɪtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['wɪski] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [wen] [aɪm][ɪn]

I	take	nineteen	alligators	and	a	bar'l	of	whiskey	for	breakfast	when	I'm	in
我	拿	十九	鳄鱼	和	一个	-	的	威士忌酒	为了	早餐	什么时候	我是	在

[roʊ'bʌst] [helθ] ,

robust	health	,
强壮的	健康	,

我身体健康的时候，早餐要吃十九条鳄鱼和一桶威士忌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['rætlsneɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] [wen] [aɪm] ['eɪlɪŋ] !

and	a	bushel	of	rattlesnakes	and	a	dead	body	when	I'm	ailing	!
和	一个	蒲式耳	的	响尾蛇	和	一个	死的	身体	什么时候	我是	生病	!

当我生病的时候，却收到了一大堆响尾蛇和一具尸体!

[aɪ][splɪt][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['rɑːks][wɪð; wɪθ][maɪ] [glæns] , [ænd; ənd][aɪ] [skwɛntʃ] [ðə; ði] ['θʌndər] [wen]

I	split	the	everlasting	rocks	with	my	glance	,	and	I	squench	the	thunder	when
我	分裂	这	永恒	岩石	和	我的	瞥一眼	,	和	我	熄灭	这	雷	什么时候

[aɪ] [spiːk] !

I	speak	!
我	说话	!

我的目光能劈开永恒的岩石，我的话语能平息雷鸣!

['wuː] - ['uːp] !
Whoo - oop !
哇哦 - 哎呀 !

哇哦!

[stænd] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ruːm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [streŋθ] !
Stand back and give me room according to my strength !
站立 后退 和 给 我 房间 根据 到 我的 力量 !

退后，给我让出与我实力相符的空间!

['blʌdz] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weilz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɪz]['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪ] [ɪr] !
Blood's my natural drink , and the wails of the dying is music to my ear !
血液 我的 自然的 喝 , 和 这 哀嚎 的 这 垂死 是 音乐 到 我的 耳朵 !

鲜血是我的天然饮品，垂死者的哀嚎对我来说就是美妙的音乐!

[kæst][jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] ! — [ænd; ənd] [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [breθ] ,
Cast your eye on me , gentlemen ! — and lay low and hold your breath ,
投掷 你的 眼睛 在 我 , 先生们 ! — 和 躺 低的 和 抓住 你的 气息 ,

各位先生，请注意我！——然后保持安静，屏住呼吸。

[fɔːr; fər][aɪm] [baʊt] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ'self] [luːs] ! -
for I'm bout to turn myself loose ! '
为了 我是 回合 到 转动 我 松动的 ! -

因为我即将彻底释放自己!

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðɪs] [ɔːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
All the time he was getting this off , he was shaking his head and
全部 这 时间 他 曾是 获得 这 离开 , 他 曾是 摇晃 他的 头 和
['lʊkɪŋ] [fɪrs] ,
looking fierce ,
寻找 凶猛的 ,

他脱下这件衣服的时候，一直摇头，表情很凶狠。

[ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] ['swelɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] , ['tʌkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪst] - ['bændz] ,
and kind of swelling around in a little circle , tucking up his wrist - bands ,
和 种类 的 肿胀 大约 在 一个 小的 圆圈 , 塞进 向上 他的 手腕 - 乐队 ,

他双手环抱住手腕，手腕上的腕带也卷了起来，整个人像像在一个小圆圈里鼓起鼓囊囊的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['streitniŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,
and now and then straightening up and beating his breast with his fist ,
和 现在 和 然后 拉直 向上 和 殴打 他的 胸部 和 他的 拳头 ,

他时不时直起身子，用拳头捶打自己的胸口。

['seɪɪŋ] , - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] ! -
saying , ' Look at me , gentlemen ! '
说 , - 看 在 我 , 先生们 ! -

他说："先生们，看看我！"

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] [θriː] [taɪmz]
When he got through , he jumped up and cracked his heels together three times
什么时候 他 得到 通过 , 他 跳了起来 向上 和 裂纹 他的 高跟鞋 一起 三 时代
,
,
,

他完成任务后，跳起来，双脚后跟互相敲击了三下。

[ænd; ənd][let] [ɔːf][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] - ['wuː] - ['uːp] !
and let off a roaring ' Whoo - oop !
和 让 离开 一个 咆哮 - 哇哦 - 哎呀 !

然后发出了一声咆哮的"呜呜！"

[aɪm][ðə; ði] ['blʌdiːəst] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪldkæt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] ! -

I'm	the	bloodiest	son	of	a	wildcat	that	lives	!	'
我是	这	最血腥	儿子	的	一个	野猫	那	生活	！	-

我可是这世上最凶狠的野猫之子！

[ðen] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ðə; ði] [roʊ] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [slaʊtʃ] [hæt] [daʊn] ['oʊvər]

Then	the	man	that	had	started	the	row	tilted	his	old	slouch	hat	down	over
然后	这	男人	那	有	开始	这	排	斜	他的	老的	伛	帽子	向下	超过

[hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ;

his	right	eye	;
他的	正确的	眼睛	;

然后，挑起争端的那个人把他的旧软帽拉低，遮住了他的右眼；

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [sægd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saʊθ] [end]

then	he	bent	stooping	forward	,	with	his	back	sagged	and	his	south	end
然后	他	弯曲	弯腰	向前	,	和	他的	后退	下垂	和	他的	南	结尾

['stɪkɪŋ] [aʊt][fɑːr] ,

sticking	out	far	,
粘性	出去	远的	,

然后他弯下腰，背部下垂，下体向外突出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts][ə; eɪ] - ['ʃʌvɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	his	fists	a	-	shoving	out	and	drawing	in	in	front	of	him	,
和	他的	拳头	一个	-	推搡	出去	和	绘画	在	在	正面	的	他	,

他的双拳在他身前挥舞着，又收回来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第一部分。(Life on the Mississippi, Part 1.)

[ænd; ənd]	[soʊ]	[went]	[ə'raʊnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sɜːrk(ə)l]	[ə'baʊt]	[θriː]	[taɪmz]	,	['swelɪŋ]	[hɪm'self]	[ʌp]
and	**so**	**went**	**around**	**in**	**a**	**little**	**circle**	**about**	**three**	**times**	**,**	**swelling**	**himself**	**up**
和	所以	去	大约	在	一个	小的	圆圈	关于	三	时代	,	肿胀	他自己	向上

[ænd; ənd]	['briːðɪŋ]	[hɑːrd]	.
and	**breathing**	**hard**	**.**
和	呼吸	难的	.

于是他绕着小圈转了三圈左右，身体鼓了起来，气喘吁吁。

[ðen]	[hiː; hi]	['streɪtnd]	,	[ænd; ənd]	[dʒʌmpt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[krækt]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	[tə'geðər]	[θriː]
Then	**he**	**straightened**	**,**	**and**	**jumped**	**up**	**and**	**cracked**	**his**	**heels**	**together**	**three**
然后	他	拉直	,	和	跳了起来	向上	和	裂纹	他的	高跟鞋	一起	三

[taɪmz]	,
times	**,**
时代	,

然后他直起身子，跳起来，双脚后跟互相敲击了三下。

[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[lɪt]	[ə'gen]	(	[ðæt]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[tʃɪr]	)	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[ʃaʊt]	[laɪk]
before	**he**	**lit**	**again**	**(**	**that**	**made**	**them**	**cheer**	**)**	**,**	**and**	**he**	**begun**	**to**	**shout**	**like**
前	他	点燃	再次	(	那	制成	他们	欢呼	)	,	和	他	开始	到	喊	喜欢

[ðɪs]	—
this	**—**
这	—

在他再次点燃火焰之前（这让他们欢呼起来），他开始这样喊叫——

-	['wuː]	-	['uːp]	!	[baʊ; boʊ]	[jʊr; jər]	[nek]	[ænd; ənd]	[spred]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	[ʌv; əv]	['sɔːroʊz]
'	**Whoo**	**-**	**oop**	**!**	**bow**	**your**	**neck**	**and**	**spread**	**,**	**for**	**the**	**kingdom**	**of**	**sorrow's**
-	哇哦	-	哎呀	!	弓	你的	脖子	和	传播	,	为了	这	王国	的	悲伤的

[ə; eɪ]	-	['kʌmɪŋ]	!
a	**-**	**coming**	**!**
一个	-	未来	!

呜呜呜！低下头，张开双臂，悲伤王国即将降临！

[hoʊld]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[fiːl]	[maɪ]	['paʊɚz]	[ə; eɪ]	-	['wɜːrkɪŋ]	!
Hold	**me**	**down**	**to**	**the**	**earth**	**,**	**for**	**I**	**feel**	**my**	**powers**	**a**	**-**	**working**	**!**
抓住	我	向下	到	这	地球	,	为了	我	感觉	我的	权力	一个	-	在职的	!

请将我牢牢地固定在大地上，因为我感觉到了我的力量正在发挥作用！

['wuː]	-	['uːp]	!
whoo	**-**	**oop**	**!**
哇哦	-	哎呀	!

哇哦！

[aɪm]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[sɪn]	,	[dəunt]	[let]	[ˌem 'iː]	[get]	[ə; eɪ]	[stɑːrt]	!
I'm	**a**	**child**	**of**	**sin**	**,**	**don't**	**let**	**me**	**get**	**a**	**start**	**!**
我是	一个	孩子	的	罪	,	不	让	我	得到	一个	开始	!

我是罪孽之子，别让我开始！

[smoʊkt]	[glæs]	,	[hɪr]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	!
Smoked	**glass**	**,**	**here**	**,**	**for**	**all**	**!**
熏制	玻璃	,	这里	,	为了	全部	!

这里提供烟熏玻璃，人人有份！

[dəunt]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['neɪkɪd]	[aɪ]	,	['dʒent(ə)lmən]	!
Don't	**attempt**	**to**	**look**	**at**	**me**	**with**	**the**	**naked**	**eye**	**,**	**gentlemen**	**!**
不	试图	到	看	在	我	和	这	裸	眼睛	,	先生们	!

各位先生，请不要用肉眼直视我！

[wen] [aɪm]['pleɪf(ə)l][aɪ][juːz][ðə; ðɪ][mə'rɪdɪənz][ʌv; əv]['lɑːndʒɪtuːd][ænd; ənd]['pærəlelz][ʌv; əv]['lætɪtuːd]

When	I'm	playful	I	use	the	meridians	of	longitude	and	parallels	of	latitude
什么时候	我是	顽皮的	我	使用	这	经络	的	经度	和	平行线	的	纬度

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪn] ,

for	a	seine	,
为了	一个	罾	,

我玩耍的时候会利用经线和纬线来捕鱼。

[ænd; ənd][dræg][ðə; ðɪ][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [weɪlz] !

and	drag	the	Atlantic	Ocean	for	whales	!
和	拖	这	大西洋	海洋	为了	鲸鱼	!

把大西洋拖到鲸鱼那里去!

[aɪ] [skrætʃ] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [pɜːr] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

I	scratch	my	head	with	the	lightning	,	and	purr	myself	to	sleep	with	the
我	划痕	我的	头	和	这	闪电	,	和	呼噜声	我	到	睡觉	和	这

['θʌndər] !

thunder	!
雷	!

我挠着头，迎着闪电，伴着雷声入睡!

[wen] [aɪm][koʊld] , [aɪ][baɪl][ðə; ðɪ] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [beɪð] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

When	I'm	cold	,	I	bile	the	Gulf	of	Mexico	and	bathe	in	it	;
什么时候	我是	寒冷的	,	我	胆汁	这	海湾	的	墨西哥	和	洗澡	在	它	;

我冷的时候，就把墨西哥湾的水倒出来，在里面洗澡;

[wen] [aɪm][hɑːt][aɪ][fæn][maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl][stɔːrm] ;

when	I'm	hot	I	fan	myself	with	an	equinoctial	storm	;
什么时候	我是	热的	我	扇子	我	和	一个	春分	风暴	;

天气热的时候，我会用春分风暴给自己扇风;

[wen] [aɪm] ['θɜːrsti] [aɪ] [riːtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [sʌk] [ə; eɪ][klaʊd][draɪ][laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] ;

when	I'm	thirsty	I	reach	up	and	suck	a	cloud	dry	like	a	sponge	;
什么时候	我是	渴	我	抵达	向上	和	吸	一个	云	干燥	喜欢	一个	海绵	;

当我口渴时，我会伸手将云朵像海绵一样吸干;

[wen] [aɪ][reɪndʒ][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ['hʌŋgri] , ['fæmɪn] ['fɑːloʊz][ɪn][maɪ] [træks] !

when	I	range	the	earth	hungry	,	famine	follows	in	my	tracks	!
什么时候	我	范围	这	地球	饥饿的	,	饥荒	跟随	在	我的	轨道	!

当我饥荒遍地时，饥荒便如影随形!

['wuː] - ['uːp] !

Whoo	-	oop	!
哇哦	-	哎呀	!

哇哦!

[baʊ; boʊ][jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd] [spred] !

Bow	your	neck	and	spread	!
弓	你的	脖子	和	传播	!

低下头，张开双臂!

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌnz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ;

I	put	my	hand	on	the	sun's	face	and	make	it	night	in	the	earth	;
我	放	我的	手	在	这	太阳的	脸	和	制作	它	夜晚	在	这	地球	;

我将手放在太阳的脸上，使大地陷入黑夜;

[aɪ][baɪt][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ðə; ðɪ] ['siːznz] ;

I	bite	a	piece	out	of	the	moon	and	hurry	the	seasons	;
我	咬	一个	片	出去	的	这	月亮	和	匆忙	这	季节	;

我咬下一小块月亮，加速四季更迭;

[aɪ] [ʃeɪk] [maɪ'self][ænd; ənd]['krʌmb(ə)l][ðə; ði] ['maʊntnz] !
I shake myself and crumble the mountains !
我 摇 我 和 崩溃 这 山脉 !

我抖落身上的尘土，将群山崩塌！

['kɑ:ntəmpleɪt] [ˌem 'i:] [θru:] ['leðər] — [dəunt][ju:z][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] !
Contemplate me through leather — don't use the naked eye !
沉思 我 通过 皮革 — 不 使用 这 裸 眼睛 !

透过皮革来欣赏我——不要用肉眼！

[aɪm][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['petrɪfaɪd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] - - ['aɪərn] ['baʊəlz] !
I'm the man with a petrified heart and biler - - iron bowels !
我是 这 男人 和 一个 石化 心 和 - - 铁 肠道 !

我是一个内心胆怯、肠胃像铁一样的人！

[ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd] [kə'mjʊnəti] [ɪz][ðə; ði]['pæstaɪm][ʌv; əv][maɪ]['aɪd(ə)l]['moʊmənts] ,
The massacre of isolated communities is the pastime of my idle moments ,
这 屠杀 的 孤立 社区 是 这 消遣 的 我的 闲置的 时刻 ,

屠杀偏远村落是我闲暇时的消遣。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælɪti:z] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
the destruction of nationalities the serious business of my life !
这 破坏 的 国籍 这 严肃的 商业 的 我的 生活 !

消灭民族是我毕生的严肃事业！

[ðə; ði] ['baʊndləs] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['dezərt][ɪz][maɪ] [ɪn'kloʊzd] ['prɑ:pərti] ,
The boundless vastness of the great American desert is my enclosed property ,
这 无边无际 广袤无垠 的 这 伟大的 美国人 沙漠 是 我的 内 财产 ,

浩瀚无垠的美国沙漠是我的私有领地。

[ænd; ənd][aɪ] ['beri] [maɪ] [ded] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['premɪsɪz] ! -
and I bury my dead on my own premises ! '
和 我 埋葬 我的 死的 在 我的 自己的 前提 ! -

而且我把死者埋葬在自己的土地上！

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] [θri:] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [lɪt] ([ðeɪ]
He jumped up and cracked his heels together three times before he lit (they
他 跳了起来 向上 和 裂纹 他的 高跟鞋 一起 三 时代 前 他 点燃 (他们
[tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [ə'gen]) ,
cheered him again) ,
欢呼 他 再次) ,

他跳起来，脚后跟互相摩擦了三下，然后点燃了火焰（他们再次为他欢呼），

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kʌm] [daʊn] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] : - ['wu:] - ['u:p] ! [baʊ; boʊ][jʊr; jər] [nek]
and as he come down he shouted out : ' Whoo - oop ! bow your neck
和 作为 他 来 向下 他 喊叫 出去 : - 哇哦 - 哎呀 ! 弓 你的 脖子
[ænd; ənd] [spred] ,
and spread ,
和 传播 ,

他下来的时候大喊："呜呜！弯下脖子，张开双腿！"

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pet][tʃaɪld][ʌv; əv] [kə'læmətiz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ! -
for the pet child of calamity's a - coming ! '
为了 这 宠物 孩子 的 灾难的 一个 - 未来 ! -

为了那即将遭受灾难的宠物孩子！

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [went] [tu:; tə] ['swelɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ə'gen] — [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn]
Then the other one went to swelling around and blowing again — the first one
然后 这 其他 一 去 到 肿胀 大约 和 吹 再次 — 这 第一的 一
— [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔ:ld] [bɑ:b] ;
— the one they called Bob ;
— 这 一 他们 称为 鲍勃 ;

然后另一个也开始膨胀起来，再次冒泡——第一个——他们称之为鲍勃的那个；

[nekst] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [kə'læməti] [tʃɪpt] [ɪn] [ə'gen] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['evər] ;

next	,	the	Child	of	Calamity	chipped	in	again	,	bigger	than	ever	;
下一个	,	这	孩子	的	灾害	缺口	在	再次	,	大	比	曾经	;

接下来，灾厄之子再次出手，而且比以往任何时候都更加凶猛；

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [gɑ:t] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

then	they	both	got	at	it	at	the	same	time	,
然后	他们	两个都	得到	在	它	在	这	相同的	时间	,

然后他们俩同时开始行动。

['swelɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [ðer; ðər] [fɪsts] [moʊst] ['ɪntu:] [i:tʃ]

swelling	round	and	round	each	other	and	punching	their	fists	most	into	each
肿胀	圆形的	和	圆形的	每个	其他	和	冲孔	他们的	拳头	最多	进入	每个

['ʌðɚz] ['feɪsɪz] ,

other's	faces	,
其他的	面孔	,

他们扭打在一起，互相缠绕，拳头猛击对方的脸部。

[ænd; ənd] ['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔ:iŋ] [laɪk] ['ɪndʒən] ; [ðen] [bɑ:b] [kɔ:ld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [neɪmz] ,

and	whooping	and	jawing	like	Injuns	;	then	Bob	called	the	Child	names	,
和	欢呼	和	喋喋不休	喜欢	印第安人	;	然后	鲍勃	称为	这	孩子	姓名	,

鲍勃像印第安人一样又叫又闹；然后他开始辱骂孩子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [neɪmz] [bæk] [ə'gen] : [nekst] ,

and	the	Child	called	him	names	back	again	:	next	,
和	这	孩子	称为	他	姓名	后退	再次	:	下一个	,

孩子又回骂了他几句：接下来，

[bɑ:b] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hi:p] [rʌf] [neɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

Bob	called	him	a	heap	rougher	names	and	the	Child	come	back	at	him
鲍勃	称为	他	一个	堆	粗糙	姓名	和	这	孩子	来	后退	在	他

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ;

with	the	very	worst	kind	of	language	;
和	这	非常	最差	种类	的	语言	;

鲍勃骂了他一堆更难听的话，孩子也用最恶毒的语言回击了他；

[nekst] , [bɑ:b] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hæt] [ɔ:f] ,

next	,	Bob	knocked	the	Child's	hat	off	,
下一个	,	鲍勃	敲门	这	孩子的	帽子	离开	,

接着，鲍勃把孩子的帽子打掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪkt] ['bɑ:bz] ['ribən] [hæt] [ə'baʊt] [sɪks] [fʊt] ;

and	the	Child	picked	it	up	and	kicked	Bob's	ribbony	hat	about	six	foot	;
和	这	孩子	挑选	它	向上	和	踢	鲍勃的	丝带状的	帽子	关于	六	脚	;

孩子捡起帽子，一脚踢开了鲍勃的丝带帽大约六英尺远；

[bɑ:b] [went] [ænd; ənd] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [sed] ['nevər] [maɪnd] ,

Bob	went	and	got	it	and	said	never	mind	,
鲍勃	去	和	得到	它	和	说	绝不	头脑	,

鲍勃去拿了东西，然后说，算了。

[ðɪs] [wɔrnt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ,

this	warn't	going	to	be	the	last	of	this	thing	,
这	警告	去	到	是	这	最后的	的	这	事物	,

这不会是这件事的最后一次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] ['nevər] [fər'gɑ:t] [ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɪv] ,

because	he	was	a	man	that	never	forgot	and	never	forgive	,
因为	他	曾是	一个	男人	那	绝不	忘了	和	绝不	原谅	,

因为他是一个从不忘记也从不原谅的人。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][tʃaɪld] ['betər] [lʊk] [aʊt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ,

and	so	the	Child	better	look	out	,	for	there	was	a	time	a	-	coming	,
和	所以	这	孩子	更好的	看	出去	,	为了	那里	曾是	一个	时间	一个	-	未来	,

所以孩子最好小心，因为时候将到。

[dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

just	as	sure	as	he	was	a	living	man	,
只是	作为	当然	作为	他	曾是	一个	活的	男人	,

他肯定自己是个活人。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

that	he	would	have	to	answer	to	him	with	the	best	blood	in	his	body	.
那	他	会	有	到	回答	到	他	和	这	最好的	血	在	他的	身体	.

他必须用他体内最好的血液来向他交代。

[ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm][tuː; tə]

The	Child	said	no	man	was	willinger	than	he	was	for	that	time	to
这	孩子	说	不	男人	曾是	更愿意	比	他	曾是	为了	那	时间	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

孩子说，没有人比他更渴望那个时代到来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [bɑːb] [fer] ['wɔːrnɪŋ] , [naʊ] , ['nevər][tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ə'gen] ,

and	he	would	give	Bob	fair	warning	,	now	,	never	to	cross	his	path	again	,
和	他	会	给	鲍勃	公平的	警告	,	现在	,	绝不	到	叉	他的	小路	再次	,

他会郑重警告鲍勃，永远不要再与他有任何瓜葛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [weidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]

for	he	could	never	rest	till	he	had	waded	in	his	blood	,	for	such	was
为了	他	可以	绝不	休息	直到	他	有	涉水	在	他的	血	,	为了	这样的	曾是

[hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

his	nature	,
他的	自然	,

因为他非得浸在自己的鲜血中才能安息，这就是他的本性。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sperɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

though	he	was	sparing	him	now	on	account	of	his	family	,	if	he	had
尽管	他	曾是	节省	他	现在	在	帐户	的	他的	家庭	,	如果	他	有

[wʌn] .

one	.
一	.

虽然他现在饶了他一命，但那是因为他的家人，如果他有家人的话。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Both	of	them	was	edging	away	in	different	directions	,
两个都	的	他们	曾是	边缘	离开	在	不同的	方向	,

他们俩都朝不同的方向慢慢走开。

['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

growling	and	shaking	their	heads	and	going	on	about	what	they	was	going
咆哮	和	摇晃	他们的	头部	和	去	在	关于	什么	他们	曾是	去

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

他们一边咆哮一边摇头，喋喋不休地谈论着他们要做的事情；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - ['wɪskərd] [tʃæp] [skɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [sez] —

but	a	little	black	-	whiskered	chap	skipped	up	and	says	—
但	一个	小的	黑色的	-	胡须	小伙子	跳过	向上	和	说道	—

但一个长着黑色胡须的小家伙蹦蹦跳跳地走过来，说道——

- [kʌm] [bæk] [hɪr] , [juː; jʊ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] - ['lɪvə] ['kaʊədz] , [ænd; ənd] [aɪl] [θræʃ] [ðə; ði]
' **Come** **back** **here** **,** **you** **couple** **of** **chicken** **-** **livered** **cowards** **,** **and** **I'll** **thrash** **the**
- 来 后退 这里 , 你 夫妻 的 鸡 - 肝脏 懦夫 , 和 患病的 鞭挞 这
[tuː] [ʌv; əv][jiː; ji] ! -
two **of** **ye** **!** **'**
二 的 是的 ! -

"你们两个胆小鬼给我回来，我要揍扁你们两个！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And **he** **done** **it** **,** **too** **.**
和 他 完毕 它 , 也 .

他也做到了。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi] ['buːtɪd]
He **snatched** **them** **,** **he** **jerked** **them** **this** **way** **and** **that** **,** **he** **booted**
他 抢夺 他们 , 他 猛地一抖 他们 这 方式 和 那 , 他 已启动
[ðem; ðəm][ə'raʊnd] ,
them **around** **,**
他们 大约 ,

他一把抢过他们，把他们拽来拽去，踢来踢去。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ðem; ðəm] ['sprɔːlɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ʌp] .
he **knocked** **them** **sprawling** **faster** **than** **they** **could** **get** **up** **.**
他 敲门 他们 蔓延 快点 比 他们 可以 得到 向上 .

他把他们打得四仰八叉，他们还没来得及起身就被他打倒在地。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [tuː] ['mɪnɪts] [tɪl] [ðeɪ] ['bɛgd] [laɪk][dɔːgz] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɑːt][dɪd] [jel]
it **warn't** **two** **minutes** **till** **they** **begged** **like** **dogs** **—** **and** **how** **the** **other** **lot** **did** **yell**
它 警告 二 分钟 直到 他们 乞求 喜欢 狗 — 和 如何 这 其他 很多 做过 叫喊
[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd][klæp][ðer; ðər][hændz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] ,
and **laugh** **and** **clap** **their** **hands** **all** **the** **way** **through** **,**
和 笑 和 拍 他们的 双手 全部 这 方式 通过 ,

不到两分钟，他们就跟狗一样哀求起来——而另一群人则全程大声叫喊、大笑、拍手叫好。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] - [seɪl][ɪn] , [kɔːrps] - ['meɪkər] ! -
and **shout** **'** **Sail** **in** **,** **Corpse** **-** **Maker** **!** **'**
和 喊 - 帆 在 , 尸体 - 制造商 ! -

然后大喊"驶入吧，尸体制造者！"

- [haɪ] ! [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [tʃaɪld] [ʌv; əv] [kə'læməti] ! - - ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['deɪvi] ! -
' **Hi** **!** **at** **him** **again** **,** **Child** **of** **Calamity** **!** **'** **'** **Bully** **for** **you** **,** **little** **Davy** **!** **'**
- 你好 ! 在 他 再次 , 孩子 的 灾害 ! - - 欺负 为了 你 , 小的 戴维 ! -

"嗨！又见到他了，灾祸之子！""真为你高兴，小戴维！"

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [paʊ] - [waʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Well **,** **it** **was** **a** **perfect** **pow** **-** **wow** **for** **a** **while** **.**
出色地 , 它 曾是 一个 完美的 火力 - 哇 为了 一个 尽管 .

嗯，那真是一次完美的磋商会。

[bɑːb][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [red] ['noʊzɪz][ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] .
Bob **and** **the** **Child** **had** **red** **noses** **and** **black** **eyes** **when** **they** **got** **through** **.**
鲍勃 和 这 孩子 有 红色的 鼻子 和 黑色的 眼睛 什么时候 他们 得到 通过 .

鲍勃和孩子出来的时候，鼻子都红了，眼睛也黑了。

['lɪt(ə)l] ['deɪvi] [meɪd] [ðem; ðəm] [oʊn] [ʌp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sniːks] [ænd; ənd] ['kaʊədz] [ænd; ənd] [nɑːt]

Little	Davy	made	them	own	up	that	they	were	sneaks	and	cowards	and	not
小的	戴维	制成	他们	自己的	向上	那	他们	是	潜行者	和	懦夫	和	不是

[fɪt] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɔːr] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɪgər] ;

fit	to	eat	with	a	dog	or	drink	with	a	nigger	;
合身	到	吃	和	一个	狗	或者	喝	和	一个	黑鬼	;

小戴维让他们承认自己是卑鄙无耻的懦夫，不配和狗一起吃饭，也不配和黑鬼一起喝酒；

[ðen] [bɑːb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['veri] ['sɑːləm] ,

then	Bob	and	the	Child	shook	hands	with	each	other	,	very	solemn	,
然后	鲍勃	和	这	孩子	摇晃	双手	和	每个	其他	,	非常	庄严	,

然后鲍勃和孩子郑重其事地握了握手。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let]

and	said	they	had	always	respected	each	other	and	was	willing	to	let
和	说	他们	有	总是	受人尊敬	每个	其他	和	曾是	愿意的	到	让

['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .

bygones	be	bygones	.
往事	是	往事	.

他们表示，他们一直互相尊重，愿意既往不咎。

[soʊ] [ðen] [ðeɪ] [wɑːʃt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

So	then	they	washed	their	faces	in	the	river	;
所以	然后	他们	洗过	他们的	面孔	在	这	河	;

于是，他们到河里洗了脸；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] ,

and	just	then	there	was	a	loud	order	to	stand	by	for	a	crossing	,
和	只是	然后	那里	曾是	一个	大声	命令	到	站立	经过	为了	一个	过境	,

就在这时，传来一声响亮的命令，让大家在路口待命。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] [swiːps] [ðer; ðər] ,

and	some	of	them	went	forward	to	man	the	sweeps	there	,
和	一些	的	他们	去	向前	到	男人	这	扫荡	那里	,

他们中的一些人上前去那里担任清扫工。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [went] [æft] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['æftər] - [swiːps] .

and	the	rest	went	aft	to	handle	the	after	-	sweeps	.
和	这	休息	去	后部	到	处理	这	后	-	扫荡	.

其余的人则到船尾进行后续的清扫工作。

[aɪ] [leɪd] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

I	laid	still	and	waited	for	fifteen	minutes	,
我	铺设	仍然	和	等待	为了	十五	分钟	,

我一动不动地躺了十五分钟，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smoʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [left] [ɪn] [riːtʃ] ;

and	had	a	smoke	out	of	a	pipe	that	one	of	them	left	in	reach	;
和	有	一个	抽烟	出去	的	一个	管道	那	一	的	他们	左边	在	抵达	;

然后，他从其中一人放在触手可及的地方的烟斗里抽了一根烟；

[ðen] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

then	the	crossing	was	finished	,
然后	这	过境	曾是	完成的	,

然后，渡河工程就完成了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʌmpt] [bæk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ]

and	they	stumped	back	and	had	a	drink	around	and	went	to	talking
和	他们	难住了	后退	和	有	一个	喝	大约	和	去	到	说

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] .

and	singing	again	.
和	歌唱	再次	.

他们踉跄跄地走回去，喝了点东西，又开始聊天唱歌了。

[nekst] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [æn; ən] [oʊld] ['fɪdl] , [ænd; ənd] [wʌn] [pleɪd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pætɪd] ['dʒʊbə] ,

Next	they	got	out	an	old	fiddle	,	and	one	played	and	another	patted	juba	,
下一个	他们	得到	出去	一个	老的	小提琴	,	和	一	玩	和	其他	轻拍	朱巴	,

接着他们拿出一把旧提琴，一人拉琴，另一人拍打着朱巴琴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [tɜːrnd] [ðəm'selvz] [luːs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] - ['fæʃnd] [kiːl] - [boʊt]

and	the	rest	turned	themselves	loose	on	a	regular	old	-	fashioned	keel	-	boat
和	这	休息	转向	他们自己	松动的	在	一个	常规的	老的	-	造型	龙骨	-	船

[breɪk] - [daʊn] .

break	-	down	.
休息	-	向下	.

其余的人则各自展开了一场普通的、老式的龙骨船故障救援行动。

[ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] [ðæt] [ʌp] ['veri] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['wɪndɪd] ,

They	couldn't	keep	that	up	very	long	without	getting	winded	,
他们	不能	保持	那	向上	非常	长的	没有	获得	喘息	,

他们那样坚持不了多久就会气喘吁吁。

[soʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðeɪ] ['setld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dʒʌg] [ə'gen] .

so	by	and	by	they	settled	around	the	jug	again	.
所以	经过	和	经过	他们	定居	大约	这	水壶	再次	.

于是，他们又围坐在水罐旁。

[ðeɪ] [sʌŋ] - ['dʒɑːli] , ['dʒɑːli] - [ðə; ði] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] ['kɔːrəs] ,

They	sung	'	jolly	,	jolly	raftman's	the	life	for	me	,	'	with	a	musing	chorus	,
他们	唱	-	快乐的	,	快乐的	-	这	生活	为了	我	,	-	和	一个	沉思	合唱	,

他们唱着"快乐的筏夫生活才是我的归宿"，副歌部分充满沉思。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twɪkst] [hɔːgz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

and	then	they	got	to	talking	about	differences	betwixt	hogs	,	and	their
和	然后	他们	得到	到	说	关于	差异	中间	猪	,	和	他们的

['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hæbɪts] ;

different	kind	of	habits	;
不同的	种类	的	习惯	;

然后他们开始谈论猪之间的差异，以及它们不同的生活习性；

[ænd; ənd] [nekst] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz] :

and	next	about	women	and	their	different	ways	:
和	下一个	关于	女性	和	他们的	不同的	方式	:

接下来谈谈女性及其不同的生活方式：

[ænd; ənd] [nekst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [weɪz] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] ['haʊzɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'faɪr] ;

and	next	about	the	best	ways	to	put	out	houses	that	was	afire	;
和	下一个	关于	这	最好的	方式	到	放	出去	房屋	那	曾是	着火	;

接下来是关于扑灭房屋火灾的最佳方法；

[ænd; ənd] [nekst] [ə'baʊt] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪndʒən] ;

and	next	about	what	ought	to	be	done	with	the	Injuns	;
和	下一个	关于	什么	应该	到	是	完毕	和	这	印第安人	;

接下来是关于如何处置印第安人的问题；

[ænd; ənd] [nekst] [ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [gɑːt] ;

and	next	about	what	a	king	had	to	do	,	and	how	much	he	got	;
和	下一个	关于	什么	一个	国王	有	到	做	,	和	如何	很多	他	得到	;

接下来是关于国王必须做什么，以及他能得到多少；

[ænd; ənd] [nekst] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [kæts] [faɪt] ;

and	next	about	how	to	make	cats	fight	;
和	下一个	关于	如何	到	制作	猫	斗争	;

接下来是关于如何让猫打架；

[ænd; ənd][nekst][ə'baʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][fɪts] ;

and	next	about	what	to	do	when	a	man	has	fits	;
和	下一个	关于	什么	到	做	什么时候	一个	男人	有	适合	;

接下来是关于当男人癫痫发作时该怎么办;

[ænd; ənd][nekst][ə'baʊt] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twɪkst] [klɪr] - ['wɔːtər] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['mʌdi] - ['wɔːtər][wʌnz] .

and	next	about	differences	betwixt	clear	-	water	rivers	and	muddy	-	water	ones	.
和	下一个	关于	差异	中间	清除	-	水	河流	和	浑	-	水	一个	.

接下来谈谈清水河和浑水河之间的区别。

[ðə; ðiː][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] [ed] [sed] [ðə; ðiː] ['mʌdi] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['həʊls(ə)m] [tuː; tə]

The	man	they	called	Ed	said	the	muddy	Mississippi	water	was	wholesomer	to
这	男人	他们	称为	艾德	说	这	浑	密西西比州	水	曾是	更健康的	到

[drɪŋk][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [klɪr] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊ'haɪoʊ] ;

drink	than	the	clear	water	of	the	Ohio	;
喝	比	这	清除	水	的	这	俄亥俄州	;

他们称呼埃德为埃德的人说，浑浊的密西西比河水比清澈的俄亥俄河水更适合饮用;

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][let][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] ['jælə] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['wɔːtər]['set(ə)l] ,

he	said	if	you	let	a	pint	of	this	yaller	Mississippi	water	settle	,
他	说	如果	你	让	一个	品脱	的	这	亚勒	密西西比州	水	定居	,

他说，如果你让一品脱这种黄褐色的密西西比河水沉淀一下，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə'baʊt][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [mʌd] [ɪn]

you	would	have	about	a	half	to	three	-	quarters	of	an	inch	of	mud	in
你	会	有	关于	一个	一半	到	三	-	四分之一	的	一个	英寸	的	泥	在

[ðə; ðiː]['bɑːtəm] ,

the	bottom	,
这	底部	,

底部大约会有半英寸到四分之三英寸厚的淤泥，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðiː]['rɪvər] ,

according	to	the	stage	of	the	river	,
根据	到	这	阶段	的	这	河	,

根据河流水位，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][oʊ'haɪoʊ]['wɔːtər] — [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː]

and	then	it	warn't	no	better	than	Ohio	water	—	what	you	wanted	to	do
和	然后	它	警告	不	更好的	比	俄亥俄州	水	—	什么	你	通缉	到	做

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ʌp] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː]['rɪvər][wʌz; wəz] [loʊ] ,

was	to	keep	it	stirred	up	—	and	when	the	river	was	low	,
曾是	到	保持	它	搅拌	向上	—	和	什么时候	这	河	曾是	低的	,

然后它的水质就跟俄亥俄州的水一样糟糕——你想要做的就是让它保持搅动——当河水水位低的时候，

[kiːp] [mʌd] [ɑːn][hænd][tuː; tə][pʊt][ɪn][ænd; ənd] ['θɪkən] [ðə; ðiː]['wɔːtər][ʌp][ðə; ðiː] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]

keep	mud	on	hand	to	put	in	and	thicken	the	water	up	the	way	it	ought	to
保持	泥	在	手	到	放	在	和	加厚	这	水	向上	这	方式	它	应该	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

准备一些泥土，放入水中使水变得浓稠，达到应有的稠度。

[ðə; ðiː][tʃaɪld][ʌv; əv][kə'læməti] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ; [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nju(ː)ˊtriʃəsnis] [ɪn]

The	Child	of	Calamity	said	that	was	so	;	he	said	there	was	nutritiousness	in
这	孩子	的	灾害	说	那	曾是	所以	;	他	说	那里	曾是	营养价值	在

[ðə; ðiː][mʌd] ,

the	mud	,
这	泥	,

灾祸之子说确实如此；他说泥土里有营养。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ðæt][drʌŋk][ˌmɪsɪ'sɪpi]['wɔːtər][kʊd; kəd][groʊ][kɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz]['stʌmək][ɪf][hiː; hi]
and 和 **a** 一个 **man** 男人 **that** 那 **drunk** 醉 **Mississippi** 密西西比州 **water** 水 **could** 可以 **grow** 生长 **corn** 玉米 **in** 在 **his** 他的 **stomach** 胃 **if** 如果 **he** 他
['wɑːntɪd][tuː; tə] .
wanted 通缉 **to** 到 **.** .

一个喝了密西西比河水的人，如果他愿意，甚至可以在肚子里种出玉米。

[hiː; hi][sez] —
He 他 **says** 说道 **—** —

他说——

- [juː; jʊ][lʊk][æt; ət][ðə; ðɪ]['greɪvˌjɑːdz] ; [ðæt][telz][ðə; ðɪ][teɪl] .
' - **You** 你 **look** 看 **at** 在 **the** 这 **graveyards** 墓地 **;** ; **that** 那 **tells** 讲述 **the** 这 **tale** 故事 **.** .

"看看墓地就知道了。"

[triːz][wəʊnt][groʊ][wɜːrθ][tʃʌks][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪnsɪ'næti]['greɪvjɑːrd] ,
Trees 树木 **won't** 惯于 **grow** 生长 **worth** 值得 **chucks** 查克 **in** 在 **a** 一个 **Cincinnati** 辛辛那提 **graveyard** 墓地 **,** ,

辛辛那提的墓地里种不出什么好树。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][sent]['luːɪs]['greɪvjɑːrd][ðeɪ][groʊ]['ʌpwərdz][ʌv; əv][eɪt]['hʌndrəd][fʊt][haɪ] .
but 但 **in** 在 **a** 一个 **Sent** 发送 **Louis** 路易斯 **graveyard** 墓地 **they** 他们 **grow** 生长 **upwards** 向上 **of** 的 **eight** 八 **hundred** 百 **foot** 脚 **high** 高的 **.** .

但在圣路易斯墓地，它们可以长到八百英尺高。

[its][ɔːl][ɑːn][ə'kaʊnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][drʌŋk][bɪ'fɔːr][ðeɪ][leɪd][ʌp] .
It's 它是 **all** 全部 **on** 在 **account** 帐户 **of** 的 **the** 这 **water** 水 **the** 这 **people** 人们 **drunk** 醉 **before** 前 **they** 他们 **laid** 铺设 **up** 向上 **.** .

这一切都是因为人们躺下之前喝的水造成的。

[ə; eɪ][ˌsɪnsɪ'næti][kɔːrps][dəʊnt]['rɪtʃən][ə; eɪ][sɔɪl]['eni] . -
A 一个 **Cincinnati** 辛辛那提 **corpse** 尸体 **don't** 不 **richen** 丰富 **a** 一个 **soil** 土壤 **any** 任何 **.** . **'** -

辛辛那提的尸体并不能肥沃土壤。

[ænd; ənd][ðeɪ][tɔːkt][ə'baʊt][haʊ][oʊ'haɪoʊ]['wɔːtər]['dɪdnt][laɪk][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ˌmɪsɪ'sɪpi]
And 和 **they** 他们 **talked** 谈话 **about** 关于 **how** 如何 **Ohio** 俄亥俄州 **water** 水 **didn't** 没有 **like** 喜欢 **to** 到 **mix** 混合 **with** 和 **Mississippi** 密西西比州
['wɔːtər] .
water 水 **.** .

他们还谈到俄亥俄州的水和密西西比州的水混合起来会有什么问题。

[ed][sed][ɪf][juː; jʊ][teɪk][ðə; ðɪ][ˌmɪsɪ'sɪpi][ɑːn][ə; eɪ][raɪz][wen][ðə; ðɪ][oʊ'haɪoʊ][ɪz][loʊ] ,
Ed 艾德 **said** 说 **if** 如果 **you** 你 **take** 拿 **the** 这 **Mississippi** 密西西比州 **on** 在 **a** 一个 **rise** 上升 **when** 什么时候 **the** 这 **Ohio** 俄亥俄州 **is** 是 **low** 低的 **,** ,

埃德说，如果你在俄亥俄河水位低的时候，让密西西比河水位上涨，

[juːl][faɪnd][ə; eɪ][waɪd][bænd][ʌv; əv][klɪr]['wɔːtər][ɔːl][ðə; ðɪ][weɪ][daʊn][ðə; ðɪ][iːst][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
you'll 你会 **find** 寻找 **a** 一个 **wide** 宽的 **band** 乐队 **of** 的 **clear** 清除 **water** 水 **all** 全部 **the** 这 **way** 方式 **down** 向下 **the** 这 **east** 东方 **side** 边 **of** 的 **the** 这
[ˌmɪsɪ'sɪpi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd][maɪl][ɔːr][mɔːr] ,
Mississippi 密西西比州 **for** 为了 **a** 一个 **hundred** 百 **mile** 英里 **or** 或者 **more** 更多的 **,** ,

你会发现，沿着密西西比河东岸，绵延一百英里甚至更远的地方，都有一片宽阔的清澈水域。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ][get][aʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][pæs]

and	the	minute	you	get	out	a	quarter	of	a	mile	from	shore	and	pass
和	这	分钟	你	得到	出去	一个	四分之一	的	一个	英里	从	支撑	和	经过

[ðə; ði][laɪn] ,

the	line	,
这	线	,

一旦你驶离海岸四分之一英里并越过那条线，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [θɪk] [ænd; ənd] ['jælə] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] .

it	is	all	thick	and	yaller	the	rest	of	the	way	across	.
它	是	全部	厚的	和	亚勒	这	休息	的	这	方式	穿过	.

其余部分则都很厚，颜色也更黄。

[ðen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [tə'bækoʊ][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['moʊldi] ,

Then	they	talked	about	how	to	keep	tobacco	from	getting	moldy	,
然后	他们	谈话	关于	如何	到	保持	烟草	从	获得	发霉的	,

然后他们讨论了如何防止烟草发霉。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:] ['goʊsts][ænd; ənd][toʊld][ə'baʊt][ə; eɪ][lɑ:t] [ðæt] ['ʌðər] [foʊks]

and	from	that	they	went	into	ghosts	and	told	about	a	lot	that	other	folks
和	从	那	他们	去	进入	鬼魂	和	讲述	关于	一个	很多	那	其他	各位

[hæd; həd] [si:n] ;

had	seen	;
有	已见	;

然后他们就谈到了鬼魂，并讲述了许多其他人看到的鬼魂；

[bʌt; bət][ed] [sez] —

but	Ed	says	—
但	艾德	说道	—

但埃德说——

- [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:v] [si:n] [jɔ:r'selvz] ?

'	Why	don't	you	tell	something	that	you've	seen	yourselves	?
-	为什么	不	你	告诉	某物	那	你已经	已见	你们自己	?

你们为什么不讲讲自己亲眼所见的事情呢?

[naʊ] [let][ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪ] .

Now	let	me	have	a	say	.
现在	让	我	有	一个	说	.

现在让我说几句。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][ræft][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðɪs] ,

Five	years	ago	I	was	on	a	raft	as	big	as	this	,
五	年	前	我	曾是	在	一个	筏	作为	大的	作为	这	,

五年前，我曾乘坐过一艘和这艘一样大的木筏。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['mu:nʃaini] [naɪt] ,

and	right	along	here	it	was	a	bright	moonshiny	night	,
和	正确的	沿着	这里	它	曾是	一个	明亮的	月光	夜晚	,

而就在这时，月光皎洁，夜色明亮。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [fə'rɑ:d] ,

and	I	was	on	watch	and	boss	of	the	stabboard	oar	forrard	,
和	我	曾是	在	手表	和	老板	的	这	刺板	桨	福拉德	,

我当时值班，担任前甲板桨手的指挥。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][pɑʊdz][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dɪk] ['ɔlˌbraɪt] ,

and	one	of	my	pards	was	a	man	named	Dick	Allbright	,
和	一	的	我的	豹子	曾是	一个	男人	命名	迪克	奥尔布赖特	,

我的伙伴之一名叫迪克·奥尔布赖特。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [fə'rɑ:d] — ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	come	along	to	where	I	was	sitting	,	forrard	—	gaping	and
和	他	来	沿着	到	在哪里	我	曾是	坐着	,	福拉德	—	张开的	和

['stretʃiŋ] ,

stretching	,
伸展	,

他走到我坐着的地方，张着嘴，伸着懒腰，

[hi:; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [stu:pt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz]

he	was	—	and	stooped	down	on	the	edge	of	the	raft	and	washed	his
他	曾是	—	和	弯腰	向下	在	这	边缘	的	这	筏	和	洗过	他的

[feɪs] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

face	in	the	river	,
脸	在	这	河	,

他确实这么做了——然后弯下腰，趴在木筏边缘，在河里洗了把脸。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][set] [daʊn] [baɪ][ˌem 'i:][ænd; ənd][gɑ:t][aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] ,

and	come	and	set	down	by	me	and	got	out	his	pipe	,
和	来	和	放	向下	经过	我	和	得到	出去	他的	管道	,

他走过来坐在我旁边，拿出烟斗，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [fɪld] , [wen] [hi:; hi] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [sez] —

and	had	just	got	it	filled	,	when	he	looks	up	and	says	—
和	有	只是	得到	它	已填	,	什么时候	他	看起来	向上	和	说道	—

他刚把药加满，就抬起头说——

- " [waɪ] ['ljki] - [hɪr] , " [hi:; hi] [sez] , " [eint] [ðæt] [bʌk] ['mɪlɚz] [pleɪs] , ['oʊvər]['jændər][ɪn][ðə; ði]

'	"	Why	looky	-	here	,	"	he	says	,	"	ain't	that	Buck	Miller's	place	,	over	yander	in	the
-	"	为什么	瞧瞧	-	这里	,	"	他	说道	,	"	不是	那	巴克	米勒的	地方	,	超过	扬德	在	这

[bend] .

bend	.
弯曲	.

“瞧瞧这儿，”他说，“那不就是巴克·米勒的地盘吗，就在拐弯处的那边。”

" - " [jes] , " [sez] [aɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [waɪ] .

"	'	"	Yes	,	"	says	I	,	"	it	is	—	why	.
"	-	"	是的	,	"	说道	我	,	"	它	是	—	为什么	.

“是的，”我说，“是的——为什么。”

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][paɪp] [daʊn] [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sez] —

"	He	laid	his	pipe	down	and	leant	his	head	on	his	hand	,	and	says	—
"	他	铺设	他的	管道	向下	和	倾斜	他的	头	在	他的	手	,	和	说道	—

他放下烟斗，手托着头，说道——

- " [aɪ] [θɔ:t] [wi:d] [bi:; bi] [fɚ:dɚ] [daʊn] .

'	"	I	thought	we'd	be	furder	down	.
-	"	我	想法	我们会	是	更远	向下	.

“我以为我们会走得更远。”

" [aɪ] [sez] —

"	I	says	—
"	我	说道	—

我说——

- " [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,

'	"	I	thought	it	too	,
-	"	我	想法	它	也	,

“我也这么想过。”

[wen] [aɪ] [went] [ɔːf] [wɑːtʃ] " — [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [sɪks] ['aʊərz] [ɑːn] [ænd; ənd] [sɪks] [ɔːf] — "
when I went off watch " — we was standing six hours on and six off — "
什么时候 我 去 离开 手表 " — 我们 曾是 常设 六 小时 在 和 六 离开 — "
[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [toʊld] [ˌem 'iː] ,
but the boys told me ,
但 这 男孩们 讲述 我 ,

当我下班的时候——我们实行六小时值班六小时休息的轮班制——"但是弟兄们告诉我，

" [aɪ] [sez] , " [ðæt] [ðə; ði] [ræft] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['hɑːrdli] [muːv] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] ,
" I says , " that the raft didn't seem to hardly move , for the last hour ,
" 我 说道 , " 那 这 筏 没有 似乎 到 几乎 移动 , 为了 这 最后的 小时 ,

我说，"在过去的一个小时里，木筏似乎几乎没有移动。"

" [sez] [aɪ] , " [ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] ,
" says I , " though she's a slipping along all right , now ,
" 说道 我 , " 尽管 她是 一个 滑倒 沿着 全部 正确的 , 现在 ,

"我说，'虽然她现在情况好转了，'"

" [sez] [aɪ] . [hiː; hi] [gɪv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] [sez] —
" says I . He give a kind of a groan , and says —
" 说道 我 . 他 给 一个 种类 的 一个 呻吟 , 和 说道 —

"我说。"他呻吟了一声，然后说——

- " [aɪv] [siːd] [ə; eɪ] [ræft] [ækt] [soʊ] [bɪ'fɔːr] , [ə'lɔːŋ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sez] ,
' " I've seed a raft act so before , along here , " he says ,
- " 我已经 种子 一个 筏 行为 所以 前 , 沿着 这里 , " 他 说道 ,

"我之前在这里播种过木筏表演，"他说。

" - [perz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [hæz; həz] [moʊst] [kwɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [bend] ['djʊrɪn]
" ' pears to me the current has most quit above the head of this bend durin
" - 梨 到 我 这 当前的 有 最多 辞职 多于 这 头 的 这 弯曲 期间
- [ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] ,
' the last two years ,
- 这 最后的 二 年 ,

"在我看来，过去两年里，这股水流似乎已经停止流经这个河湾的上游了。"

" [hiː; hi] [sez] .
" he says .
" 他 说道 .

他说。

- [wel] , [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɑːn]
' Well , he raised up two or three times , and looked away off and around on
- 出色地 , 他 提高 向上 二 或者 三 时代 , 和 看起来 离开 离开 和 大约 在
[ðə; ði] ['wɔːtər] .
the water .
这 水 .

"嗯，他抬起头两三次，目光转向远处的水面。

[ðæt] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
That started me at it , too .
那 开始 我 在 它 , 也 .

我也是这么开始的。

[ə; eɪ] ['bɑːdi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] ['sʌmbɑːdi] [els] ['duːɪŋ] ,
A body is always doing what he sees somebody else doing ,
一个 身体 是 总是 正在做 什么 他 看到 某人 别的 正在做 ,

身体总是会模仿他人的行为。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪnt] [biː; bi] [noʊ] [sens] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
though there mayn't be no sense in it .
尽管 那里 可能不会 是 不 感觉 在 它 .

虽然这样做可能毫无意义。

['prɪti] [su:n] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [blæk] ['sʌmθɪŋ] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'weɪ] [ɔ:f] [tu:; tə]

Pretty	**soon**	**I**	**see**	**a**	**black**	**something**	**floating**	**on**	**the**	**water**	**away**	**off**	**to**	**stabboard**
漂亮的	很快	我	看	一个	黑色的	某物	漂浮的	在	这	水	离开	离开	到	刺板

[ænd; ənd] ['kwɔ:rtərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] .

and	**quartering**	**behind**	**us**	**.**
和	四分之一	在后面	我们	.

很快我就看到一个黑色的东西漂浮在水面上，远离船舷，斜向我们后方。

[aɪ] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

I	**see**	**he**	**was**	**looking**	**at**	**it**	**,**	**too**	**.**
我	看	他	曾是	寻找	在	它	,	也	.

我看到他也在看。

[aɪ] [sez] —

I	**says**	**—**
我	说道	—

我说——

- " [wɒts] [ðæt] ?

'	**"**	**What's**	**that**	**?**
-	"	是什么	那	?

"那是什么？"

" [hi:; hi] [sez] , [sɔ:rt][ʌv; əv] ['petɪʃ] , —

"	**He**	**says**	**,**	**sort**	**of**	**pettish**	**,**	**—**
"	他	说道	,	种类	的	小气	,	—

"他有点小气地说，——

- " [teɪnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['empti] - .

'	**"**	**Tain't**	**nothing**	**but**	**an**	**old**	**empty**	**bar'l**	**.**
-	"	污点	没有什么	但	一个	老的	空的	-	.

"那不过是一个空荡荡的旧酒桶。"

" - " [æn; ən] ['empti] - ! " [sez] [aɪ] , " [waɪ] , " [sez] [aɪ] ,

"	**'**	**"**	**An**	**empty**	**bar'l**	**!**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**why**	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**
"	-	"	一个	空的	-	!	"	说道	我	,	"	为什么	,	"	说道	我	,

"一个空酒吧！"我说，"为什么？"我说。

" [ə; eɪ][spaɪ] - [glæs] [ɪz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][jʊr; jər] [aɪz] .

"	**a**	**spy**	**-**	**glass**	**is**	**a**	**fool**	**to**	**your**	**eyes**	**.**
"	一个	间谍	-	玻璃	是	一个	傻子	到	你的	眼睛	.

"望远镜在你眼里是个傻瓜。"

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [its] [æn; ən] ['empti] - ?

How	**can**	**you**	**tell**	**it's**	**an**	**empty**	**bar'l**	**?**
如何	能	你	告诉	它是	一个	空的	-	?

如何判断这是一个空酒吧?

" [hi:; hi] [sez] —

"	**He**	**says**	**—**
"	他	说道	—

他说——

- " [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,

'	**"**	**I**	**don't**	**know**	**;**	**I**	**reckon**	**it**	**ain't**	**a**	**bar'l**	**,**	**but**	**I**	**thought**	**it**	**might**	**be**	**,**
-	"	我	不	知道	;	我	估计	它	不是	一个	-	,	但	我	想法	它	可能	是	,

"我不知道；我觉得它不是酒吧，但我之前以为可能是。"

" [sez] [hi:; hi] .

"	**says**	**he**	**.**
"	说道	他	.

他说。

- " [jes] , " [aɪ] [sez] , " [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ,
' " **Yes , " I says , " so it might be , and it might be anything else ,**
- " 是的 , " 我 说道 , " 所以 它 可能 是 , 和 它 可能 是 任何事物 别的 ,

"是的，"我说，"所以有可能，也可能是其他任何事。"

[tuː] ; [ə; eɪ]['bɑːdi][kɑːnt] [tel] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz][ðæt] , " [aɪ] [sez] .
too ; a body can't tell nothing about it , such a distance as that , " I says .
也 ; 一个 身体 不能 告诉 没有什么 关于 它 , 这样的 一个 距离 作为 那 , " 我 说道 .

"而且，身体也无法感知到这样的距离，"我说。

- [wiː; wi]['hædnt] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [soʊ][wiː; wi] [kept] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
' **We hadn't nothing else to do , so we kept on watching it .**
- 我们 之前没有 没有什么 别的 到 做 , 所以 我们 保留 在 观看 它 .

"我们当时也没什么事可做，所以就一直看下去了。"

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [sez] —
By and by I says —
经过 和 经过 我 说道 —

过了一会儿，我说——

- " [waɪ] ['ljki] - [hɪr] , [dɪk] ['ɔlˌbraɪt] , [ðæt] ['θɪŋz] [ə; eɪ] - ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
' " **Why looky - here , Dick Allbright , that thing's a - gaining on us , I believe .**
- " 为什么 瞧瞧 - 这里 , 迪克 奥尔布赖特 , 那 事物 一个 - 获得 在 我们 , 我 相信 .

"瞧瞧，迪克·奥尔布赖特，我觉得那东西正在逼近我们。"

" - [hiː; hi]['nevər] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" ' **He never said nothing .**
" - 他 绝不 说 没有什么 .

"他什么也没说。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [geɪnd] [ænd; ənd] [geɪnd] ,
The thing gained and gained ,
这 事物 获得 和 获得 ,

获得并获得更多的东西，

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt]['taɪərd][aʊt] .
and I judged it must be a dog that was about tired out .
和 我 评判 它 必须 是 一个 狗 那 曾是 关于 疲劳的 出去 .

我判断这一定是只快要累垮的狗。

[wel] , [wiː; wi] [swʌŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ,
Well , we swung down into the crossing ,
出色地 , 我们 摇摆 向下 进入 这 过境 ,

我们沿着小路拐进了十字路口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braɪt] [striːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [ænd; ənd] , [baɪ]
and the thing floated across the bright streak of the moonshine , and , by
和 这 事物 漂浮 穿过 这 明亮的 条纹 的 这 私酿酒 , 和 , 经过
[dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .
George , it was bar'l .
乔治 , 它 曾是 - .

那东西飘过明亮的月光，天哪，它真是太棒了。

[sez] [aɪ] —
Says I —
说道 我 —

我说——

- " [dɪk] ['ɔlˌbraɪt] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ,
' " **Dick Allbright , what made you think that thing was a bar'l ,**
- " 迪克 奥尔布赖特 , 什么 制成 你 思考 那 事物 曾是 一个 - ,

"迪克·奥尔布赖特，你为什么会认为那东西是桶？"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːf] , " [sez] [aɪ] . [sez] [hiː; hi] —
when it was a half a mile off , " says I . Says he —
什么时候 它 曾是 一个 一半 一个 英里 离开 , " 说道 我 . 说道 他 —

“当时它离我还有半英里远，”我说。“他说——”

- " [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' " I don't know .
- " 我 不 知道 .

“‘我不知道。

" [sez] [aɪ] —
" Says I —
" 说道 我 —

“我说——”

- " [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪk] ['ɔlˌbraɪt] .
' " You tell me , Dick Allbright .
- " 你 告诉 我 , 迪克 奥尔布赖特 .

“你告诉我，迪克·奥尔布赖特。”

" [hiː; hi] [sez] —
" He says —
" 他 说道 —

他说——

- " [wel] , [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ; [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [lɑːts][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
' " Well , I knowed it was a bar'l ; I've seen it before ; lots has seen it
- " 出色地 , 我 已知 它 曾是 一个 - ; 我已经 已见 它 前 ; 很多 有 已见 它
;
;
;

“嗯，我知道那是个桶；我以前见过它；很多人都见过它；

[ðeɪ] [sez] [its] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] - .
they says it's a haunted bar'l .
他们 说道 它是 一个 闹鬼的 - .

他们说那是一家闹鬼的酒吧。

" - [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,
" ' I called the rest of the watch , and they come and stood there ,
" - 我 称为 这 休息 的 这 手表 , 和 他们 来 和 站立 那里 ,

“我叫来了其他值班人员，他们都来了，站在那里。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [dɪk] [sed] .
and I told them what Dick said .
和 我 讲述 他们 什么 迪克 说 .

我把迪克说的话告诉了他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ə'brest] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [geɪn] ['eni] [mɔːr] .
It floated right along abreast , now , and didn't gain any more .
它 漂浮 正确的 沿着 并排 , 现在 , 和 没有 获得 任何 更多的 .

它现在就那样并排漂浮着，不再追赶了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] [fʊt] [ɔːf] .
It was about twenty foot off .
它 曾是 关于 二十 脚 离开 .

大概差了20英尺。

[sʌm; səm][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .
Some was for having it aboard , but the rest didn't want to .
一些 曾是 为了 拥有 它 船上 , 但 这 休息 没有 想 到 .

有些人赞成把它带上船，但其他人则不愿意。

[dɪk] ['ɔlˌbraɪt] [sed] [rɑ:fts] [ðæt] [hæd; həd] [fu:ld] [wɪð][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][gɑ:t][bæd] [lʌk] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Dick	**Allbright**	**said**	**rafts**	**that**	**had**	**fooled**	**with**	**it**	**had**	**got**	**bad**	**luck**	**by**	**it**	**.**
迪克	奥尔布赖特	说	木筏	那	有	被骗了	和	它	有	得到	坏的	运气	经过	它	.

迪克·奥尔布赖特说，那些跟它玩过的人都因此遭遇了厄运。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

The	**captain**	**of**	**the**	**watch**	**said**	**he**	**didn't**	**believe**	**in**	**it**	**.**
这	队长	的	这	手表	说	他	没有	相信	在	它	.

值班队长说他不相信。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['rekənd] [ðə; ði] - [geɪnd] [ɑ:n][ˌju: 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	**said**	**he**	**reckoned**	**the**	**bar'l**	**gained**	**on**	**us**	**because**	**it**	**was**	**in**	**a**	**little**
他	说	他	估计	这	-	获得	在	我们	因为	它	曾是	在	一个	小的

['betər] ['kɜ:rənt] [ðæn; ðən] [wʌt] [wi:; wi][wʌz; wəz] .

better	**current**	**than**	**what**	**we**	**was**	**.**
更好的	当前的	比	什么	我们	曾是	.

他说他认为酒吧之所以能追上我们，是因为它所处的水流比我们所处的水流稍好一些。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:v] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

He	**said**	**it**	**would**	**leave**	**by**	**and**	**by**	**.**
他	说	它	会	离开	经过	和	经过	.

他说它过段时间就会离开。

- [soʊ] [ðen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,

'	**So**	**then**	**we**	**went**	**to**	**talking**	**about**	**other**	**things**	**,**	**and**	**we**	**had**	**a**	**song**	**,**
-	所以	然后	我们	去	到	说	关于	其他	事物	,	和	我们	有	一个	歌曲	,

于是我们就开始聊其他事情，还一起唱了首歌。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [kɔ:ld]

and	**then**	**a**	**breakdown**	**;**	**and**	**after**	**that**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**watch**	**called**
和	然后	一个	分解	;	和	后	那	这	队长	的	这	手表	称为

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [sɔ:ŋ] ;

for	**another**	**song**	**;**
为了	其他	歌曲	;

然后突然崩溃了；之后值班队长又叫人唱了一首歌；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klaʊdɪŋ] [ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [stʌk] [raɪt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ɪn]

but	**it**	**was**	**clouding**	**up**	**,**	**now**	**,**	**and**	**the**	**bar'l**	**stuck**	**right**	**thar**	**in**
但	它	曾是	云雾	向上	,	现在	,	和	这	-	卡住	正确的	那里	在

[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

the	**same**	**place**	**,**
这	相同的	地方	,

但现在天色开始变暗，酒桶也卡在了原来的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɔ:rm] - [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmhaʊ] ,

and	**the**	**song**	**didn't**	**seem**	**to**	**have**	**much**	**warm**	**-**	**up**	**to**	**it**	**,**	**somehow**	**,**
和	这	歌曲	没有	似乎	到	有	很多	温暖的	-	向上	到	它	,	不知何故	,

不知为何，这首歌似乎并没有太多的前奏。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɔrnt] ['eni] [tʃɪrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][sɔ:rt]

and	**so**	**they**	**didn't**	**finish**	**it**	**,**	**and**	**there**	**warn't**	**any**	**cheers**	**,**	**but**	**it**	**sort**
和	所以	他们	没有	结束	它	,	和	那里	警告	任何	干杯	,	但	它	种类

[ʌv; əv] [drɑ:pt] [flæt] ,

of	**dropped**	**flat**	**,**
的	掉落	平坦的	,

所以他们没能完成表演，也没有掌声，气氛有点冷清。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [sed] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	**nobody**	**said**	**anything**	**for**	**a**	**minute**	**.**
和	无人	说	任何事物	为了	一个	分钟	.

一分钟内，没有人说话。

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][traɪd][tuː; tə][tɔːk][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wʌn][tʃæp][gɑːt][ɔːf][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

Then	everybody	tried	to	talk	at	once	,	and	one	chap	got	off	a	joke	,
然后	大家	尝试	到	讲话	在	一次	,	和	一	小伙子	得到	离开	一个	开玩笑	,

然后大家同时开始说话，其中一个人讲了个笑话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [noʊ][juːz] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [læf] ,

but	it	warn't	no	use	,	they	didn't	laugh	,
但	它	警告	不	使用	,	他们	没有	笑	,

但这样做毫无用处，他们没有笑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][dʒoʊk] ['dɪdnt] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [eint] ['juːʒuəl]

and	even	the	chap	that	made	the	joke	didn't	laugh	at	it	,	which	ain't	usual
和	甚至	这	小伙子	那	制成	这	开玩笑	没有	笑	在	它	,	哪个	不是	通常

.

:

.

就连讲笑话的那个人都没笑，这很不寻常。

[wiː; wi][ɔːl][dʒʌst] ['setld] [daʊn] [glʌm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] -

We	all	just	settled	down	glum	,	and	watched	the	bar'l	,	and	was	oneasy
我们	全部	只是	定居	向下	沮丧	,	和	观看	这	-	,	和	曾是	-

[ænd; ənd] - .

and	oncomfortable	.
和	-	.

我们都闷闷不乐地坐下来，看着酒吧，感觉既不自在又不舒服。

[wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [daʊn] [blæk] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɪnd] [bɪ'gɪn][tuː; tə][moʊn]

Well	,	sir	,	it	shut	down	black	and	still	,	and	then	the	wind	begin	to	moan
出色地	,	先生	,	它	关闭	向下	黑色的	和	仍然	,	和	然后	这	风	开始	到	呻吟

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

先生，它突然陷入一片漆黑寂静之中，然后风开始在周围呜咽。

[ænd; ənd][nekst][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'gɪn][tuː; tə][pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] .

and	next	the	lightning	begin	to	play	and	the	thunder	to	grumble	.
和	下一个	这	闪电	开始	到	玩	和	这	雷	到	叽	.

接着，闪电开始闪烁，雷声隆隆。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][stɔːrm] ,

And	pretty	soon	there	was	a	regular	storm	,
和	漂亮的	很快	那里	曾是	一个	常规的	风暴	,

很快，一场普通的暴风雨就来了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æft] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel]

and	in	the	middle	of	it	a	man	that	was	running	aft	stumbled	and	fell
和	在	这	中间	的	它	一个	男人	那	曾是	跑步	后部	踉跄	和	跌倒

[ænd; ənd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ʌp] .

and	sprained	his	ankle	so	that	he	had	to	lay	up	.
和	扭伤	他的	踝	所以	那	他	有	到	躺	向上	.

途中，一名正在追赶的男子绊倒摔伤了脚踝，不得不躺下休息。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] .

This	made	the	boys	shake	their	heads	.
这	制成	这	男孩们	摇	他们的	头部	.

这让男孩们摇了摇头。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kʌm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [laɪts]

And	every	time	the	lightning	come	,	there	was	that	bar'l	with	the	blue	lights
和	每一个	时间	这	闪电	来	,	那里	曾是	那	-	和	这	蓝色的	灯

['wɪŋkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

winking	around	it	.
眨眼	大约	它	.

每次闪电出现时，都会出现那个周围闪烁着蓝灯的酒吧。

[wiː; wi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

We	was	always	on	the	look	-	out	for	it	.
我们	曾是	总是	在	这	看	-	出去	为了	它	.

我们一直在寻找它。

[bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [tɔːrdz] [dɑːn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	by	and	by	,	towards	dawn	,	she	was	gone	.
但	经过	和	经过	,	向	黎明	,	她	曾是	已消失	.

但不久，临近黎明时分，她就消失了。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [wiː; wi] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] ['eniwer] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔrnt] ['sɑːri] ,

When	the	day	come	we	couldn't	see	her	anywhere	,	and	we	warn't	sorry	,
什么时候	这	天	来	我们	不能	看	她	任何地方	,	和	我们	警告	对不起	,

['niːðər] .

neither	.
两者都不	.

到了那天，我们到处都找不到她，我们也不觉得遗憾。

- [bʌt; bət] [nekst] [naɪt] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [naɪn] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [haɪ] [dʒɪŋks]

'	But	next	night	about	half	-	past	nine	,	when	there	was	songs	and	high	jinks
-	但	下一个	夜晚	关于	一半	-	过去的	九	,	什么时候	那里	曾是	歌曲	和	高的	恶作剧

['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

going	on	,
去	在	,

"但第二天晚上九点半左右，当人们唱歌嬉闹的时候，

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊld] [ruːst] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] .

here	she	comes	again	,	and	took	her	old	roost	on	the	stabboard	side	.
这里	她	来	再次	,	和	采取	她	老的	栖息地	在	这	刺板	边	.

她又来了，回到了她以前常待的船尾侧板栖息地。

[ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] [mɔːr] [haɪ] [dʒɪŋks] .

There	warn't	no	more	high	jinks	.
那里	警告	不	更多的	高的	恶作剧	.

再也不会有胡闹了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gɑːt] ['sɑːləm] ; ['noʊbɑːdi] [tɔːkt] ;

Everybody	got	solemn	;	nobody	talked	;
大家	得到	庄严	;	无人	谈话	;

所有人都变得严肃起来；没有人说话；

[juː; jʊ] ['kudnt] [get] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [set] [ə'raʊnd] ['muːdi] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

you	couldn't	get	anybody	to	do	anything	but	set	around	moody	and	look	at
你	不能	得到	任何人	到	做	任何事物	但	放	大约	情绪化	和	看	在

[ðə; ði] - .

the	bar'l	.
这	-	.

你让所有人都无动于衷，他们只是闷闷不乐地坐在那里看着酒吧。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [klaʊd] [ʌp] [ə'gen] .

It	begun	to	cloud	up	again	.
它	开始	到	云	向上	再次	.

天又开始阴沉下来了。

[wen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [ɔːf] [wɑːtʃ] [steɪd] [ʌp] , - [sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] .

When	**the**	**watch**	**changed**	**,**	**the**	**off**	**watch**	**stayed**	**up**	**,**	**'**	**stead**	**of**	**turning**	**in**	**.**
什么时候	这	手表	已更改	,	这	离开	手表	入住	向上	,	-	坚定	的	转弯	在	.

当手表换班时，关掉的那块表仍然保持竖立状态，而不是转动。

[ðə; ði] [stɔːrm] [rɪpt] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'raʊnd] [ɔːl] [naɪt] ,

The	**storm**	**ripped**	**and**	**roared**	**around**	**all**	**night**	**,**
这	风暴	撕裂	和	咆哮	大约	全部	夜晚	,

暴风雨整夜肆虐咆哮，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [mæn] [trɪpt] [ænd; ənd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] ,

and	**in**	**the**	**middle**	**of**	**it**	**another**	**man**	**tripped**	**and**	**sprained**	**his**	**ankle**	**,**
和	在	这	中间	的	它	其他	男人	绊倒了	和	扭伤	他的	踝	,

就在这时，另一个人绊倒扭伤了脚踝。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf] .

and	**had**	**to**	**knock**	**off**	**.**
和	有	到	敲	离开	.

然后就得下班了。

[ðə; ði] - [left] [tɔːrdz] [deɪ] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .

The	**bar'l**	**left**	**towards**	**day**	**,**	**and**	**nobody**	**see**	**it**	**go**	**.**
这	-	左边	向	天	,	和	无人	看	它	去	.

酒吧在天亮时离开了，没有人看到它离开。

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['soʊbər] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɔːl] [deɪ] .

'	**Everybody**	**was**	**sober**	**and**	**down**	**in**	**the**	**mouth**	**all**	**day**	**.**
-	大家	曾是	清醒	和	向下	在	这	嘴	全部	天	.

“大家一整天都闷闷不乐，情绪低落。”

[aɪ] [dəunt] [miːn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['soʊbər] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['lɪkər] [ə'loʊn] — [nɑːt] [ðæt] .

I	**don't**	**mean**	**the**	**kind**	**of**	**sober**	**that**	**comes**	**of**	**leaving**	**liquor**	**alone**	**—**	**not**	**that**	**.**
我	不	意思是	这	种类	的	清醒	那	来	的	离开	酒	独自的	—	不是	那	.

我指的不是那种戒酒后的清醒——不是那种清醒。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] ,

They	**was**	**quiet**	**,**
他们	曾是	安静的	,

他们很安静。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [drʌŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] — [nɑːt] [tə'geðər] — [bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn] ['saɪdld] [ɔːf]

but	**they**	**all**	**drunk**	**more**	**than**	**usual**	**—**	**not**	**together**	**—**	**but**	**each**	**man**	**sidled**	**off**
但	他们	全部	醉	更多的	比	通常	—	不是	一起	—	但	每个	男人	侧身	离开

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvət] ,

and	**took**	**it**	**private**	**,**
和	采取	它	私人的	,

但他们都比平时喝得多——虽然不是一起喝——而是每个人都悄悄地走到一边，单独喝。

[baɪ] [hɪm'self] .

by	**himself**	**.**
经过	他自己	.

他独自一人。

- ['æftər] [dɑːrk] [ðə; ði] [ɔːf] [wɑːtʃ] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ɪn] ; ['noʊbɑːdi] [sʌŋ] , ['noʊbɑːdi] [tɔːkt] ; [ðə; ði] [bɔɪz]

'	**After**	**dark**	**the**	**off**	**watch**	**didn't**	**turn**	**in**	**;**	**nobody**	**sung**	**,**	**nobody**	**talked**	**;**	**the**	**boys**
-	后	黑暗的	这	离开	手表	没有	转动	在	;	无人	唱	,	无人	谈话	;	这	男孩们

['dɪdnt] ['skætər] [ə'raʊnd] ,

didn't	**scatter**	**around**	**,**
没有	分散	大约	,

天黑以后，值班的没有回房；没有人唱歌，没有人说话；孩子们也没有四处散开。

['niːðər]	;	[ðeɪ]	[sɔːrt][ʌv; əv]	['hʌdld]	[tə'geðər]	,	[fə'rɑːd]	;	[ænd; ənd][fɔːr; fər]	[tuː]	['aʊərz]	[ðeɪ]	[set]
neither	**;**	**they**	**sort**	**of**	**huddled**	**together**	**,**	**forrard**	**;**	**and**	**for**	**two**	**hours**	**they**	**set**
两者都不	;	他们	种类	的	蜷缩着	一起	,	福拉德	;	和	为了	二	小时	他们	放

[ðer; ðər]	,
there	**,**
那里	,

两者都不是；他们只是挤在一起，靠着前方；他们就这样坐了两个小时。

['pɜːrfɪktli]	[stɪl]	,	['lʊkɪŋ]	['stedi]	[ɪn][ðə; ði][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,	[ænd; ənd]	['hiːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[wʌns]
perfectly	**still**	**,**	**looking**	**steady**	**in**	**the**	**one**	**direction**	**,**	**and**	**heaving**	**a**	**sigh**	**once**
完美	仍然	,	寻找	稳定的	在	这	一	方向	,	和	起伏	一个	叹	一次

[ɪn][ə; eɪ]	[waɪl]	.
in	**a**	**while**	**.**
在	一个	尽管	.

他一动不动，目光始终注视着一个方向，偶尔叹口气。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[hɪr]	[kʌmz]	[ðə; ði]	-	[ə'gen]	.
And	**then**	**,**	**here**	**comes**	**the**	**bar'l**	**again**	**.**
和	然后	,	这里	来	这	-	再次	.

然后，酒吧又来了。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ʌp][hɜːr; hər][oʊld]	[pleɪs]	.
She	**took**	**up**	**her**	**old**	**place**	**.**
她	采取	向上	她	老的	地方	.

她回到了原来的位置。

[ʃiː; ʃi]	[steɪd]	[ðer; ðər]	[ɔːl]	[naɪt]	;	['noʊbɑːdi]	[tɜːrnd]	[ɪn]	.
She	**staid**	**there**	**all**	**night**	**;**	**nobody**	**turned**	**in**	**.**
她	稳重	那里	全部	夜晚	;	无人	转向	在	.

她整晚都待在那里；没有人回来。

[ðə; ði][stɔːrm]	[kʌm]	[ɑːn]	[ə'gen]	,	['æftər]	['mɪdnaɪt]	.
The	**storm**	**come**	**on**	**again**	**,**	**after**	**midnight**	**.**
这	风暴	来	在	再次	,	后	午夜	.

午夜过后，暴风雨再次来临。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt]	['ɔːf(ə)l][dɑːrk]	;	[ðə; ði][reɪn]	[pɔːd]	[daʊn]	;	[heɪl]	,	[tuː]	;	[ðə; ði]	['θʌndər]	[buːmd]	[ænd; ənd]
It	**got**	**awful**	**dark**	**;**	**the**	**rain**	**poured**	**down**	**;**	**hail**	**,**	**too**	**;**	**the**	**thunder**	**boomed**	**and**
它	得到	可怕	黑暗的	;	这	雨	倾倒	向下	;	冰雹	,	也	;	这	雷	蓬勃发展	和

[rɔːrd]	[ænd; ənd]	[be'ləud]	;
roared	**and**	**bellowed**	**;**
咆哮	和	咆哮	;

天色骤暗；大雨倾盆而下；还夹杂着冰雹；雷声隆隆作响；

[ðə; ði][wɪnd]	[bləʊd]	[ə; eɪ]	['hɜːrəkeɪn]	;	[ænd; ənd][ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[spred]	['oʊvər]	['evriθɪŋ]	[ɪn][bɪg]
the	**wind**	**blowed**	**a**	**hurricane**	**;**	**and**	**the**	**lightning**	**spread**	**over**	**everything**	**in**	**big**
这	风	吹	一个	飓风	;	和	这	闪电	传播	超过	一切	在	大的

[ʃiːts]	[ʌv; əv]	[gler]	,
sheets	**of**	**glare**	**,**
纸张	的	强光	,

狂风呼啸，如同飓风；闪电划破夜空，大片大片的强光笼罩着一切。

[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ræft][æz; əz]	[pleɪn][æz; əz]	[deɪ]	;
and	**showed**	**the**	**whole**	**raft**	**as**	**plain**	**as**	**day**	**;**
和	显示	这	所有的	筏	作为	清楚的	作为	天	;

把整个木筏都看得清清楚楚；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [læʃ] [ʌp] [waɪt] [æz; əz][mɪlk][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər]

and	the	river	lashed	up	white	as	milk	as	far	as	you	could	see	for
和	这	河	鞭打	向上	白色的	作为	牛奶	作为	远的	作为	你	可以	看	为了

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

河水翻腾起白浪，像牛奶一样洁白，绵延数英里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] - [dʒɪgɝɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [seɪm] [æz; əz]['evər] .

and	there	was	that	bar'l	jiggering	along	,	same	as	ever	.
和	那里	曾是	那	-	抖动	沿着	,	相同的	作为	曾经	.

那酒吧又开始摇晃起来了，和以前一样。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][mæn][ðə; ði]['æftər] [swiːps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] ,

The	captain	ordered	the	watch	to	man	the	after	sweeps	for	a	crossing	,
这	队长	订购	这	手表	到	男人	这	后	扫荡	为了	一个	过境	,

船长命令值班人员在横渡时操作后扫艇。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [goʊ] — [noʊ] [mɔːr] [spreɪnd] ['æŋklz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [sed] .

and	nobody	would	go	—	no	more	sprained	ankles	for	them	,	they	said	.
和	无人	会	去	—	不	更多的	扭伤	脚踝	为了	他们	,	他们	说	.

他们说，没有人会去——他们不想再扭伤脚踝了。

[ðeɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [wɔːk] [æft] .

They	wouldn't	even	walk	aft	.
他们	不会	甚至	走	后部	.

他们甚至都不愿意走到后面去。

[wel] [ðen] , [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][skaɪ][splɪt] [waɪd]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

Well	then	,	just	then	the	sky	split	wide	open	,	with	a	crash	,
出色地	然后	,	只是	然后	这	天空	分裂	宽的	打开	,	和	一个	碰撞	,

就在这时，天空突然裂开一道大口子，伴随着一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kɪld] [tuː] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['krɪpld] [tuː] [mɔːr]

and	the	lightning	killed	two	men	of	the	after	watch	,	and	crippled	two	more
和	这	闪电	被杀	二	男人	的	这	后	手表	,	和	残疾的	二	更多的

.

:

.

闪电击中了后班守卫的两名士兵，造成另外两人受伤致残。

['krɪpld] [ðem; ðəm] [haʊ] , [sez] [juː; jʊ] ?

Crippled	them	how	,	says	you	?
残疾的	他们	如何	,	说道	你	?

你觉得你是怎么让他们残疾的?

[waɪ] , [spreɪnd] [ðer; ðər] ['æŋklz] !

Why	,	sprained	their	ankles	!
为什么	,	扭伤	他们的	脚踝	!

哎呀，他们扭伤了脚踝!

- [ðə; ði] - [left][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][bɪ'twɪkst] ['laɪtnɪŋ] , [tɔːrdz] [dɑːn] .

'	The	bar'l	left	in	the	dark	betwixt	lightnings	,	towards	dawn	.
-	这	-	左边	在	这	黑暗的	中间	闪电	,	向	黎明	.

"酒吧在闪电交加的黑暗中，朝着黎明的方向离开了。"

[wel] , [nɑːt][ə; eɪ]['bɑːdi] [iːt] [ə; eɪ][baɪt][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Well	,	not	a	body	eat	a	bite	at	breakfast	that	morning	.
出色地	,	不是	一个	身体	吃	一个	咬	在	早餐	那	早晨	.

那天早上，没有一个人吃早餐。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [men] [loʊft] [ə'raʊnd] , [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [loʊ] [tə'geðər] .

After	**that**	**the**	**men**	**loafed**	**around**	**,**	**in**	**twos**	**and**	**threes**	**,**	**and**	**talked**	**low**	**together**	**.**
后	那	这	男人	闲逛	大约	,	在	二	和	三	,	和	谈话	低的	一起	.

之后，男人们三三两两地闲逛，低声交谈。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [həːdid] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ['ɔlˌbraɪt] .

But	**none**	**of**	**them**	**herded**	**with**	**Dick**	**Allbright**	**.**
但	没有任何	的	他们	放牧	和	迪克	奥尔布赖特	.

但他们中没有一个人跟迪克·奥尔布赖特一起放牧。

[ðeɪ] [ɔːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][koʊld] [ʃeɪk] .

They	**all**	**give**	**him**	**the**	**cold**	**shake**	**.**
他们	全部	给	他	这	寒冷的	摇	.

他们都冷冷地摇晃他。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [ə'raʊnd] [wer] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [splɪt] [ʌp] [ænd; ənd] ['saɪdld]

If	**he**	**come**	**around**	**where**	**any**	**of**	**the**	**men**	**was**	**,**	**they**	**split**	**up**	**and**	**sidled**
如果	他	来	大约	在哪里	任何	的	这	男人	曾是	,	他们	分裂	向上	和	侧身

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

如果他靠近任何一个男人，他们就会分散开来，悄悄溜走。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [mæn][ðə; ði] [swiːps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

They	**wouldn't**	**man**	**the**	**sweeps**	**with**	**him**	**.**
他们	不会	男人	这	扫荡	和	他	.

他们不会让他去扫荡。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [skɪf] [hɔːld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ræft] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪgwɑːm]

The	**captain**	**had**	**all**	**the**	**skiffs**	**hauled**	**up**	**on**	**the**	**raft**	**,**	**alongside**	**of**	**his**	**wigwam**
这	队长	有	全部	这	小艇	拖拽	向上	在	这	筏	,	旁边	的	他的	圆锥形帐篷

,

,

,

船长命人把所有的小艇都拉到木筏上，就在他的圆锥形帐篷旁边。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [let][ðə; ði] [ded] [men][biː; bi] [tʊk] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə][biː; bi][plaːntid] ;

and	**wouldn't**	**let**	**the**	**dead**	**men**	**be**	**took**	**ashore**	**to**	**be**	**planted**	**;**
和	不会	让	这	死的	男人	是	采取	岸上	到	是	已种植	;

而且不允许将死者运到岸上进行安葬；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [gɑːt] [ə'ʃɔːr] [wʊd] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

he	**didn't**	**believe**	**a**	**man**	**that**	**got**	**ashore**	**would**	**come**	**back**	**;**	**and**	**he**	**was**
他	没有	相信	一个	男人	那	得到	岸上	会	来	后退	;	和	他	曾是

[raɪt] .

right	**.**
正确的	.

他认为上岸的人不可能活着回来；而他是对的。

- ['æftər] [naɪt] [kʌm] ,

'	**After**	**night**	**come**	**,**
-	后	夜晚	来	,

夜幕降临之后，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['prɪti] [pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ðæt] -

you	**could**	**see**	**pretty**	**plain**	**that**	**there**	**was**	**going**	**to**	**be**	**trouble**	**if**	**that**	**bar'l**
你	可以	看	漂亮的	清楚的	那	那里	曾是	去	到	是	麻烦	如果	那	-

[kʌm] [ə'gen] ;

come	**again**	**;**
来	再次	;

很明显，如果那家酒吧再次出现，就会有麻烦；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

there	was	such	a	muttering	going	on	.
那里	曾是	这样的	一个	喃喃自语	去	在	.

周围一直传来窃窃私语声。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪl] [dɪk] ['ɔlˌbraɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd] [siːn] [ðə; ði] - [ɑːn] ['ʌðər] [trɪps] ,

A	good	many	wanted	to	kill	Dick	Allbright	,	because	he'd	seen	the	bar'l	on	other	trips	,
一个	好的	许多	通缉	到	杀	迪克	奥尔布赖特	,	因为	他会	已见	这	-	在	其他	旅行	,

很多人想杀了迪克·奥尔布赖特，因为他之前在其他旅行中见过酒吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] .

and	that	had	an	ugly	look	.
和	那	有	一个	丑陋的	看	.

而且看起来很丑。

[sʌm; səm]['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] .

Some	wanted	to	put	him	ashore	.
一些	通缉	到	放	他	岸上	.

有些人想把他送到岸上。

[sʌm; səm] [sed] , [lets] [ɔːl][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ][paɪl] , [ɪf] [ðə; ði] - [kʌmz] [ə'gen] .

Some	said	,	let's	all	go	ashore	in	a	pile	,	if	the	bar'l	comes	again	.
一些	说	,	我们来吧	全部	去	岸上	在	一个	桩	,	如果	这	-	来	再次	.

有人说，如果暴风雪再次来临，我们就都堆到岸上去吧。

- [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hwispəz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

'	This	kind	of	whispers	was	still	going	on	,
-	这	种类	的	低语	曾是	仍然	去	在	,

这种窃窃私语仍在继续，

[ðə; ði][men] ['biːɪŋ] [bʌntʃt] [tə'geðər] [fə'rɑːd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [wen] , [loʊ][ænd; ənd] [bɪ'hoʊld][juː; jʊ] ,

the	men	being	bunched	together	forrard	watching	for	the	bar'l	,	when	,	lo	and	behold	you	,
这	男人	存在	成束的	一起	福拉德	观看	为了	这	-	,	什么时候	,	洛	和	看哪	你	,

男人们聚在一起，等待着酒吧的到来，这时，瞧!

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'gen] .

here	she	comes	again	.
这里	她	来	再次	.

她又来了。

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] , [ænd; ənd] ['setlz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld] [træks] .

Down	she	comes	,	slow	and	steady	,	and	settles	into	her	old	tracks	.
向下	她	来	,	慢的	和	稳定的	,	和	定居点	进入	她	老的	轨道	.

她缓缓而稳健地下来，回到了她熟悉的轨道上。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ə; eɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] .

You	could	a	heard	a	pin	drop	.
你	可以	一个	听到	一个	别针	降低	.

周围静得连一根针掉在地上都能听见。

[ðen] [ʌp] [kʌmz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [sez] : —

Then	up	comes	the	captain	,	and	says	:	—
然后	向上	来	这	队长	,	和	说道	:	—

然后船长走了过来，说道：——

- " [bɔɪz] , [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fu:lz] ;

'	"	Boys	,	don't	be	a	pack	of	children	and	fools	;
-	"	男孩们	,	不	是	一个	盒	的	孩子们	和	傻瓜	;

"孩子们，不要像一群孩子和傻瓜一样；

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] [ðɪs] - [tu:; tə][bi:; bi] ['dɔ:gɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ɔ:'liənz] ,

I	don't	want	this	bar'l	to	be	dogging	us	all	the	way	to	Orleans	,
我	不	想	这	-	到	是	狗	我们	全部	这	方式	到	奥尔良	,

我不想让这帮家伙一路跟着我们到奥尔良。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] ; [wel] , [ðen] , ['haʊz] [ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ?

and	YOU	don't	;	well	,	then	,	how's	the	best	way	to	stop	it	?
和	你	不	;	出色地	,	然后	,	怎么样	这	最好的	方式	到	停止	它	?

而你却不这么认为；那么，阻止它的最佳方法是什么呢?

[bɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]

Burn	it
烧伤	它

烧掉它

[ʌp] , — [ðæts] [ðə; ði] [wei] .

up	,	—	that's	the	way	.
向上	,	—	那就是	这	方式	.

向上，——就是这样。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bɔ:rd] , " [hi:; hi] [sez] .

I'm	going	to	fetch	it	aboard	,	"	he	says	.
我是	去	到	拿来	它	船上	,	"	他	说道	.

"我要把它取上船，"他说。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɪn][hi:; hi] [went] .

And	before	anybody	could	say	a	word	,	in	he	went	.
和	前	任何人	可以	说	一个	单词	,	在	他	去	.

还没等任何人开口，他就进去了。

- [hi:; hi] [swʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kʌm] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ræft] ,

'	He	swum	to	it	,	and	as	he	come	pushing	it	to	the	raft	,
-	他	游泳	到	它	,	和	作为	他	来	推动	它	到	这	筏	,

他游过去，然后一边把它推到木筏旁，

[ðə; ði][men] [spred] [tu:; tə][wʌn][saɪd] .

the	men	spread	to	one	side	.
这	男人	传播	到	一	边	.

男人们散开到一边。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd] ['bʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

But	the	old	man	got	it	aboard	and	busted	in	the	head	,
但	这	老的	男人	得到	它	船上	和	被捕	在	这	头	,

但老人把它带上了船，结果头部受伤。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

and	there	was	a	baby	in	it	!
和	那里	曾是	一个	婴儿	在	它	!

里面竟然还有个婴儿!

[jes] , [sɜ:r] , [ə; eɪ][stɑ:rk]['neɪkɪd]['beɪbi] .

Yes	,	sir	,	a	stark	naked	baby	.
是的	,	先生	,	一个	斯塔克	裸	婴儿	.

是的，先生，一个一丝不挂的婴儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪk] - ['beɪbi] ; [hi:; hi] [oʊnd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

It	was	Dick	Allbright's	baby	;	he	owned	up	and	said	so	.
它	曾是	迪克	-	婴儿	;	他	拥有	向上	和	说	所以	.

这是迪克·奥尔布赖特的心血之作；他承认并这么说过。

- " [jes] , " [hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ] - ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [lə'mentɪd] ['dɑːrlɪŋ] ,
- " **Yes , " he says , a - leaning over it , " yes , it is my own lamented darling ,**
- " 是的 , " 他 说道 , 一个 - 倾斜 超过 它 , " 是的 , 它 是 我的 自己的 哀叹 亲爱的 ,

"是的,"他俯身靠近它说,"是的,这是我心爱的宝贝。"

[maɪ] [pʊr] [lɔːst] [tʃɑːrlz] ['wɪljəm] ['ɔlˌbraɪt] [dɪ'siːst] , " [sez] [hiː; hi] ,
my poor lost Charles William Allbright deceased , " says he ,
我的 贫穷的 丢失的 查尔斯 威廉 奥尔布赖特 死者 , " 说道 他 ,

"我可怜的查尔斯·威廉·奥尔布赖特去世了,"他说。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][kɜːrl][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bulai] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wen]
— for he could curl his tongue around the bulliest words in the language when
— 为了 他 可以 卷曲 他的 舌头 大约 这 欺凌者 字 在 这 语言 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,
he was a mind to ,
他 曾是 一个 头脑 到 ,

——因为他只要想，就能把语言中最粗暴的词语说得滔滔不绝。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒɪnt]['stɑːrtɪd] , ['enihwɛə] .
and lay them before you without a jint started , anywheres .
和 躺 他们 前 你 没有 一个 金特 开始 , 任何地方 .

把它们毫无阻碍地摆在你面前，任何地方都一样。

[jes] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [bend] ,
Yes , he said he used to live up at the head of this bend ,
是的 , 他 说 他 用过的 到 居住 向上 在 这 头 的 这 弯曲 ,

是的，他说他以前就住在这个弯道的尽头。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [nɑːt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kɪl]
and one night he choked his child , which was crying , not intending to kill
和 一 夜晚 他 窒息 他的 孩子 , 哪个 曾是 哭泣 , 不是 意图 到 杀
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

一天晚上，他掐住了哭闹的孩子的脖子，但他并非有意要杀死孩子。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbli] [ə; eɪ][laɪ] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] , [ænd; ənd] ['berid]
— which was prob'ly a lie , — and then he was scared , and buried
— 哪个 曾是 大概 一个 说谎 , — 和 然后 他 曾是 害怕的 , 和 埋葬
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] - ,
it in a bar'l ,
它 在 一个 - ,

——这很可能是个谎言，——然后他害怕了，就把谎言埋在了桶里。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][waɪf][gɑːt][hoʊm] , [ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi][went] ,
before his wife got home , and off he went ,
前 他的 妻子 得到 家 , 和 离开 他 去 ,

在他妻子回家之前，他就走了。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [treɪl][ænd; ənd][went][tuː; tə] ['ræftɪŋ] ;
and struck the northern trail and went to rafting ;
和 击 这 北方 踪迹 和 去 到 漂流 ;

然后沿着北线小路去漂流;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] .
and this was the third year that the bar'l had chased him .
和 这 曾是 这 第三 年 那 这 - 有 追逐 他 .

这已经是那只小马驹追赶他的第三年了。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][bæd] [lʌk] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gʌn] [laɪt] , [ænd; ənd]['læstɪd] [tɪl] [fɔːr] [men][wʌz; wəz] [kɪld] ,
He said the bad luck always begun light , and lasted till four men was killed ,
他 说 这 坏的 运气 总是 开始 光 , 和 持续 直到 四 男人 曾是 被杀 ,

他说，厄运总是从轻微的开始，一直持续到四人丧命。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - ['dɪdnt] [kʌm] ['eni] [mɔ:r] ['æftər] [ðæt] .

and	then	the	bar'l	didn't	come	any	more	after	that	.
和	然后	这	-	没有	来	任何	更多的	后	那	.

之后酒吧就再也没来过。

[hi:; hi] [sed] [ɪf] [ðə; ði] [men] [wʊd] [stænd][ˌaɪ 'ti:][wʌn] [mɔ:r] [naɪt] , — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [ɑ:n][laɪk] [ðæt] ,

He	said	if	the	men	would	stand	it	one	more	night	,	—	and	was	a	-	going	on	like	that	,
他	说	如果	这	男人	会	站立	它	一	更多的	夜晚	,	一	和	曾是	一个	-	去	在	喜欢	那	,

他说如果男人们能再坚持一晚——事情就是这样进行的，

— [bʌt; bət][ðə; ði][men][hæd; həd][gɑ:t] [ɪ'nʌf] .

—	but	the	men	had	got	enough	.
—	但	这	男人	有	得到	足够的	.

——但这些人已经受够了。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][get][aʊt][ə; eɪ][boʊt][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [lɪntʃ] [hɪm; ɪm] ,

They	started	to	get	out	a	boat	to	take	him	ashore	and	lynch	him	,
他们	开始	到	得到	出去	一个	船	到	拿	他	岸上	和	私刑	他	,

他们开始下船，准备把他拖到岸上私刑处死。

[bʌt; bət][hi:; hi] [græbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔ:rd]

but	he	grabbed	the	little	child	all	of	a	sudden	and	jumped	overboard
但	他	抓住	这	小的	孩子	全部	的	一个	突然	和	跳了起来	落水

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [hʌgɪd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [terz] ,

with	it	hugged	up	to	his	breast	and	shedding	tears	,
和	它	拥抱	向上	到	他的	胸部	和	脱落	眼泪	,

但他突然一把抱起小孩，跳入海中，将孩子紧紧搂在怀里，泪流满面。

[ænd; ənd][wi:; wi]['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [pʊr] [oʊld] ['sʌfərɪŋ] [soʊl] , [nɔ:r] [tʃɑ:rlz] ['wɪljəm] ['ni:ðər] . -

and	we	never	see	him	again	in	this	life	,	poor	old	suffering	soul	,	nor	Charles	William	neither	.	'
和	我们	绝不	看	他	再次	在	这	生活	,	贫穷的	老的	痛苦	灵魂	,	也不	查尔斯	威廉	两者都不	.	-

我们此生再也见不到他了，可怜的老人，饱受折磨，查尔斯·威廉也再没能见到他。

- [hu:] [wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [terz] ? -

'	WHO	was	shedding	tears	?	'
-	WHO	曾是	脱落	眼泪	?	-

"谁在流泪？"

[sez] [bɑ:b] ; - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔlˌbraɪt] [ɔ:r][ðə; ði]['beɪbi] ? -

says	Bob	;	'	was	it	Allbright	or	the	baby	?	'
说道	鲍勃	;	-	曾是	它	奥尔布赖特	或者	这	婴儿	?	-

鲍勃说："是奥尔布赖特还是孩子？"

- [waɪ] , ['ɔlˌbraɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ded] .

'	Why	,	Allbright	,	of	course	;	didn't	I	tell	you	the	baby	was	dead	.
-	为什么	,	奥尔布赖特	,	的	课程	;	没有	我	告诉	你	这	婴儿	曾是	死的	.

"当然了，奥尔布赖特；我不是告诉过你孩子已经死了吗？"

[bɪn] [ded] [θri:] ['jɪrz] — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][kraɪ] ? -

Been	dead	three	years	—	how	could	it	cry	?	'
到过	死的	三	年	—	如何	可以	它	哭	?	-

死了三年了——怎么可能哭？

- [wel] , ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [kraɪ] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? - [sez]
' **Well , never mind how it could cry — how could it KEEP all that time ? ' says**
- 出色地 , 绝不 头脑 如何 它 可以 哭 — 如何 可以 它 保持 全部 那 时间 ? - 说道
['deɪvi] .
Davy .
戴维 .

"好吧，先别管它怎么哭——它怎么能忍住那么长时间呢？"戴维说。

- [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] . -
' **You answer me that . '**
- 你 回答 我 那 . -

你回答我这个问题。

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ed] . -
' **I don't know how it done it , ' says Ed . '**
- 我 不 知道 如何 它 完毕 它 , - 说道 艾德 . -

"我不知道它是怎么做到的，"埃德说。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] — [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
It done it though — that's all I know about it . '
它 完毕 它 尽管 — 那就是 全部 我 知道 关于 它 . -

它确实做到了——我只知道这些。

- [seɪ] — [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ? - [sez] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [kə'læməti] .
' **Say — what did they do with the bar'l ? ' says the Child of Calamity .**
- 说 — 什么 做过 他们 做 和 这 - ? - 说道 这 孩子 的 灾害 .

"哎呀——他们把那桶怎么样了？"灾祸之子问道。

- [waɪ] , [ðeɪ] [hoʊv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [liːd] . -
' **Why , they hove it overboard , and it sunk like a chunk of lead . '**
- 为什么 , 他们 霍夫 它 落水 , 和 它 沉没 喜欢 一个 块 的 带领 . -

"他们把它扔到海里，它像一块铅块一样沉了下去。"

- ['edwərd] , [dɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] ? - [sez] [wʌn] .
' **Edward , did the child look like it was choked ? ' says one .**
- 爱德华 , 做过 这 孩子 看 喜欢 它 曾是 窒息 ? - 说道 一 .

"爱德华，那孩子看起来像是被噎住了吗？"有人问道。

- [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [ɪts] [her] ['pɑːrtɪd] ? - [sez] [ə'nʌðər] .
' **Did it have its hair parted ? ' says another .**
- 做过 它 有 它是 头发 分手了 ? - 说道 其他 .

"它的头发是分开的吗？"另一个人问道。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [brænd] [ɑːn] [ðæt] - , ['edi] ? - [sez] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [bɪl] .
' **What was the brand on that bar'l , Eddy ? ' says a fellow they called Bill .**
- 什么 曾是 这 品牌 在 那 - , 涡流 ? - 说道 一个 同伴 他们 称为 账单 .

"埃迪，那根酒桶上的牌子是什么？"一个名叫比尔的人问道。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] ['pepərz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [stə'tɪstɪks] , ['edmənd] ? - [sez] ['dʒɪmi] .
' **Have you got the papers for them statistics , Edmund ? ' says Jimmy .**
- 有 你 得到 这 文件 为了 他们 统计数据 , 埃德蒙 ? - 说道 吉米 .

"埃德蒙，你有那些统计方面的资料吗？"吉米问道。

- [seɪ] , ['edwɪn] , [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] . -
' **Say , Edwin , was you one of the men that was killed by the lightning . '**
- 说 , 埃德温 , 曾是 你 一 的 这 男人 那 曾是 被杀 经过 这 闪电 . -

"埃德温，你是不是被闪电击中的那些人之一？"

[sez] ['deɪvi] .
says Davy .
说道 戴维 .

戴维说道。

- [hɪm; ɪm] ?
' **Him** ?
- 他 ?

'他?

[oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] , - [sez] [bɑːb] .
O , **no** , **he** **was** **both** **of** ' **em** , ' **says** **Bob** .
哦 , 不 , 他 曾是 两个都 的 - 呃 , - 说道 鲍勃 .

"哦，不，他既是他们两个又是他，"鲍勃说。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [hɔː] - [hɔː] .
Then **they** **all** **haw** - **hawed** .
然后 他们 全部 霍 - 犹豫不决 .

然后他们都哈哈大笑起来。

- [seɪ] , ['edwərd] , [dəunt][juː; jʊ] ['rekən] [juːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪl] ?
' **Say** , **Edward** , **don't** **you** **reckon** **you'd** **better** **take** **a** **pill** **?**
- 说 , 爱德华 , 不 你 估计 你会 更好的 拿 一个 丸 ?

"爱德华，你不觉得你最好吃片药吗？"

[juː; jʊ] [lʊk] [bæd] — [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [peɪl] ? - [sez] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [kə'læməti] .
You **look** **bad** **—** **don't** **you** **feel** **pale** **?** ' **says** **the** **Child** **of** **Calamity** **.**
你 看 坏的 — 不 你 感觉 苍白 ? - 说道 这 孩子 的 灾害 .

"你脸色很差——你不觉得脸色苍白吗？"灾祸之子说道。

- [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] , ['edi] , - [sez] ['dʒɪmi] , - [ʃoʊ] [ʌp] ;
' **O** , **come** , **now** , **Eddy** , ' **says** **Jimmy** , ' **show** **up** **;**
- 哦 , 来 , 现在 , 涡流 , - 说道 吉米 , - 展示 向上 ;

"哦，来吧，艾迪，"吉米说，"现身吧；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə; eɪ] [kept] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] - [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ] .
you **must** **a** **kept** **part** **of** **that** **bar'l** **to** **prove** **the** **thing** **by** **.**
你 必须 一个 保留 部分 的 那 - 到 证明 这 事物 经过 .

你必须保留那根棍子的一部分来证明这件事。

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['bʌŋˌhoʊl] — [duː] — [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . -
Show **us** **the** **bunghole** **—** **do** **—** **and** **we'll** **all** **believe** **you** **.** '
展示 我们 这 塞孔 — 做 — 和 出色地 全部 相信 你 . -

把肛门给我们看看——一定要看——我们都会相信你。

- [seɪ] , [bɔɪz] , - [sez] [bɪl] , - [les] [dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
' **Say** , **boys** , ' **says** **Bill** , ' **less** **divide** **it** **up** .
- 说 , 男孩们 , - 说道 账单 , - 较少的 划分 它 向上 .

"孩子们，"比尔说，"别再分了。"

[θɑːrz] [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Thar's **thirteen** **of** **us** **.**
塔尔的 十三 的 我们 .

我们一行十三人。

[aɪ][kæn; kən] [swɔlɚ] [ə; eɪ] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['wɜːri] [daʊn] [ðə; ði][rest] .
I **can** **swaller** **a** **thirteenth** **of** **the** **yarn** , **if** **you** **can** **worry** **down** **the** **rest** **.**
我 能 吞咽者 一个 第十三 的 这 纱 , 如果 你 能 担心 向下 这 休息 .
-
'
-
-

如果你能帮我把剩下的毛线搓下来，我可以吞下十三分之一。

[ed][gɑːt][ʌp][mæd][ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪpt]

Ed	got	up	mad	and	said	they	could	all	go	to	some	place	which	he	ripped
艾德	得到	向上	疯狂的	和	说	他们	可以	全部	去	到	一些	地方	哪个	他	撕裂

[aʊt] ['prɪti] ['sævɪdʒ] ,

out	pretty	savage	,
出去	漂亮的	野蛮的	,

埃德勃然大怒，站起来说他们可以都去某个地方，然后他粗暴地撕碎了那块地方。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɔːf][æft] [kʌsɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪrɪŋ]

and	then	walked	off	aft	cussing	to	himself	,	and	they	yelling	and	jeering
和	然后	步行	离开	后部	咒骂	到	他自己	,	和	他们	大喊	和	嘲笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

然后他一边咒骂一边走开了，他们则对他大喊大叫、嘲笑他。

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl] .

and	roaring	and	laughing	so	you	could	hear	them	a	mile	.
和	咆哮	和	笑	所以	你	可以	听到	他们	一个	英里	.

他们大声咆哮、大笑，一英里外都能听到。

- [bɔɪz] , [wiːl] [splɪt][ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] [ɑːn] [ðæt] , - [sez] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][kə'læməti] ;

'	Boys	,	we'll	split	a	watermelon	on	that	,	'	says	the	Child	of	Calamity	;
-	男孩们	,	出色地	分裂	一个	西瓜	在	那	,	-	说道	这	孩子	的	灾害	;

“孩子们，我们分一个西瓜吧，”灾祸之子说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ['bʌndlz] [wer]

and	he	come	rummaging	around	in	the	dark	amongst	the	shingle	bundles	where
和	他	来	翻找	大约	在	这	黑暗的	在	这	卵石	捆绑	在哪里

[aɪ][wʌz; wəz] ,

I	was	,
我	曾是	,

他摸黑来到我所在的瓦片堆里翻找东西。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˌem 'iː] .

and	put	his	hand	on	me	.
和	放	他的	手	在	我	.

他把手放在我身上。

[aɪ][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd]['neɪkɪd] ; [soʊ][hiː; hi] [sez] - [aʊtʃ] ! -

I	was	warm	and	soft	and	naked	;	so	he	says	'	Ouch	!	'
我	曾是	温暖的	和	柔软的	和	裸	;	所以	他	说道	-	哎哟	!	-

我当时又暖又软，一丝不挂；所以他说“哎哟！”

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] .

and	jumped	back	.
和	跳了起来	后退	.

然后跳了回去。

- [fetʃ] [ə; eɪ]['læntərn][ɔːr][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]['faɪər] [hɪr] ,

'	Fetch	a	lantern	or	a	chunk	of	fire	here	,
-	拿来	一个	灯笼	或者	一个	块	的	火	这里	,

“拿个灯笼或者一块火来。”

[bɔɪz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sneɪk] [hɪr] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] ! -

boys	—	there's	a	snake	here	as	big	as	a	cow	!	'
男孩们	—	有	一个	蛇	这里	作为	大的	作为	一个	奶牛	!	-

孩子们——这里有条像牛一样大的蛇！

[soʊ] [ðeɪ] [rʌn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] .

So	they	run	there	with	a	lantern	and	crowded	up	and	looked	in	on	me	.
所以	他们	跑步	那里	和	一个	灯笼	和	挤	向上	和	看起来	在	在	我	.

于是他们提着灯笼跑过去，围拢过来向我看。

- [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] , [juː; jʊ] ['begər] ！ -
' **Come out of that , you beggar ! '**
- 来 出去 的 那 , 你 乞丐 ！ -

“从那儿出来，你这乞丐！”

[sez] [wʌn] .
says one .
说道 一 .

其中一人说道。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sez] [ə'nʌðər] .
' **Who are you ? ' says another .**
- WHO 是 你 ? - 说道 其他 .

“你是谁？”另一个人问道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] [hɪr] ?
' **What are you after here ?**
- 什么 是 你 后 这里 ?

你来这里是为了什么?

[spiːk] [ʌp][prɑːmpt] , [ɔːr]['oʊvərbɔːrd][juː; jʊ][goʊ] .
Speak up prompt , or overboard you go .
说话 向上 迅速的 , 或者 落水 你 去 .

说话要快，否则你就完蛋了。

- [sneɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] , [bɔɪz] .
' **Snake him out , boys .**
- 蛇 他 出去 , 男孩们 .

“把他弄出来，伙计们。”

[snætʃ] [hɪm; ɪm][aʊt][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] . -
Snatch him out by the heels . '
抢夺 他 出去 经过 这 高跟鞋 . -

把他从高处拽出来。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][beg] , [ænd; ənd] [krept] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['tremblɪŋ] .
I began to beg , and crept out amongst them trembling .
我 开始 到 求 , 和 悄悄地爬 出去 在 他们 发抖 .

我开始乞求，颤抖着蹑手蹑脚地溜到他们中间。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] , ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][kə'læməti] [sez] —
They looked me over , wondering , and the Child of Calamity says —
他们 看起来 我 超过 , 好奇 , 和 这 孩子 的 灾害 说道 —

他们上下打量着我，满脸疑惑，而灾祸之子说道——

- [ə; eɪ] ['kʌsɪd] [θiːf] !
' **A cussed thief ! '**
- 一个 咒骂 贼 ! -

“该死的窃贼！”

[lend] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [les] [hiːv] [hɪm; ɪm]['oʊvərbɔːrd] ! -
Lend a hand and less heave him overboard ! '
借 一个 手 和 较少的 举 他 落水 ! -

伸出援手，别把他扔下船!

- [noʊ] , - [sez] [bɪg][bɑːb] ,
' **No , ' says Big Bob ,**
- 不 , - 说道 大的 鲍勃 ,

“不，”大鲍勃说。

- [les] [get] [aʊt] [ðə; ði] [peɪnt] - [pɑːt] [ænd; ənd] [peɪnt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [skaɪ] [bluː] [ɔːl] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [hed]
' less get out the paint - pot and paint him a sky blue all over from head
- 较少的 得到 出去 这 画 - 锅 和 画 他 一个 天空 蓝色的 全部 超过 从 头
[tuː; tə] [hiːl] ,
to heel ,
到 脚跟 ,

“不如拿出油漆罐，把他从头到脚都涂成天蓝色。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiːv] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] ! -
and then heave him over ! '
和 然后 举 他 超过 ! -

然后把他举过来！

- [gʊd] , [ðæt] - [es] [ˌaɪ 'tiː] .
' Good , that ' s it .
- 好的 , 那 - s 它 .

“很好，就这些了。”

[goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [peɪnt] , ['dʒɪmi] . -
Go for the paint , Jimmy . '
去 为了 这 画 , 吉米 . -

吉米，去争取上场机会吧。

[wen] [ðə; ði] [peɪnt] [kʌm] , [ænd; ənd] [bɑːb] [tʊk] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
When the paint come , and Bob took the brush and was just going to
什么时候 这 画 来 , 和 鲍勃 采取 这 刷子 和 曾是 只是 去 到
[bɪ'gɪn] ,
begin ,
开始 ,

颜料送来后，鲍勃拿起刷子正要开始画，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] , [aɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kraɪ] ,
the others laughing and rubbing their hands , I begun to cry ,
这 其他的 笑 和 擦 他们的 双手 , 我 开始 到 哭 ,

其他人一边笑着一边搓着手，而我却开始哭了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrkt] [ɑːn] ['deɪvi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] —
and that sort of worked on Davy , and he says —
和 那 种类 的 工作 在 戴维 , 和 他 说道 —

这招对戴维挺管用，他说——

- - [væst] [ðer; ðər] !
' ' Vast there !
- - 广阔的 那里 !

“那里真广阔！”

[hiː; hi] - [es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kʌb] .
He ' s nothing but a cub .
他 - s 没有什么 但 一个 幼兽 .

他不过是个幼崽而已。

- [aɪl] [peɪnt] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [hɪm; ɪm] ! -
' I'll paint the man that tetches him ! '
- 患病的 画 这 男人 那 泰奇斯 他 ! -

“我要把捉弄他的那个人画下来！”

[soʊ] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['grʌmbld] [ænd; ənd]
So I looked around on them , and some of them grumbled and
所以 我 看起来 大约 在 他们 , 和 一些 的 他们 咕哝 和
[grauld] ,
growled ,
咆哮 ,

于是我环顾四周，发现有些动物低声咕哝咆哮。

[ænd; ənd][bɑːb][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][peɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	Bob	put	down	the	paint	,	and	the	others	didn't	take	it	up	.
和	鲍勃	放	向下	这	画	,	和	这	其他的	没有	拿	它	向上	.

鲍勃放下了油漆，其他人没有拿起来。

- [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [les] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] [hɪr] , - [sez] ['deɪvi] .

'	Come	here	to	the	fire	,	and	less	see	what	you're	up	to	here	,	'	says	Davy	.
-	来	这里	到	这	火	,	和	较少的	看	什么	你是	向上	到	这里	,	-	说道	戴维	.

"过来围着火堆走，别再看你在干什么了，"戴维说。

- [naʊ] [set] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

'	Now	set	down	there	and	give	an	account	of	yourself	.
-	现在	放	向下	那里	和	给	一个	帐户	的	你自己	.

"现在坐下，交代一下你的情况。"

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'bɔːrd] [hɪr] ? -

How	long	have	you	been	aboard	here	?	'
如何	长的	有	你	到过	船上	这里	?	-

你在这里待了多久了?

- [nɑːt]['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] .

'	Not	over	a	quarter	of	a	minute	,	sir	,	'	says	I	.
-	不是	超过	一个	四分之一	的	一个	分钟	,	先生	,	-	说道	我	.

"不到一刻钟，先生，"我说。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][draɪ][soʊ] [kwɪk] ? -

'	How	did	you	get	dry	so	quick	?	'
-	如何	做过	你	得到	干燥	所以	快的	?	-

"你怎么这么快就干了？"

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .

'	I	don't	know	,	sir	.
-	我	不	知道	,	先生	.

我不知道，先生。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [weɪ] , ['moʊstli] . -

I'm	always	that	way	,	mostly	.	'
我是	总是	那	方式	,	大多	.	-

我基本上一直都是这样。

- [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] .

'	Oh	,	you	are	,	are	you	.
-	哦	,	你	是	,	是	你	.

"哦，原来是你啊。"

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? -

What's	your	name	?	'
是什么	你的	姓名	?	-

你叫什么名字? '

[aɪ] [wɔrnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [maɪ] [neɪm] .

I	warn't	going	to	tell	my	name	.
我	警告	去	到	告诉	我的	姓名	.

我不会透露我的名字。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] [sez] —

I	didn't	know	what	to	say	,	so	I	just	says	—
我	没有	知道	什么	到	说	,	所以	我	只是	说道	—

我不知道该说什么，所以就说——

- [tʃɑːrlz] ['wɪljəm] ['ɔlˌbraɪt] , [sɜːr] . -

'	Charles	William	Allbright	,	sir	.	'
-	查尔斯	威廉	奥尔布赖特	,	先生	.	-

"查尔斯·威廉·奥尔布赖特，先生。"

[ðen] [ðeɪ] [rɔːrd] — [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd][aɪ] [sed] [ðæt] ,
Then they roared — the whole crowd ; and I was mighty glad I said that ,
然后 他们 咆哮 — 这 所有的 人群 ; 和 我 曾是 强大的 高兴的 我 说 那 ,

然后，全场爆发出雷鸣般的欢呼声；我非常庆幸自己说了那番话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meɪbi] ['læfɪŋ] [wʊd] [get][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['hjuːmər] .
because maybe laughing would get them in a better humor .
因为 或许 笑 会 得到 他们 在 一个 更好的 幽默 .

因为也许笑一笑能让他们心情好一些。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [dʌn] ['læfɪŋ] , ['deɪvi] [sez] —
When they got done laughing , Davy says —
什么时候 他们 得到 完毕 笑 , 戴维 说道 —

他们笑完之后，戴维说——

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['hɑːrdli][duː] , [tʃɑːrlz] ['wɪljəm] .
' It won't hardly do , Charles William .
- 它 惯于 几乎 做 , 查尔斯 威廉 .

“这可不行，查尔斯·威廉。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [groʊd] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪn][faɪv] [jɪr] ,
You couldn't have growed this much in five year ,
你 不能 有 生长 这 很多 在 五 年 ,

你不可能在五年内长这么大，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and you was a baby when you come out of the bar'l , you know ,
和 你 曾是 一个 婴儿 什么时候 你 来 出去 的 这 - , 你 知道 ,

你从监狱出来的时候还是个婴儿呢，你知道吗?

[ænd; ənd] [ded] [æt; ət] [ðæt] .
and dead at that .
和 死的 在 那 .

而且已经死了。

[kʌm] , [naʊ] , [tel] [ə; eɪ] [streɪt] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ˌnoʊ'bɑːdiːl][hɜːrt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ʌp][tuː; tə]
Come , now , tell a straight story , and nobody'll hurt you , if you ain't up to
来 , 现在 , 告诉 一个 直的 故事 , 和 没有人会 伤害 你 , 如果 你 不是 向上 到
['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
anything wrong .
任何事物 错误的 .

来吧，实话实说，如果你没做错事，没人会伤害你。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? -
What IS your name ? '
什么 是 你的 姓名 ? -

你叫什么名字? '

- ['ælɪk] ['hɑːpkɪnz] , [sɜːr] .
' Aleck Hopkins , sir .
- 阿莱克 霍普金斯 , 先生 .

“亚历克·霍普金斯先生。”

['ælɪk] [dʒeɪmz]['hɑːpkɪnz] . -
Aleck James Hopkins . '
阿莱克 詹姆斯 霍普金斯 . -

亚历克·詹姆斯·霍普金斯。

- [wel] , ['ælɪk] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [hɪr] ? -
' Well , Aleck , where did you come from , here ? '
- 出色地 , 阿莱克 , 在哪里 做过 你 来 从 , 这里 ? -

“亚历克，你从哪里来这儿来的?”

- [frʌm; frəm][ə; eɪ]['treɪdɪŋ] [skaʊ] .

'	From	a	trading	scow	.
-	从	一个	贸易	平底驳船	.

“从一艘贸易驳船上。”

[ʃiː; ʃi] [leiz] [ʌp][ðə; ði][bend]['jɑːndər] .

She	lays	up	the	bend	yonder	.
她	躺下	向上	这	弯曲	远处	.

她把那边的弯道放倒了。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][hɜːr; hər] .

I	was	born	on	her	.
我	曾是	出生	在	她	.

我出生在她身上。

[pæp][hæz; həz]['treɪdɪd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

Pap	has	traded	up	and	down	here	all	his	life	;
帕普	有	交易	向上	和	向下	这里	全部	他的	生活	;

老爹一生都在这里做买卖；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][swɪm] [ɔːf] [hɪr] ,

and	he	told	me	to	swim	off	here	,
和	他	讲述	我	到	游泳	离开	这里	,

他让我从这里游走。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [juː; jʊ][went][baɪ][hiː; hi][sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ]

because	when	you	went	by	he	said	he	would	like	to	get	some	of	you
因为	什么时候	你	去	经过	他	说	他	会	喜欢	到	得到	一些	的	你

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['dʒoʊnəs]['tɜːrnər] ,

to	speak	to	a	Mr	.	Jonas	Turner	,
到	说话	到	一个	先生	.	乔纳斯	车工	,

因为你们路过时，他说他想安排你们中的一些人与乔纳斯·特纳先生谈谈。

[ɪn]['kaɪəroʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] — -

in	Cairo	,	and	tell	him	—	'
在	开罗	,	和	告诉	他	—	-

在开罗，告诉他——

- [oʊ] , [kʌm] ! -

'	Oh	,	come	!	'
-	哦	,	来	!	-

“哦，来吧！”

- [jes] , [sɜːr] ; [its] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ; [pæp][hiː; hi] [sez] — -

'	Yes	,	sir	;	it's	as	true	as	the	world	;	Pap	he	says	—	'
-	是的	,	先生	;	它是	作为	真的	作为	这	世界	;	帕普	他	说道	—	-

“是的，先生；千真万确；爸爸说——”

- [oʊ] , [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ! -

'	Oh	,	your	grandmother	!	'
-	哦	,	你的	祖母	!	-

“哦，你奶奶！”

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [ænd; ənd][aɪ][traɪd] [ə'gen] [tuː; tə][tɔːk] ,

They	all	laughed	,	and	I	tried	again	to	talk	,
他们	全部	笑了	,	和	我	尝试	再次	到	讲话	,

他们都笑了，我又试着开口说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [broʊk][ɪn][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

but	they	broke	in	on	me	and	stopped	me	.
但	他们	打破	在	在	我	和	停止	我	.

但他们闯了进来，阻止了我。

- [naʊ] , ['ljki] - [hɪr] , - [sez] ['deɪvi] ; - [jʊə(r)] [skerd] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [tɔːk] [waɪld] .
' Now , looky - here , ' says Davy ; ' you're scared , and so you talk wild .
- 现在 , 瞧瞧 - 这里 , - 说道 戴维 ; - 你是 害怕的 , 和 所以 你 讲话 荒野 .

"瞧瞧,"戴维说，"你害怕了，所以才胡言乱语。"

['ɑːnɪst] , [naʊ] , [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [skaʊ] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪ] ? -
Honest , now , do you live in a scow , or is it a lie ? '
诚实的 , 现在 , 做 你 居住 在 一个 平底驳船 , 或者 是 它 一个 说谎 ? -

老实说，你真的住在破船上吗？还是你在撒谎？

- [jes] , [sɜːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [skaʊ] .
' Yes , sir , in a trading scow .
- 是的 , 先生 , 在 一个 贸易 平底驳船 .

"是的，先生，在一艘贸易驳船上。"

[ʃiː; ʃi] [leiz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bend] .
She lays up at the head of the bend .
她 躺下 向上 在 这 头 的 这 弯曲 .

她躺在河湾的尽头。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔrnt] [bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] .
But I warn't born in her .
但 我 警告 出生 在 她 .

但我并非生于她那里。

[its] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][trɪp] . -
It's our first trip . '
它是 我们的 第一的 旅行 . -

这是我们的第一次旅行。

- [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] !
' Now you're talking !
- 现在 你是 说 !

"这才像话！"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'bɔːrd] [hɪr] , [fɔːr; fər] ?
What did you come aboard here , for ?
什么 做过 你 来 船上 这里 , 为了 ?

你来这里是为了什么?

[tuː; tə] [stiːl] ? -
To steal ? '
到 偷 ? -

偷窃?

- [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][get][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ði][ræft] .
' No , sir , I didn't . — It was only to get a ride on the raft .
- 不 , 先生 , 我 没有 . — 它 曾是 仅有的 到 得到 一个 骑 在 这 筏 .

"不，先生，我没有。——我只是想搭筏子。"

[ɔːl] [bɔɪz] [dʌz] [ðæt] . -
All boys does that . '
全部 男孩们 做 那 . -

所有男孩都那样做。

- [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
' Well , I know that .
- 出色地 , 我 知道 那 .

"嗯，我知道。"

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][haɪd][fɔːr; fər] ? -
But what did you hide for ? '
但 什么 做过 你 隐藏 为了 ? -

但你究竟在躲藏什么?

- ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [draɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːf] . -
' **Sometimes** **they** **drive** **the** **boys** **off** **.** '
- 有时 他们 驾驶 这 男孩们 离开 . -

“有时候他们会把男孩们赶走。”

- [soʊ] [ðeɪ] [duː] .
' **So** **they** **do** **.**
- 所以 他们 做 .

他们确实这么做了。

[ðeɪ] [maɪt] [stiːl] .
They **might** **steal** **.**
他们 可能 偷 .

他们可能会偷东西。

['ljki] - [hɪr] ; [ɪf] [wiː; wi] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] ,
Looky **-** **here** **;** **if** **we** **let** **you** **off** **this** **time** **,**
瞧瞧 - 这里 ; 如果 我们 让 你 离开 这 时间 ,

瞧瞧，如果我们这次放过你，

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [skreɪps] [ˌhɪr'æftər] ? -
will **you** **keep** **out** **of** **these** **kind** **of** **scrapes** **hereafter** **?** '
将要 你 保持 出去 的 这些 种类 的 刮伤 此后 ? -

你以后会避免再惹上这类麻烦吗?

- - [diːd] [aɪ] [wɪl] , [bɔːs] .
' ' **Deed** **I** **will** **,** **boss** **.**
- - 契据 我 将要 , 老板 .

“我会的，老板。”

[juː; jʊ] [traɪ] [ˌem 'iː] . -
You **try** **me** **.** '
你 尝试 我 . -

你试试看。

- [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
' **All** **right** **,** **then** **.**
- 全部 正确的 , 然后 .

好吧。

[juː; jʊ] [eɪnt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .
You **ain't** **but** **little** **ways** **from** **shore** **.**
你 不是 但 小的 方式 从 支撑 .

你离岸边只有很短的路程了。

['oʊvərbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ə'nʌðər] [taɪm]
Overboard **with** **you** **,** **and** **don't** **you** **make** **a** **fool** **of** **yourself** **another** **time**
落水 和 你 , 和 不 你 制作 一个 傻子 的 你自己 其他 时间
[ðɪs] [wei] . — [blæst] [ˌaɪ 'tiː] ,
this **way** **.** **—** **Blast** **it** **,**
这 方式 . — 爆炸 它 ,

你太过分了，别再这样出丑了。——真该死!

[bɔɪ] , [sʌm; səm] ['rɑːftsmən, 'ræf-] [wʊd] ['rɔːhaɪd] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ! -
boy **,** **some** **raftsmen** **would** **rawhide** **you** **till** **you** **were** **black** **and** **blue** **!** '
男生 , 一些 筏工 会 生皮 你 直到 你 是 黑色的 和 蓝色的 ! -

小子，有些筏夫会把你打得遍体鳞伤!

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [kɪs] [gʊd] - [baɪ] , [bʌt; bət] [went] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [broʊk] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] .
I **didn't** **wait** **to** **kiss** **good** **-** **bye** **,** **but** **went** **overboard** **and** **broke** **for** **shore** **.**
我 没有 等待 到 吻 好的 - 再见 , 但 去 落水 和 打破 为了 支撑 .

我没等吻别就跳下船，奋力游向岸边。

[wen] ['dʒɪm] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

When	Jim	come	along	by	and	by	,
什么时候	吉姆	来	沿着	经过	和	经过	,

吉姆过一会儿就来了，

[ðə; ði][bɪg][ræft][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	big	raft	was	away	out	of	sight	around	the	point	.
这	大的	筏	曾是	离开	出去	的	视线	大约	这	观点	.

那艘大木筏已经驶离了岬角，消失在视线之外。

[aɪ] [swʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hoʊm] [ə'gen] .

I	swum	out	and	got	aboard	,	and	was	mighty	glad	to	see	home	again	.
我	游泳	出去	和	得到	船上	,	和	曾是	强大的	高兴的	到	看	家	再次	.

我游出去上了船，再次见到家真是太高兴了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɑːt] [get] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æftər] ,

The	boy	did	not	get	the	information	he	was	after	,
这	男生	做过	不是	得到	这	信息	他	曾是	后	,

男孩没能得到他想要的信息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ræftsmən]

but	his	adventure	has	furnished	the	glimpse	of	the	departed	raftsman
但	他的	冒险	有	提供	这	一瞥	的	这	已离开	筏工

[ænd; ənd] ['kiːl,bəjtmən] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['ɔːfər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

and	keelboatman	which	I	desire	to	offer	in	this	place	.
和	龙骨船夫	哪个	我	欲望	到	提供	在	这	地方	.

但他的冒险经历让我得以一窥已故的木筏夫和帆船夫的风采，而这正是我希望在此呈现的。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌʃ] [taɪmz] [ʌv; əv]

I	now	come	to	a	phase	of	the	Mississippi	River	life	of	the	flush	times	of
我	现在	来	到	一个	阶段	的	这	密西西比州	河	生活	的	这	冲洗	时代	的

['stiːmbəʊt] ,

steamboating	,
汽船	,

现在我要讲的是密西西比河上汽船运输鼎盛时期的生活阶段。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɔːrənt] [fʊl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['saɪəns] [ʌv; əv]

which	seems	to	me	to	warrant	full	examination	—	the	marvelous	science	of
哪个	似乎	到	我	到	保证	满的	考试	—	这	奇妙	科学	的

['paɪlətɪŋ] , [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] .

piloting	,	as	displayed	there	.
飞行员	,	作为	显示	那里	.

在我看来，这值得我们进行全面研究——那里展现的飞行科学的奇妙之处。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	believe	there	has	been	nothing	like	it	elsewhere	in	the	world	.
我	相信	那里	有	到过	没有什么	喜欢	它	别处	在	这	世界	.

我相信世界上其他地方都没有类似的东西。

['tʃæptər] [fɔːr]

Chapter	4
章	4

第四章

[ðə; ði] [bɔɪz] - [æm'bɪʃ(ə)n]

The	Boys	'	Ambition
这	男孩们	-	志向

男孩们的雄心

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

WHEN	I	was	a	boy	,
什么时候	我	曾是	一个	男生	,

当我还是个小男孩的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrmənənt][æm'bɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] {
there 那里 | **was** 曾是 | **but** 但 | **one** 一 | **permanent** 永恒的 | **ambition** 志向 | **among** 之中 | **my** 我的 | **comrades** 同志们 | **in** 在 | **our** 我们的 | **village** 村庄 | **{** {

['fʊtnoʊt] [[wʌn] .
footnote 脚注 | **[** [| **1** 1 | **.** .

在我的村子里的同志们中，只有一个永恒的抱负{footnote [1.

['hænəbəl] , [mɪ'zʊri]] } [ɑːn][ðə; ði][west][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .
Hannibal 汉尼拔 | **,** , | **Missouri** 密苏里州 | **]**] | **}** } | **on** 在 | **the** 这 | **west** 西方 | **bank** 银行 | **of** 的 | **the** 这 | **Mississippi** 密西西比州 | **River** 河 | **.** .

密苏里州汉尼拔，位于密西西比河西岸。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stiːmˌboʊtmən] .
That 那 | **was** 曾是 | **,** , | **to** 到 | **be** 是 | **a** 一个 | **steamboatman** 汽船夫 | **.** .

那就是当一名汽船水手。

[wiː; wi][hæd; həd]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɔrts] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
We 我们 | **had** 有 | **transient** 瞬态 | **ambitions** 抱负 | **of** 的 | **other** 其他 | **sorts** 排序 | **,** , | **but** 但 | **they** 他们
[wɜːr; wər]['oʊnli]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .
were 是 | **only** 仅有的 | **transient** 瞬态 | **.** .

我们曾有过其他类型的短暂抱负，但它们都只是短暂的。

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [klaʊnz] ;
When 什么时候 | **a** 一个 | **circus** 马戏团 | **came** 来了 | **and** 和 | **went** 去 | **,** , | **it** 它 | **left** 左边 | **us** 我们 | **all** 全部 | **burning** 燃烧 | **to** 到 | **become** 变得 | **clowns** 小丑 | **;** ;

马戏团来来去去，却让我们都渴望成为小丑；

[ðə; ði][fɜːrst]['niːgroʊ]['mɪnstrəl] [ʃoʊ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sekʃ(ə)n][left] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['sʌfərɪŋ]
the 这 | **first** 第一的 | **negro** 黑人 | **minstrel** 吟游诗人 | **show** 展示 | **that** 那 | **came** 来了 | **to** 到 | **our** 我们的 | **section** 部分 | **left** 左边 | **us** 我们 | **all** 全部 | **suffering** 痛苦
[tuː; tə][traɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ;
to 到 | **try** 尝试 | **that** 那 | **kind** 种类 | **of** 的 | **life** 生活 | **;** ;

第一个来到我们地区的黑人滑稽剧团让我们所有人都痛苦不堪，不敢尝试那种生活方式；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [gʊd] ,
now 现在 | **and** 和 | **then** 然后 | **we** 我们 | **had** 有 | **a** 一个 | **hope** 希望 | **that** 那 | **if** 如果 | **we** 我们 | **lived** 居住地 | **and** 和 | **were** 是 | **good** 好的 | **,** ,

我们偶尔会抱有希望，如果我们能活下来并且为人善良，

[gɑːd] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['paiərits] .
God 上帝 | **would** 会 | **permit** 允许 | **us** 我们 | **to** 到 | **be** 是 | **pirates** 海盗 | **.** .

上帝会允许我们当海盗。

[ðiːz] [æm'bɪʃənz] ['feɪdɪd] [aʊt] , [iːtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
These 这些 | **ambitions** 抱负 | **faded** 褪色 | **out** 出去 | **,** , | **each** 每个 | **in** 在 | **its** 它是 | **turn** 转动 | **;** ; | **but** 但 | **the** 这 | **ambition** 志向 | **to** 到 | **be** 是 | **a** 一个
['stiːmˌboʊtmən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] .
steamboatman 汽船夫 | **always** 总是 | **remained** 剩余 | **.** .

这些抱负一个接一个地消退了；但成为一名汽船船夫的抱负却始终未变。

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [tʃiːp] , ['gɔːdi] ['pækɪt] [ə'raɪvd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd]

Once	a	day	a	cheap	,	gaudy	packet	arrived	upward	from	St	.	Louis	,	and
一次	一个	天	一个	便宜的	,	艳丽的	包	到达的	向上	从	英石	.	路易斯	,	和

[ə'nʌðər] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] .

another	downward	from	Keokuk	.
其他	向下	从	基奥卡克	.

每天都会有一个廉价、花哨的包裹从圣路易斯运来，另一个包裹从基奥卡克运来。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] ; ['æftər][ðem; ðəm] ,

Before	these	events	,	the	day	was	glorious	with	expectancy	;	after	them	,
前	这些	活动	,	这	天	曾是	辉煌	和	预期	;	后	他们	,

在这些事件发生之前，这一天充满了令人期待的美好；在这些事件发生之后，

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['empti] [θɪŋ] .

the	day	was	a	dead	and	empty	thing	.
这	天	曾是	一个	死的	和	空的	事物	.

这一天死气沉沉，空虚寂寞。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , [felt] [ðɪs] .

Not	only	the	boys	,	but	the	whole	village	,	felt	this	.
不是	仅有的	这	男孩们	,	但	这	所有的	村庄	,	毛毡	这	.

不仅是男孩们，整个村庄都感受到了这一点。

['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðæt] [oʊld][taɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [naʊ] ,

After	all	these	years	I	can	picture	that	old	time	to	myself	now	,
后	全部	这些	年	我	能	图片	那	老的	时间	到	我	现在	,

时隔多年，我现在还能清晰地回忆起当年的情景。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] : [ðə; ði] [waɪt] [taʊn] [draʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

just	as	it	was	then	:	the	white	town	drowsing	in	the	sunshine	of	a
只是	作为	它	曾是	然后	:	这	白色的	镇	困倦	在	这	阳光	的	一个

['sʌmɜ-z] ['mɔːrnɪŋ] ;

summer's	morning	;
夏季	早晨	;

就像当时一样：这座白色的城镇在夏日清晨的阳光下昏昏欲睡；

[ðə; ði] [striːts] ['empti] , [ɔːr] ['prɪti] ['nɪrli] [soʊ] ;

the	streets	empty	,	or	pretty	nearly	so	;
这	街道	空的	,	或者	漂亮的	几乎	所以	;

街道空无一人，或者几乎空无一人；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [klɑːks] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [striːt] ['stɔrz] ,

one	or	two	clerks	sitting	in	front	of	the	Water	Street	stores	,
一	或者	二	职员	坐着	在	正面	的	这	水	街道	商店	,

一两个店员坐在水街商店门前，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [splɪnt] - ['bɔtəmd] [tʃerz] ['tɪltɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [tʃɪnz] [ɑːn] [brests] ,

with	their	splint	-	bottomed	chairs	tilted	back	against	the	wall	,	chins	on	breasts	,
和	他们的	夹板	-	底部	椅子	斜	后退	反对	这	墙	,	下巴	在	乳房	,

[hæts] [slaʊtʃt] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

hats	slouched	over	their	faces	,
帽子	懒散地	超过	他们的	面孔	,

他们斜倚在用木板垫底的椅子上，背靠着墙，下巴抵着胸口，帽子耷拉在脸上。

[ə'sliːp] — [wɪð; wɪθ] ['ʃɪŋgl] - ['ʃeɪvɪŋz] [ɪ'nʌf] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [broʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] ;

asleep	—	with	shingle	-	shavings	enough	around	to	show	what	broke	them	down	;
睡着了	—	和	卵石	-	刨花	足够的	大约	到	展示	什么	打破	他们	向下	;

睡着了——周围散落着足够多的瓦片屑，足以显示是什么把它们弄坏了；

[ə; eɪ] [soʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv][pɪgz] ['loʊfɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

a	sow	and	a	litter	of	pigs	loafing	along	the	sidewalk	,
一个	母猪	和	一个	垃圾	的	猪	游手好闲	沿着	这	人行道	,

一头母猪带着一窝小猪在人行道上闲逛。

['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [ɪn] ['wɔ:tərmelən] [raɪnd][ænd; ənd] [si:dz] ;
doing a good business in watermelon rinds and seeds ;
正在做 一个 好的 商业 在 西瓜 果皮 和 种子 ;

西瓜皮和西瓜籽生意不错;

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [freɪt] [paɪlz] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['levi] ;
two or three lonely little freight piles scattered about the ' levee ;
二 或者 三 孤独 小的 货运 堆 疏散 关于 这 - 堤坝 ;

堤坝周围散落着两三堆孤零零的小货物;

- [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] - [skɪdz] - [ɑ:n][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] - [peɪvd] [wɔ:rf] ,
' a pile of ' skids ' on the slope of the stone - paved wharf ,
- 一个 桩 的 - 滑行 - 在 这 坡 的 这 石头 - 铺砌路面 码头 ,

码头石板坡上堆放着一堆"滑板",

[ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] [taʊn] ['drʌŋkərd] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
and the fragrant town drunkard asleep in the shadow of them ;
和 这 香 镇 酒鬼 睡着了 在 这 阴影 的 他们 ;

还有那个在他们阴影下睡着的、散发着香气的小镇醉汉;

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [wʊd] [flæts][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rf] ,
two or three wood flats at the head of the wharf ,
二 或者 三 木头 公寓 在 这 头 的 这 码头 ,

码头尽头有两三间木制公寓,

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [ə'genst]
but nobody to listen to the peaceful lapping of the wavelets against
但 无人 到 听 到 这 和平 交叠 的 这 小波 反对
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

但没有人倾听波浪轻柔拍打着他们的宁静声响;

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , ['roʊlɪŋ] [ɪts][maɪl] -
the great Mississippi , the majestic , the magnificent Mississippi , rolling its mile -
这 伟大的 密西西比州 , 这 雄伟 , 这 壮丽 密西西比州 , 滚动 它是 英里 -
[waɪd] [taɪd] [ə'lɔ:ŋ] ,
wide tide along ,
宽的 潮 沿着 ,

伟大的密西西比河，雄伟壮丽的密西西比河，奔腾着宽达一英里的河水，

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [ðə; ði] [dens] ['fɔ:rɪst] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ðə; ði] - [pɔɪnt] - [ə'bʌv]
shining in the sun ; the dense forest away on the other side ; the ' point ' above
灼灼 在 这 太阳 ; 这 稠密 森林 离开 在 这 其他 边 ; 这 - 观点 - 多于
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

阳光下闪闪发光；远处另一边是茂密的森林；城镇上方的"岬角"。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [pɔɪnt] - [bɪ'loʊ] , ['baʊndɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [glɪmps] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]
and the ' point ' below , bounding the river - glimpse and turning it into a
和 这 - 观点 - 以下 , 边界 这 河 - 一瞥 和 转弯 它 进入 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] [si:] ,
sort of sea ,
种类 的 海 ,

而下方的"点"则界定了河流的范围，并将其变成了一片类似海洋的区域。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ə; eɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['loʊnli] [wʌn] .
and withal a very still and brilliant and lonely one .
和 此外 一个 非常 仍然 和 杰出的 和 孤独 一 .

而且她非常安静、才华横溢，却又孤独寂寞。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv][dɑ:rk][smoʊk] [ə'pɪrz] [ə'bʌv] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] - [pɔɪnts] ;

Presently	**a**	**film**	**of**	**dark**	**smoke**	**appears**	**above**	**one**	**of**	**those**	**remote**	**'**	**points**	**;**
目前	一个	电影	的	黑暗的	抽烟	出现	多于	一	的	那些	偏僻的	-	积分	;

目前，在其中一个偏远地点上方出现了一层黑烟;

- ['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['ni:groʊ] ['dremən] , ['feɪməs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] [vɔɪs] ,

'	**instantly**	**a**	**negro**	**drayman**	**,**	**famous**	**for**	**his**	**quick**	**eye**	**and**	**prodigious**	**voice**	**,**
-	即刻	一个	黑人	搬运工	,	著名的	为了	他的	快的	眼睛	和	惊人	嗓音	,

'他立刻成了一名黑人货车司机，以眼光敏锐和嗓音洪亮而闻名。

[lɪfts] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] , - [es] - [ti:] - [i:] - [ə; eɪ] - [em] - [boʊt][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ! -

lifts	**up**	**the**	**cry**	**,**	**'**	**S**	**-**	**t**	**-**	**e**	**-**	**a**	**-**	**m**	**-**	**boat**	**a**	**-**	**comin**	**'**	**!**	**'**
电梯	向上	这	哭	,	-	S	-	t	-	e	-	一个	-	米	-	船	一个	-	即将到来	-	!	-

齐声高喊："汽船来了！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] ['tʃeɪndʒɪz] !

and	**the**	**scene**	**changes**	**!**
和	这	场景	变化	!

场景切换!

[ðə; ði] [taʊn] ['drʌŋkərd] [stə:z] , [ðə; ði] [klɑ:ks] [weɪk] [ʌp] , [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['klætər] [ʌv; əv] [dreɪ] ['fɑ:loʊz] ,

The	**town**	**drunkard**	**stirs**	**,**	**the**	**clerks**	**wake**	**up**	**,**	**a**	**furious**	**clatter**	**of**	**drays**	**follows**	**,**
这	镇	酒鬼	搅拌	,	这	职员	唤醒	向上	,	一个	狂怒	哒	的	货车	跟随	,

镇上的醉汉动了动，店员们也醒了，随后传来一阵马车急促的碰撞声。

['evri] [haʊs] [ænd; ənd] [stɔ:r] [pɔ:z] [aʊt][ə; eɪ]['hju:mən][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

every	**house**	**and**	**store**	**pours**	**out**	**a**	**human**	**contribution**	**,**
每一个	房子	和	店铺	倾倒	出去	一个	人类	贡献	,

每家每户、每家商店都倾注着人类的劳动成果。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [ded] [taʊn] [ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] .

and	**all**	**in**	**a**	**twinkling**	**the**	**dead**	**town**	**is**	**alive**	**and**	**moving**	**.**
和	全部	在	一个	闪烁	这	死的	镇	是	活	和	移动	.

转眼间，死寂的小镇又恢复了生机。

[dreɪ] , [kɑ:rts] , [men] , [bɔɪz] , [ɔ:l][goʊ] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] ['kwɔ:rtərz][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mən]

Drays	**,**	**carts**	**,**	**men**	**,**	**boys**	**,**	**all**	**go**	**hurrying**	**from**	**many**	**quarters**	**to**	**a**	**common**
货车	,	购物车	,	男人	,	男孩们	,	全部	去	匆忙	从	许多	四分之一	到	一个	常见的

['sentər] , [ðə; ði] [wɔ:rf] .

center	**,**	**the**	**wharf**	**.**
中心	,	这	码头	.

货车、马车、男人、男孩，都从四面八方匆匆赶往同一个中心——码头。

[ə'sembld] [ðer; ðər] ,

Assembled	**there**	**,**
组装	那里	,

在那里集结，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['fæsn] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [boʊt][æz; əz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

the	**people**	**fasten**	**their**	**eyes**	**upon**	**the**	**coming**	**boat**	**as**	**upon**	**a**	**wonder**	**they**	**are**
这	人们	系	他们的	眼睛	之上	这	未来	船	作为	之上	一个	想知道	他们	是

['si:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

seeing	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
看到	为了	这	第一的	时间	.

人们目不转睛地盯着驶来的船只，仿佛看到了他们第一次见到的奇迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][ɪz]['ræðər][ə; eɪ] ['hænsəm] [saɪt] , [tu:] .

And	**the**	**boat**	**IS**	**rather**	**a**	**handsome**	**sight**	**,**	**too**	**.**
和	这	船	是	相当	一个	英俊的	视线	,	也	.

而且这艘船看起来也相当漂亮。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] ['prɪti] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [tɔːl] ,

She	is	long	and	sharp	and	trim	and	pretty	;	she	has	two	tall	,
她	是	长的	和	锋利的	和	修剪	和	漂亮的	;	她	有	二	高的	,

她身材修长苗条，容貌姣好；她有两个高挑的，

['fænsi] - ['tɑːpt] ['tʃimniz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [swʌŋ] [bɪ'twiːn]

fancy	-	topped	chimneys	,	with	a	gilded	device	of	some	kind	swung	between
想要	-	顶峰	烟囱	,	和	一个	镀金	设备	的	一些	种类	摇摆	之间

[ðem; ðəm] ; [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['paɪlət] - [haʊs] ,

them	;	a	fanciful	pilot	-	house	,
他们	;	一个	奇幻的	飞行员	-	房子	,

顶部装饰华丽的烟囱，烟囱间悬挂着某种镀金装置；一座造型奇特的驾驶室，

[ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] - ['dʒɪndʒərbred] - , [pɜːrtʃt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - ['teksəs] - [dek] [bɪ'haɪnd]

a	glass	and	'	gingerbread	'	,	perched	on	top	of	the	'	texas	'	deck	behind
一个	玻璃	和	-	姜饼	-	,	栖息	在	顶部	的	这	-	德克萨斯州	-	甲板	在后面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

玻璃杯和"姜饼"摆放在他们身后的"德克萨斯"甲板上；

[ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑːksɪz][ɑːr; ər] ['gɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] ['reɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

the	paddle	-	boxes	are	gorgeous	with	a	picture	or	with	gilded	rays	above	the
这	桨	-	盒子	是	华丽的	和	一个	图片	或者	和	镀金	射线	多于	这

['boʊts] [neɪm] ;

boat's	name	;
船的	姓名	;

桨盒非常漂亮，上面有图案或者船名上方有镀金光芒；

[ðə; ði]['bɔɪlər] [dek] , [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] ,

the	boiler	deck	,	the	hurricane	deck	,
这	锅炉	甲板	,	这	飓风	甲板	,

锅炉甲板，防飓风甲板

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teksəs] [dek] [ɑːr; ər] [fenst] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [waɪt] ['reɪlɪŋz] ;

and	the	texas	deck	are	fenced	and	ornamented	with	clean	white	railings	;
和	这	德克萨斯州	甲板	是	围栏	和	装饰	和	干净的	白色的	栏杆	;

德州风格的露台四周设有围栏，并装饰有洁白的栏杆；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][flæg] ['gæləntli] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒæk] - [stɑːf] ;

there	is	a	flag	gallantly	flying	from	the	jack	-	staff	;
那里	是	一个	旗帜	英勇地	飞行	从	这	杰克	-	职员	;

旗杆上迎风飘扬着一面旗帜；

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][fairz] ['glerɪŋ] ['breɪvli] ; [ðə; ði] ['ʌpər] [deks]

the	furnace	doors	are	open	and	the	fires	glaring	bravely	;	the	upper	decks
这	炉	门	是	打开	和	这	火灾	刺眼	勇敢地	;	这	上	甲板

[ɑːr; ər] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] ;

are	black	with	passengers	;
是	黑色的	和	乘客	;

炉门敞开，火焰熊熊燃烧；上层甲板上挤满了乘客；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stændz][baɪ][ðə; ði][bɪg] [bel] , [kɑːm] , [ɪm'poʊzɪŋ] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl] ;

the	captain	stands	by	the	big	bell	,	calm	,	imposing	,	the	envy	of	all	;
这	队长	站立	经过	这	大的	钟	,	冷静的	,	气势磅礴	,	这	嫉妒	的	全部	;

船长站在大钟旁，神态沉稳威严，令所有人羡慕不已；

[greɪt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [smoʊk] [ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

great	volumes	of	the	blackest	smoke	are	rolling	and	tumbling	out	of	the
伟大的	卷	的	这	最黑的	抽烟	是	滚动	和	翻滚	出去	的	这

['tʃimniz] — [ə; eɪ] ['hʌzbəndɪd] ['grændʒər] [kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [pɪtʃ] [paɪn][dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

chimneys	—	a	husbanded	grandeur	created	with	a	bit	of	pitch	pine	just	before
烟囱	—	一个	丈夫	宏伟	创建	和	一个	少量	的	沥青	松树	只是	前

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] ;

arriving	at	a	town	;
抵达	在	一个	镇	;

滚滚浓烟从烟囱里倾泻而出——这是在抵达城镇之前，用少许松木烟营造出的精心设计的宏伟景象；

[ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər] [gruːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] ;

the	crew	are	grouped	on	the	forecastle	;
这	全体人员	是	分组	在	这	前甲板	;

船员们聚集在前甲板上；

[ðə; ði] [brɔːd] [steɪdʒ][ɪz][rʌn][fɑːr][aʊt]['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] ,

the	broad	stage	is	run	far	out	over	the	port	bow	,
这	广阔	阶段	是	跑步	远的	出去	超过	这	港口	弓	,

宽阔的舞台一直延伸到左舷船首，

[ænd; ənd][æn; ən] ['envid] ['dekhænd] [stændz] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	an	envied	deckhand	stands	picturesquely	on	the	end	of	it	with	a
和	一个	令人羡慕	水手	站立	风景如画	在	这	结尾	的	它	和	一个

[kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

coil	of	rope	in	his	hand	;
线圈	的	绳索	在	他的	手	;

一位令人羡慕的水手英姿飒爽地站在绳子的末端，手里拿着一卷绳索；

[ðə; ði][pent] [stiːm] [ɪz] ['skriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪdʒ] - [kɑːks] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [lɪfts][hɪz; ɪz][hænd] ,

the	pent	steam	is	screaming	through	the	gauge	-	cocks	,	the	captain	lifts	his	hand	,
这	五角星	蒸汽	是	尖叫	通过	这	测量	-	公鸡	,	这	队长	电梯	他的	手	,

蒸汽从压力表旋塞中呼啸而出，船长举起了手。

[ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] , [ðə; ði] [wiːlz] [stɑːp] ; [ðen] [ðeɪ] [tɜːrn] [bæk] , ['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][foʊm] ,

a	bell	rings	,	the	wheels	stop	;	then	they	turn	back	,	churning	the	water	to	foam	,
一个	钟	戒指	,	这	车轮	停止	;	然后	他们	转动	后退	,	搅拌	这	水	到	泡沫	,

铃声响起，轮子停了下来；然后它们又转了回去，搅动着水面，泛起泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz][æt; ət][rest] .

and	the	steamer	is	at	rest	.
和	这	汽船	是	在	休息	.

轮船处于静止状态。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][get] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][get] [ə'ʃɔːr] ,

Then	such	a	scramble	as	there	is	to	get	aboard	,	and	to	get	ashore	,
然后	这样的	一个	争夺	作为	那里	是	到	得到	船上	,	和	到	得到	岸上	,

然后就是一场争先恐后登船和上岸的混乱场面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [freɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [freɪt] , [ɔːl][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

and	to	take	in	freight	and	to	discharge	freight	,	all	at	one	and	the
和	到	拿	在	货运	和	到	释放	货运	,	全部	在	一	和	这

[seɪm] [taɪm] ;

same	time	;
相同的	时间	;

同时进行装卸货物；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [æz; əz][ðə; ði] [meɪts] [fə'sɪlɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] !

and	such	a	yelling	and	cursing	as	the	mates	facilitate	it	all	with	!
和	这样的	一个	大喊	和	咒骂	作为	这	伙伴们	促进	它	全部	和	!

而同伴们则在一旁大声叫喊、破口大骂，助长了这一切！

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz]['ʌndər] [wei] [ə'gen] ,

Ten	**minutes**	**later**	**the**	**steamer**	**is**	**under**	**way**	**again**	**,**
十	分钟	之后	这	汽船	是	在下面	方式	再次	,

十分钟后，轮船再次启航。

[wɪð; wɪθ][noʊ][flæg][ɑːn][ðə; ði][ʤæk] - [staːf][ænd; ənd][noʊ] [blæk] [smoʊk] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

with	**no**	**flag**	**on**	**the**	**jack**	**-**	**staff**	**and**	**no**	**black**	**smoke**	**issuing**	**from**	**the**
和	不	旗帜	在	这	杰克	-	职员	和	不	黑色的	抽烟	发行	从	这

['tʃimniz] .

chimneys	**.**
烟囱	.

旗杆上没有旗帜，烟囱里也没有冒黑烟。

['æftər][ten] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ded] [ə'gen] ,

After	**ten**	**more**	**minutes**	**the**	**town**	**is**	**dead**	**again**	**,**
后	十	更多的	分钟	这	镇	是	死的	再次	,

十分钟后，小镇再次陷入沉寂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['drʌŋkərd] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði][skɪdz][wʌns] [mɔːr] .

and	**the**	**town**	**drunkard**	**asleep**	**by**	**the**	**skids**	**once**	**more**	**.**
和	这	镇	酒鬼	睡着了	经过	这	滑行	一次	更多的	.

镇上的醉汉又一次睡在了滑板旁。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

My	**father**	**was**	**a**	**justice**	**of**	**the**	**peace**	**,**
我的	父亲	曾是	一个	正义	的	这	和平	,

我父亲是位治安法官，

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər][ɔːl]

and	**I**	**supposed**	**he**	**possessed**	**the**	**power**	**of**	**life**	**and**	**death**	**over**	**all**
和	我	据称	他	拥有	这	力量	的	生活	和	死亡	超过	全部

[men][ænd; ənd][kʊd; kəd] [hæŋ] ['enibɑːdi] [ðæt] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

men	**and**	**could**	**hang**	**anybody**	**that**	**offended**	**him**	**.**
男人	和	可以	悬挂	任何人	那	被冒犯了	他	.

我猜想他拥有掌控所有人生死的大权，可以绞死任何冒犯他的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ;

This	**was**	**distinction**	**enough**	**for**	**me**	**as**	**a**	**general**	**thing**	**;**
这	曾是	区别	足够的	为了	我	作为	一个	一般的	事物	;

对我而言，这本身就足以算得上是件了不起的事了；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stiːmˌboʊtmən] [kept] [in'truːdiŋ] , [ˌnevərðə'les] .

but	**the**	**desire**	**to**	**be**	**a**	**steamboatman**	**kept**	**intruding**	**,**	**nevertheless**	**.**
但	这	欲望	到	是	一个	汽船夫	保留	入侵	,	尽管如此	.

但是，想当一名汽船船夫的愿望却始终萦绕在他心头。

[aɪ][fɜːrst]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] ,

I	**first**	**wanted**	**to**	**be**	**a**	**cabin**	**-**	**boy**	**,**
我	第一的	通缉	到	是	一个	舱	-	男生	,

我最初想当一名船舱服务员，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən][ɑːn][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ]

so	**that**	**I**	**could**	**come**	**out**	**with**	**a**	**white**	**apron**	**on**	**and**	**shake**	**a**	**tablecloth**
所以	那	我	可以	来	出去	和	一个	白色的	围裙	在	和	摇	一个	桌布

['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

over	**the**	**side**	**,**
超过	这	边	,

这样我就可以穿着白色围裙出来，把桌布抖到桌边，

[wer] [ɔːl][maɪ][oʊld] ['kɒmreɪdz] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] ;

where	**all**	**my**	**old**	**comrades**	**could**	**see**	**me**	**;**
在哪里	全部	我的	老的	同志们	可以	看	我	;

我的所有老战友都能看到我；

['leɪtər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] ['ræðər][bi:; bi][ðə; ði] ['dekhænd] [hu:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

later	I	thought	I	would	rather	be	the	deckhand	who	stood	on	the	end	of	the
之后	我	想法	我	会	相当	是	这	水手	WHO	站立	在	这	结尾	的	这

[steɪdʒ] - [plæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

stage	-	plank	with	the	coil	of	rope	in	his	hand	,
阶段	-	板	和	这	线圈	的	绳索	在	他的	手	,

后来我想，我宁愿做那个站在舞台木板末端、手里拿着一卷绳索的水手。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [kən'spɪkjuəs] .

because	he	was	particularly	conspicuous	.
因为	他	曾是	特别	显眼的	.

因为他格外引人注目。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli][deɪ] - [driːmz] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['hev(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi]

But	these	were	only	day	-	dreams	,	—	they	were	too	heavenly	to	be
但	这些	是	仅有的	天	-	梦境	,	—	他们	是	也	天上	到	是

['kɑːntəmˌpleɪtɪd][æz; əz]['riːəl] [ˌpɔsə'bilitiz] .

contemplated	as	real	possibilities	.
思考	作为	真实的	可能性	.

但这些都只是白日梦，——它们太过美好，以至于无法被视为现实的可能性。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [went] [ə'weɪ] .

By	and	by	one	of	our	boys	went	away	.
经过	和	经过	一	的	我们的	男孩们	去	离开	.

不久之后，我们家一个孩子离开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

He	was	not	heard	of	for	a	long	time	.
他	曾是	不是	听到	的	为了	一个	长的	时间	.

很长一段时间都没有他的消息。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][æz; əz] [ə'prentɪs] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɔ:r] - ['straɪkər] - [ɑ:n][ə; eɪ] ['sti:mboʊt] .

At	last	he	turned	up	as	apprentice	engineer	or	'	striker	'	on	a	steamboat	.
在	最后的	他	转向	向上	作为	学徒	工程师	或者	-	前锋	-	在	一个	汽船	.

最后，他以汽船上的学徒工程师或"工兵"的身份出现了。

[ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['ti:tʃɪŋz] .

This	thing	shook	the	bottom	out	of	all	my	Sunday	-	school	teachings	.
这	事物	摇晃	这	底部	出去	的	全部	我的	星期日	-	学校	教义	.

这件事彻底颠覆了我主日学校的所有教义。

[ðæt] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ'tɔ:riəsli] ['wɜ:rldli] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ;

That	boy	had	been	notoriously	worldly	,	and	I	just	the	reverse	;
那	男生	有	到过	臭名昭著	世俗	,	和	我	只是	这	撤销	;

那个男孩出了名的世故老练，而我恰恰相反；

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪg'zɔ:ltɪd][tu:; tə] [ðɪs] ['emɪnəns] , [ænd; ənd][aɪ][left][ɪn][əb'skjʊrəti][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

yet	he	was	exalted	to	this	eminence	,	and	I	left	in	obscurity	and	misery	.
然而	他	曾是	崇高	到	这	卓越	,	和	我	左边	在	朦胧	和	苦难	.

然而，他却被捧到了如此显赫的地位，而我却默默无闻、痛苦不堪地离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dʒenərəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

There	was	nothing	generous	about	this	fellow	in	his	greatness	.
那里	曾是	没有什么	慷慨的	关于	这	同伴	在	他的	伟大	.

这位伟人虽伟大，却丝毫没有慷慨之心。

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌsti] [boʊlt][tu:; tə] [skrʌb] [waɪl] [hɪz; ɪz][boʊt]

He	would	always	manage	to	have	a	rusty	bolt	to	scrub	while	his	boat
他	会	总是	管理	到	有	一个	生锈的	螺栓	到	擦洗	尽管	他的	船

['tæri:d] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [taʊn] ,

tarried	at	our	town	,
滞留	在	我们的	镇	,

他总会在船停靠在我们镇上的时候，想方设法弄到一颗生锈的螺栓来擦洗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [gɑːrd] [ænd; ənd] [skrʌb] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	would	sit	on	the	inside	guard	and	scrub	it	,
和	他	会	坐	在	这	里面	警卫	和	擦洗	它	,

他会坐在内侧的护栏上，把它擦洗干净。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['envi] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [loʊð] [hɪm; ɪm] .

where	we	could	all	see	him	and	envy	him	and	loathe	him	.
在哪里	我们	可以	全部	看	他	和	嫉妒	他	和	厌恶	他	.

我们都能看到他，既羡慕他，又憎恨他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第一部分。(Life on the Mississippi, Part 1.)

[ænd; ənd] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [swel] [ə'raʊnd]
And **whenever** **his** **boat** **was** **laid** **up** **he** **would** **come** **home** **and** **swell** **around**
和 每当 他的 船 曾是 铺设 向上 他 会 来 家 和 膨胀 大约
[ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blækɪst] [ænd; ənd] ['gri:sɪst] [kloʊðz] ,
the **town** **in** **his** **blackest** **and** **greasiest** **clothes** **,**
这 镇 在 他的 最黑的 和 最油腻的 衣服 ,

每当他的船停泊在外时，他就会回到家，穿着最黑最油腻的衣服在镇上闲逛。

[soʊ] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [kʊd; kəd] [help] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sti:m,boʊtmən] ;
so **that** **nobody** **could** **help** **remembering** **that** **he** **was** **a** **steamboatman** **;**
所以 那 无人 可以 帮助 记住 那 他 曾是 一个 汽船夫 ;

这样一来，谁也无法忘记他曾是一名汽船船员；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ju:st] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sti:mboʊt] [ˌteknɪ'kæləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] ,
and **he** **used** **all** **sorts** **of** **steamboat** **technicalities** **in** **his** **talk** **,**
和 他 用过的 全部 排序 的 汽船 技术细节 在 他的 讲话 ,

他在演讲中运用了各种汽船相关的技术术语，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [fər'gɑ:t] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd]
as **if** **he** **were** **so** **used** **to** **them** **that** **he** **forgot** **common** **people** **could**
作为 如果 他 是 所以 用过的 到 他们 那 他 忘了 常见的 人们 可以
[nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
not **understand** **them** **.**
不是 理解 他们 .

仿佛他已经对这些话习以为常，以至于忘记了普通人是听不懂的。

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - - [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪn] [æn; ən] ['i:zi] ,
He **would** **speak** **of** **the** **'** **labboard** **'** **side** **of** **a** **horse** **in** **an** **easy** **,**
他 会 说话 的 这 - - - 边 的 一个 马 在 一个 简单的 ,

他会用轻松的语气谈论马的"实验室"一面，

['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] .
natural **way** **that** **would** **make** **one** **wish** **he** **was** **dead** **.**
自然的 方式 那 会 制作 一 希望 他 曾是 死的 .

这种自然的方式会让人希望他死了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] - [ˌes 'ti:] . [lu:i] - [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['sɪtɪzn] ;
And **he** **was** **always** **talking** **about** **'** **St** **.** **Looy** **'** **like** **an** **old** **citizen** **;**
和 他 曾是 总是 说 关于 - 英石 . 洛伊 - 喜欢 一个 老的 公民 ;

他总是像个老居民一样谈论"圣卢伊"；

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'fɜ:r] ['kæʒuəli] [tu:; tə] [ə'keiʒənz] [wen] [hi:; hi] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɔ:rθ] [stri:t] ,
he **would** **refer** **casually** **to** **occasions** **when** **he** **'** **was** **coming** **down** **Fourth** **Street** **,**
他 会 参考 随意地 到 场合 什么时候 他 - 曾是 未来 向下 第四 街道 ,

他会随意地提及他"沿着第四街走来"的那些时刻，

- [ɔ:r] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] - ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['plæntərz] [haʊs] ,
' **or** **when** **he** **was** **'** **passing** **by** **the** **Planter's** **House** **,**
- 或者什么时候 他 曾是 - 通过 经过 这 种植者的 房子 ,

或者当他"路过种植园主的房子时"，

- [ɔːr] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [breɪks] [ʌv; əv] -

-	or	when	there	was	a	fire	and	he	took	a	turn	on	the	brakes	of	-
-	或者	什么时候	那里	曾是	一个	火	和	他	采取	一个	转动	在	这	刹车	的	-

[ðə; ði][oʊld][bɪg] [mɪˈzʊri] ; -

the	old	Big	Missouri	;	-
这	老的	大的	密苏里州	;	-

或者当发生火灾时，他驾驶着"老密苏里号"轮流刹车；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][laɪ][əˈbaʊt] [haʊ] ['meni] [taʊnz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['aʊərz]

and	then	he	would	go	on	and	lie	about	how	many	towns	the	size	of	ours
和	然后	他	会	去	在	和	说谎	关于	如何	许多	城镇	这	尺寸	的	我们的

[wɜːr; wər] [bəːnd] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] .

were	burned	down	there	that	day	.
是	烧伤	向下	那里	那	天	.

然后他就会继续撒谎，说那天那里有多少个和我们一样大的城镇被烧毁了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['pɝːsənz][ʌv; əv][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es]

Two	or	three	of	the	boys	had	long	been	persons	of	consideration	among	us
二	或者	三	的	这	男孩们	有	长的	到过	人	的	考虑	之中	我们

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] [wʌns][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['dʒen(ə)rəl]

because	they	had	been	to	St	.	Louis	once	and	had	a	vague	general
因为	他们	有	到过	到	英石	.	路易斯	一次	和	有	一个	模糊的	一般的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['wʌndɝz] ,

knowledge	of	its	wonders	,
知识	的	它是	奇迹	,

这几个男孩中有两三个在我们当中一直很受重视，因为他们去过一次圣路易斯，对那里的奇观略知一二。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['glɔːri][wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] .

but	the	day	of	their	glory	was	over	now	.
但	这	天	的	他们的	荣耀	曾是	超过	现在	.

但他们的辉煌时代已经结束了。

[ðeɪ] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [wen] [ðə; ði] ['ruːθləs]

They	lapsed	into	a	humble	silence	,	and	learned	to	disappear	when	the	ruthless
他们	失效	进入	一个	谦逊的	沉默	,	和	学习	到	消失	什么时候	这	无情

- [kʌb] - - [ˌendʒɪ'nɪr] [ə'proʊtʃt] .

-	cub	-	-	engineer	approached	.
-	幼兽	-	-	工程师	接近	.

他们陷入了谦卑的沉默，并且学会了在冷酷无情的"菜鸟"工程师靠近时消失。

[ðɪs] ['feloʊ] [hæd; həd] ['mʌni] , [tuː] , [ænd; ənd] [her] [ɔɪl] .

This	fellow	had	money	,	too	,	and	hair	oil	.
这	同伴	有	钱	,	也	,	和	头发	油	.

这个人也有钱，还有护发油。

['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃoʊi] [bræs] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] .

Also	an	ignorant	silver	watch	and	a	showy	brass	watch	chain	.
还	一个	无知	银	手表	和	一个	炫耀	黄铜	手表	链	.

还有一块廉价的银表和一条华丽的黄铜表链。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['leðər] [belt][ænd; ənd] [juːst] [noʊ] [səˈspendərz] .

He	wore	a	leather	belt	and	used	no	suspenders	.
他	穿着	一个	皮革	腰带	和	用过的	不	吊带	.

他系着一条皮带，没有用吊带。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [juːθ] [wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [heitid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ðɪs] [wʌn]

If	ever	a	youth	was	cordially	admired	and	hated	by	his	comrades	,	this	one
如果	曾经	一个	青年	曾是	诚挚地	钦佩	和	憎恨	经过	他的	同志们	,	这	一

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

如果说有哪个年轻人能让他的同志们既真心敬佩又真心憎恨，那非他莫属。

[noʊ][gɜːrl][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] .

No	girl	could	withstand	his	charms	.
不	女孩	可以	经受	他的	魅力	.

没有哪个女孩能抵挡住他的魅力。

[hiː; hi] - [kʌt] [aʊt] - ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	'	cut	out	'	every	boy	in	the	village	.
他	-	切	出去	-	每一个	男生	在	这	村庄	.

他把村里所有男孩都"干掉了"。

[wen] [hɪz; ɪz][boʊt] [bluː] [ʌp][æt; ət][læst] ,

When	his	boat	blew	up	at	last	,
什么时候	他的	船	吹	向上	在	最后的	,

当他的船最终爆炸时，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [kən'tentmənt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn]

it	diffused	a	tranquil	contentment	among	us	such	as	we	had	not	known
它	扩散	一个	宁静	满意	之中	我们	这样的	作为	我们	有	不是	已知

[fɔːr; fər] [mʌnθs] .

for	months	.
为了	几个月	.

它在我们之间散播了一种宁静的满足感，这种感觉我们已经几个月没有体会过了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][ðə; ði][nekst] [wiːk] , [ə'laɪv] , [rɪ'naʊnd] ,

But	when	he	came	home	the	next	week	,	alive	,	renowned	,
但	什么时候	他	来了	家	这	下一个	星期	,	活	,	著名	,

但下周他活着回家时，已经声名远播。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl] ['bætərd] [ʌp][ænd; ənd] ['bændɪdʒd] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɪroʊ] ,

and	appeared	in	church	all	battered	up	and	bandaged	,	a	shining	hero	,
和	出现	在	教会	全部	伤痕累累	向上	和	包扎	,	一个	灼灼	英雄	,

他浑身伤痕累累、缠着绷带出现在教堂里，宛如一位闪耀的英雄。

[stɛərd][æt; ət][ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['oʊvər][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

stared	at	and	wondered	over	by	everybody	,
凝视	在	和	想知道	超过	经过	大家	,

被所有人盯着看，被所有人猜测，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ]

it	seemed	to	us	that	the	partiality	of	Providence	for	an	undeserving
它	似乎	到	我们	那	这	偏袒	的	普罗维登斯	为了	一个	不配

['reptaɪl][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

reptile	had	reached	a	point	where	it	was	open	to	criticism	.
爬虫	有	达到	一个	观点	在哪里	它	曾是	打开	到	批评	.

在我们看来，上帝对一只不配的爬行动物的偏爱已经到了可以受到批评的地步。

[ðɪs] ['kriːtʃərz] [kə'rɪr] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] .

This	creature's	career	could	produce	but	one	result	,	and	it	speedily	followed	.
这	生物的	职业	可以	生产	但	一	结果	,	和	它	迅速地	随后	.

这种生物的命运只能产生一种结果，而结果也很快到来。

[bɔɪ] ['æftər] [bɔɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

Boy	after	boy	managed	to	get	on	the	river	.
男生	后	男生	管理	到	得到	在	这	河	.

一个又一个男孩设法进入了河中。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [sʌn] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

The	minister's	son	became	an	engineer	.
这	部长	儿子	成为	一个	工程师	.

部长的儿子成为了一名工程师。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - ['mæstɜ-z] [sʌnz] [bɪ'keɪm] - [mʌd] [klɑ:ks] ;

The	doctor's	and	the	post	-	master's	sons	became	'	mud	clerks	;
这	医生的	和	这	邮政	-	硕士学位	儿子们	成为	-	泥	职员	;

医生和邮政局长的儿子们都成了"泥瓦匠";

- [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['lɪkər] ['di:lɜ-z] [sʌn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bɑ:rˌki:pər] [ɑ:n][ə; eɪ][boʊt] ;

'	the	wholesale	liquor	dealer's	son	became	a	barkeeper	on	a	boat	;
-	这	批发的	酒	经销商	儿子	成为	一个	酒保	在	一个	船	;

酒类批发商的儿子成了船上的酒吧老板;

[fɔ:r] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['mɜ:rtʃənt] , [ænd; ənd] [tu:] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] , [bɪ'keɪm] ['pailəts] .

four	sons	of	the	chief	merchant	,	and	two	sons	of	the	county	judge	,	became	pilots	.
四	儿子们	的	这	首席	商人	,	和	二	儿子们	的	这	县	法官	,	成为	飞行员	.

首席商人的四个儿子和县法官的两个儿子都成了领航员。

['paɪlət][wʌz; wəz][ðə; ði]['grændəst][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] .

Pilot	was	the	grandest	position	of	all	.
飞行员	曾是	这	最宏伟	位置	的	全部	.

飞行员是所有职位中最崇高的。

[ðə; ði]['paɪlət] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['trɪviəl] ['weɪdʒɪz] ,

The	pilot	,	even	in	those	days	of	trivial	wages	,
这	飞行员	,	甚至	在	那些	天	的	琐碎的	工资	,

即使在工资微薄的年代，飞行员的收入也相当可观。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['sæləri] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

had	a	princely	salary	—	from	a	hundred	and	fifty	to	two	hundred	and	fifty	dollars	a	month	,
有	一个	王子	薪水	—	从	一个	百	和	五十	到	二	百	和	五十	美元	一个	月	,

他的薪水非常优渥——每月一百五十到二百五十美元。

[ænd; ənd][noʊ] [bɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] .

and	no	board	to	pay	.
和	不	木板	到	支付	.

而且无需支付董事会费用。

[tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] ['pri:tʃɜ-z] ['sæləri][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

Two	months	of	his	wages	would	pay	a	preacher's	salary	for	a	year	.
二	几个月	的	他的	工资	会	支付	一个	传教士的	薪水	为了	一个	年	.

他两个月的工资足够一个牧师一年的薪水了。

[naʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər][left] [dɪs'kɑ:nsələt] .

Now	some	of	us	were	left	disconsolate	.
现在	一些	的	我们	是	左边	沮丧的	.

现在我们中的一些人感到非常沮丧。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] — [æt; ət] [li:st] ['aʊər; ɑ:r]['perənts] [wʊd] [nɑ:t][let][ˌju: 'es] .

We	could	not	get	on	the	river	—	at	least	our	parents	would	not	let	us	.
我们	可以	不是	得到	在	这	河	—	在	至少	我们的	父母	会	不是	让	我们	.

我们没法下河——至少我们的父母不让我们下河。

[soʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][ræn] [ə'weɪ] .

So	by	and	by	I	ran	away	.
所以	经过	和	经过	我	跑	离开	.

于是，我最终逃走了。

[aɪ] [sed] [aɪ]['nevər] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪlət][ænd; ənd][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn]
I **said** **I** **never** **would** **come** **home** **again** **till** **I** **was** **a** **pilot** **and** **could** **come** **in**
我 说 我 绝不 会 来 家 再次 直到 我 曾是 一个 飞行员 和 可以 来 在
['glɔːri] .
glory **.**
荣耀 .

我说过，除非我成为飞行员，光荣归来，否则我绝不会回家。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] .
But **somehow** **I** **could** **not** **manage** **it** **.**
但 不知何故 我 可以 不是 管理 它 .

但不知为何我就是做不到。

[aɪ] [went] ['miːkli] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [ðæt] [leɪ] [pækt] [tə'geðər] [laɪk] [sɑː'diːnz]
I **went** **meekly** **aboard** **a** **few** **of** **the** **boats** **that** **lay** **packed** **together** **like** **sardines**
我 去 温顺地 船上 一个 很少 的 这 船 那 躺 包装 一起 喜欢 沙丁鱼
[æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wɔːrf] ,
at **the** **long** **St** **.** **Louis** **wharf** **,**
在 这 长的 英石 . 路易斯 码头 ,

我温顺地登上了几艘像沙丁鱼罐头一样挤在圣路易斯长码头上的小船。

[ænd; ənd] ['veri] ['hʌmbli] [in'kwaiəd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pailəts] ,
and **very** **humbly** **inquired** **for** **the** **pilots** **,**
和 非常 谦卑地 询问 为了 这 飞行员 ,

并非常谦卑地询问飞行员的情况，

[bʌt; bət][gɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][koʊld] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wɜːrdz][frʌm; frəm] [meɪts] [ænd; ənd] [klɑːks] .
but **got** **only** **a** **cold** **shoulder** **and** **short** **words** **from** **mates** **and** **clerks** **.**
但 得到 仅有的 一个 寒冷的 肩膀 和 短的 字 从 伙伴们 和 职员 .

但却只遭到同事和职员的冷遇和简短的回应。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,
I **had** **to** **make** **the** **best** **of** **this** **sort** **of** **treatment** **for** **the** **time** **being** **,**
我 有 到 制作 这 最好的 的 这 种类 的 治疗 为了 这 时间 存在 ,

我只能暂时接受这种待遇了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['kʌmfərtɪŋ] ['deɪˌdriːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]
but **I** **had** **comforting** **daydreams** **of** **a** **future** **when** **I** **should** **be** **a** **great**
但 我 有 令人感到安慰 白日梦 的 一个 未来 什么时候 我 应该 是 一个 伟大的
[ænd; ənd] ['ɑːnərd] ['paɪlət] ,
and **honored** **pilot** **,**
和 荣幸 飞行员 ,

但我曾幻想过，在未来我会成为一名伟大而受人尊敬的飞行员。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [meɪts] [ænd; ənd] [klɑːks]
with **plenty** **of** **money** **,** **and** **could** **kill** **some** **of** **these** **mates** **and** **clerks**
和 很多 的 钱 , 和 可以 杀 一些 的 这些 伙伴们 和 职员
[ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and **pay** **for** **them** **.**
和 支付 为了 他们 .

他有很多钱，可以杀了这些同事和职员，然后付钱给他们。

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter **5**
章 5

第五章

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kʌb] - ['paɪlət]
I **Want** **to** **be** **a** **Cub** **-** **pilot**
我 想 到 是 一个 幼兽 - 飞行员

我想成为一名幼童军飞行员

[mʌnθs] ['æftərwərd] [ðə; ði] [hoʊp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['strʌgld] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [deθ] ,

MONTHS	**afterward**	**the**	**hope**	**within**	**me**	**struggled**	**to**	**a**	**reluctant**	**death**	**,**
几个月	之后	这	希望	之内	我	挣扎	到	一个	不情愿的	死亡	,

几个月后，我心中的希望挣扎着，最终还是无疾而终。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	**I**	**found**	**myself**	**without**	**an**	**ambition**	**.**
和	我	成立	我	没有	一个	志向	.

我发现自己失去了所有抱负。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

But	**I**	**was**	**ashamed**	**to**	**go**	**home**	**.**
但	我	曾是	羞愧	到	去	家	.

但我羞于回家。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ænd; ənd][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][mæp][aʊt][ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] .

I	**was**	**in**	**Cincinnati**	**,**	**and**	**I**	**set**	**to**	**work**	**to**	**map**	**out**	**a**	**new**	**career**	**.**
我	曾是	在	辛辛那提	,	和	我	放	到	工作	到	地图	出去	一个	新的	职业	.

我当时在辛辛那提，开始着手规划新的职业生涯。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['æməzɑːn][baɪ][æn; ən]

I	**had**	**been**	**reading**	**about**	**the**	**recent**	**exploration**	**of**	**the**	**river**	**Amazon**	**by**	**an**
我	有	到过	阅读	关于	这	最近的	勘探	的	这	河	亚马逊	经过	一个

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][sent] [aʊt][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] .

expedition	**sent**	**out**	**by**	**our**	**government**	**.**
远征	发送	出去	经过	我们的	政府	.

我之前读过一篇关于我们政府派出的探险队最近对亚马逊河进行勘探的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfəkəltɪz] ,

It	**was**	**said**	**that**	**the**	**expedition**	**,**	**owing**	**to**	**difficulties**	**,**
它	曾是	说	那	这	远征	,	欠款	到	困难	,

据说，由于种种困难，这次探险.....

[hæd; həd][nɑːt] ['θɜːrəli] [iks'plɔːd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] -

had	**not**	**thoroughly**	**explored**	**a**	**part**	**of**	**the**	**country**	**lying**	**about**	**the**	**head**	**-**
有	不是	彻底	探索	一个	部分	的	这	国家	说谎	关于	这	头	-

['wɔːtərz] ,

waters	**,**
水	,

尚未彻底勘探过位于源头附近的那片地区，

[sʌm; səm] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

some	**four**	**thousand**	**miles**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**river**	**.**
一些	四	千	英里	从	这	嘴	的	这	河	.

距离河口约四千英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ,

It	**was**	**only**	**about**	**fifteen**	**hundred**	**miles**	**from**	**Cincinnati**	**to**	**New**	**Orleans**	**,**
它	曾是	仅有的	关于	十五	百	英里	从	辛辛那提	到	新的	奥尔良	,

从辛辛那提到新奥尔良只有大约一千五百英里。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] ['daʊtləs] [get][ə; eɪ] [ʃɪp] .

where	**I**	**could**	**doubtless**	**get**	**a**	**ship**	**.**
在哪里	我	可以	毫无疑问	得到	一个	船	.

我肯定能在那里找到一艘船。

[aɪ][hæd; həd] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [left] ; [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	**had**	**thirty**	**dollars**	**left**	**;**	**I**	**would**	**go**	**and**	**complete**	**the**	**exploration**	**of**
我	有	三十	美元	左边	;	我	会	去	和	完全的	这	勘探	的

[ðə; ði]['æməzɑːn] .

the	**Amazon**	**.**
这	亚马逊	.

我身上还剩下三十美元；我决定去完成我的亚马逊探险之旅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [θɔːt] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

This	was	all	the	thought	I	gave	to	the	subject	.
这	曾是	全部	这	想法	我	给予	到	这	主题	.

这就是我对这个问题所思考的全部内容。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['diːteɪl] .

I	never	was	great	in	matters	of	detail	.
我	绝不	曾是	伟大的	在	事情	的	细节	.

我一直不太擅长处理细节。

[aɪ] [pækt] [maɪ] [və'liːs] , [ænd; ənd] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʌb] [kɔːld] [ðə; ði] - [pɔːl] [dʒəʊnz]

I	packed	my	valise	,	and	took	passage	on	an	ancient	tub	called	the	'	Paul	Jones
我	包装	我的	手提箱	,	和	采取	通道	在	一个	古老的	浴缸	称为	这	-	保罗	琼斯

,

,

,

我收拾好行李，搭乘一艘名为"保罗·琼斯"的古老木船出发了。

- [fɔːr; fər] [nuː] [ɔː'liənz] .

'	for	New	Orleans	.
-	为了	新的	奥尔良	.

'为了新奥尔良。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['skaːd] [ænd; ənd] ['taːniʃt]

For	the	sum	of	sixteen	dollars	I	had	the	scarred	and	tarnished
为了	这	和	的	十六	美元	我	有	这	疤痕	和	失去光泽

['splɛndərz] [ʌv; əv] - [hɜːr; hər] - [meɪn] [sə'luːn] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][maɪ'self] ,

splendors	of	'	her	'	main	saloon	principally	to	myself	,
辉煌	的	-	她	-	主要的	酒吧	主要	到	我	,

只花了十六美元，我就几乎独享了"她"那间伤痕累累、黯然失色的主沙龙的辉煌。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['waɪzər]['trævəlɚz, 'trævlɚz] .

for	she	was	not	a	creature	to	attract	the	eye	of	wiser	travelers	.
为了	她	曾是	不是	一个	生物	到	吸引	这	眼睛	的	更明智	旅行者	.

因为她并非那种能吸引睿智旅行者目光的生物。

[wen] [wiː; wi]['prez(ə)ntli][gɑːt]['ʌndər] [wei] [ænd; ənd] [went] [poʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [oʊ'haɪoʊ] ,

When	we	presently	got	under	way	and	went	poking	down	the	broad	Ohio	,
什么时候	我们	目前	得到	在下面	方式	和	去	戳	向下	这	广阔	俄亥俄州	,

当我们启程沿着宽阔的俄亥俄河一路向下航行时，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

I	became	a	new	being	,	and	the	subject	of	my	own	admiration	.
我	成为	一个	新的	存在	,	和	这	主题	的	我的	自己的	钦佩	.

我变成了一个全新的人，成为了我自己欣赏的对象。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trævələr] !

I	was	a	traveler	!
我	曾是	一个	游客	!

我曾是一名旅行者!

[ə; eɪ][wɜːrd]['nevər][hæd; həd]['teɪstɪd][soʊ] [gʊd] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] .

A	word	never	had	tasted	so	good	in	my	mouth	before	.
一个	单词	绝不	有	尝过	所以	好的	在	我的	嘴	前	.

我从未尝过如此美味的词语。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zʌltənt] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [baʊnd][fɔːr; fər] [mɪ'stɪriəs] [lændz][ænd; ənd]['dɪstənt]

I	had	an	exultant	sense	of	being	bound	for	mysterious	lands	and	distant
我	有	一个	眉飞色舞	感觉	的	存在	边界	为了	神秘	土地	和	遥远

[klaimz] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər][hæv; həv][felt][ɪn][soʊ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [sɪns] .

climes	which	I	never	have	felt	in	so	uplifting	a	degree	since	.
气候	哪个	我	绝不	有	毛毡	在	所以	令人振奋	一个	程度	自从	.

我当时感到无比兴奋，仿佛即将前往神秘的土地和遥远的气候，这种感觉我之后再也没有过如此令人振奋的体验。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['glɔ:rɪfaɪd][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l][ɪg'noʊb(ə)l] ['fi:lɪŋz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'i:]

I	was	in	such	a	glorified	condition	that	all	ignoble	feelings	departed	out	of	me
我	曾是	在	这样的	一个	光荣的	状况	那	全部	卑鄙的	情怀	已离开	出去	的	我

,

,

,

我当时处于一种极度崇高的状态，所有卑劣的情感都从我身上消失了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðə; ði] [ˌʌn'trævld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	I	was	able	to	look	down	and	pity	the	untraveled	with	a
和	我	曾是	有能力的	到	看	向下	和	遗憾	这	未曾旅行过的人	和	一个

[kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

compassion	that	had	hardly	a	trace	of	contempt	in	it	.
同情	那	有	几乎	一个	痕迹	的	鄙视	在	它	.

我得以俯视那些未曾远行的人，并对他们心生怜悯，这种怜悯中几乎没有一丝轻蔑。

[stɪl] , [wen] [wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd] [wʊd] - [ja:dz] ,

Still	,	when	we	stopped	at	villages	and	wood	-	yards	,
仍然	,	什么时候	我们	停止	在	村庄	和	木头	-	码	,

不过，当我们停靠在村庄和木材场时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [lɔlɪŋ] ['kerləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔɪlər] [dek] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]

I	could	not	help	lolling	carelessly	upon	the	railings	of	the	boiler	deck	to	enjoy
我	可以	不是	帮助	懒散	粗心大意	之上	这	栏杆	的	这	锅炉	甲板	到	享受

[ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] .

the	envy	of	the	country	boys	on	the	bank	.
这	嫉妒	的	这	国家	男孩们	在	这	银行	.

我忍不住懒洋洋地倚在锅炉甲板的栏杆上，享受着岸边乡下男孩们羡慕的目光。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'i:] , [aɪ]['prez(ə)ntli] [sni:zd] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər]

If	they	did	not	seem	to	discover	me	,	I	presently	sneezed	to	attract	their
如果	他们	做过	不是	似乎	到	发现	我	,	我	目前	打喷嚏	到	吸引	他们的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

如果他们似乎没有发现我，我就打个喷嚏来吸引他们的注意。

[ɔ:r] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] .

or	moved	to	a	position	where	they	could	not	help	seeing	me	.
或者	已搬	到	一个	位置	在哪里	他们	可以	不是	帮助	看到	我	.

或者搬到了一个他们不得不看到我的位置。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [nu:] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:][aɪ] [geɪpt] [ænd; ənd] [stretʃt] ,

And	as	soon	as	I	knew	they	saw	me	I	gaped	and	stretched	,
和	作为	很快	作为	我	知道	他们	锯	我	我	张开的	和	拉伸	,

我一意识到他们看到了我，就张大了嘴，伸了个懒腰。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ʌðər] [saɪnz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['maɪtɪli] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['trævlɪŋ] .

and	gave	other	signs	of	being	mightily	bored	with	traveling	.
和	给予	其他	标志	的	存在	非常	无聊的	和	旅行	.

并且表现出对旅行极其厌倦的其他迹象。

[aɪ] [kept] [maɪ][hæt][ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

I	kept	my	hat	off	all	the	time	,
我	保留	我的	帽子	离开	全部	这	时间	,

我一直都没戴帽子。

[ænd; ənd] [steɪd] [wer] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][kʊd; kəd][straɪk] [ˌem 'i:] ,

and	stayed	where	the	wind	and	the	sun	could	strike	me	,
和	入住	在哪里	这	风	和	这	太阳	可以	罢工	我	,

我待在风吹日晒的地方，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ðə; ði] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən]

because	I	wanted	to	get	the	bronzed	and	weather	-	beaten	look	of	an
因为	我	通缉	到	得到	这	古铜色	和	天气	-	被打败	看	的	一个

[oʊld]['trævələr] .

old	traveler	.
老的	游客	.

因为我想要那种饱经风霜、古铜色肌肤的老旅行者的形象。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [wʌz; wəz][hæf] [gɔːn] [aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]

Before	the	second	day	was	half	gone	I	experienced	a	joy	which	filled	me	with
前	这	第二	天	曾是	一半	已消失	我	经验丰富的	一个	喜悦	哪个	已填	我	和

[ðə; ði]['pjʊrɪst] ['grætɪtuːd] ;

the	purest	gratitude	;
这	最纯净的	感激	;

第二天还没过半，我就体验到了一种喜悦，这种喜悦让我充满了最纯粹的感激之情；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][skɪn][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]['blɪstər][ænd; ənd] [piːl] [ɔːf][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

for	I	saw	that	the	skin	had	begun	to	blister	and	peel	off	my	face	and
为了	我	锯	那	这	皮肤	有	开始	到	水疱	和	果皮	离开	我的	脸	和

[nek] .

neck	.
脖子	.

因为我看到我的脸和脖子上的皮肤开始起水泡并脱落。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][æt; ət][hoʊm][kʊd; kəd] [siː] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

I	wished	that	the	boys	and	girls	at	home	could	see	me	now	.
我	希望	那	这	男孩们	和	女孩们	在	家	可以	看	我	现在	.

我真希望家里的孩子们现在能看到我。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˈluːivil] [ɪn][taɪm] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

We	reached	Louisville	in	time	—	at	least	the	neighborhood	of	it	.
我们	达到	路易斯维尔	在	时间	—	在	至少	这	邻里	的	它	.

我们及时赶到了路易斯维尔——至少是附近地区。

[wiː; wi] [stʌk] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

We	stuck	hard	and	fast	on	the	rocks	in	the	middle	of	the	river	,
我们	卡住	难的	和	快速地	在	这	岩石	在	这	中间	的	这	河	,

我们牢牢地抓住河中央的岩石，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [fɔːr] [deɪz] .

and	lay	there	four	days	.
和	躺	那里	四	天	.

就这样躺了四天。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	now	beginning	to	feel	a	strong	sense	of	being	a	part	of	the
我	曾是	现在	开始	到	感觉	一个	强的	感觉	的	存在	一个	部分	的	这

['boʊts] ['fæməli] ,

boat's	family	,
船的	家庭	,

我开始强烈地感受到自己是船上大家庭的一份子。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɪnfənt] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

a	sort	of	infant	son	to	the	captain	and	younger	brother	to	the	officers	.
一个	种类	的	婴儿	儿子	到	这	队长	和	年轻	兄弟	到	这	警官	.

对于船长来说，他就像个小儿子；对于军官们来说，他就像个弟弟。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['estimeitiŋ] [ðə; ði][praɪd][aɪ] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] ['grændʒər] ,

There	is	no	estimating	the	pride	I	took	in	this	grandeur	,
那里	是	不	估算	这	自豪	我	采取	在	这	宏伟	,

我无法估量我当时对这份辉煌感到多么自豪。

[ɔːr][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [groʊ] [ɪn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] .

or	the	affection	that	began	to	swell	and	grow	in	me	for	those	people	.
或者	这	感情	那	开始	到	膨胀	和	生长	在	我	为了	那些	人们	.

或者说，我对那些人开始萌生并日益增长的感情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlɔːrdli] [ˈstiːmˌboʊtmən] [skɔːnz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɪn]

I	could	not	know	how	the	lordly	steamboatman	scorns	that	sort	of	presumption	in
我	可以	不是	知道	如何	这	尊贵的	汽船夫	蔑视	那	种类	的	假定	在

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈlændzmən] .

a	mere	landsman	.
一个	仅仅	土地管理者	.

我无法理解这位高贵的汽船船长是如何鄙视一个普通乡巴佬的这种狂妄自大的。

[aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [lɔŋd] [tuː; tə][əˈkwaɪər][ðə; ði] [liːst] [ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv][ˈnoʊtɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [ˈstɔːrmi]

I	particularly	longed	to	acquire	the	least	trifle	of	notice	from	the	big	stormy
我	特别	渴望	到	获得	这	至少	琐事	的	注意	从	这	大的	暴风雨

[meit] ,

mate	,
伴侣	,

我尤其渴望能得到那位脾气暴躁的大个子的哪怕一丝一毫的关注。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs]

and	I	was	on	the	alert	for	an	opportunity	to	do	him	a	service
和	我	曾是	在	这	警报	为了	一个	机会	到	做	他	一个	服务

[tuː; tə] [ðæt] [end] .

to	that	end	.
到	那	结尾	.

我一直在寻找机会为他做这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [æt; ət][læst] .

It	came	at	last	.
它	来了	在	最后的	.

终于来了。

[ðə; ði] [ˈraɪətəs] [ˈpaʊwaʊ] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ][spɑːr][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,

The	riotous	powwow	of	setting	a	spar	was	going	on	down	on	the	forecastle	,
这	暴乱的	印第安人聚会	的	环境	一个	斯帕	曾是	去	在	向下	在	这	前甲板	,

在船首楼，人们正热烈地商讨如何架设桅杆。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [stʊd] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wei] — [ɔːr][ˈmoʊstli] [ˈskɪpɪŋ] [aʊt]

and	I	went	down	there	and	stood	around	in	the	way	—	or	mostly	skipping	out
和	我	去	向下	那里	和	站立	大约	在	这	方式	—	或者	大多	跳过	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [tɪl] [ðə; ði] [meit] [ˈsʌd(ə)nli] [rɔːrd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə]

of	it	—	till	the	mate	suddenly	roared	a	general	order	for	somebody	to
的	它	—	直到	这	伴侣	突然	咆哮	一个	一般的	命令	为了	某人	到

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkæpstən][bɑːr] .

bring	him	a	capstan	bar	.
带来	他	一个	绞盘	酒吧	.

于是我下去了，站在路中间——或者说，大多时候都在躲避——直到大副突然大声下令，让谁给他拿一根绞盘杆来。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [sed] : - [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [aɪl] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ! -

I	sprang	to	his	side	and	said	:	'	Tell	me	where	it	is	—	I'll	fetch	it	!	'
我	弹簧	到	他的	边	和	说	:	-	告诉	我	在哪里	它	是	—	患病的	拿来	它	!	-

我跳到他身边说："告诉我它在哪里——我去拿！"

[ɪf] [ə; eɪ][ræg] - [ˈpɪkər] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈempərər]

If	a	rag	-	picker	had	offered	to	do	a	diplomatic	service	for	the	Emperor
如果	一个	抹布	-	拣货员	有	提供	到	做	一个	外交	服务	为了	这	皇帝

[ʌv; əv] [ˈrʌʃə] ,

of	Russia	,
的	俄罗斯	,

如果一个拾荒者主动提出为俄罗斯沙皇提供外交服务，

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'staʊndɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz] .

the	**monarch**	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**	**astounded**	**than**	**the**	**mate**	**was**	**.**
这	君主	可以	不是	有	到过	更多的	震惊	比	这	伴侣	曾是	.

国王的震惊程度丝毫不亚于他的伴侣。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [stɑːpt] ['swerɪŋ] .

He	**even**	**stopped**	**swearing**	**.**
他	甚至	停止	咒骂	.

他甚至不再说脏话了。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	**stood**	**and**	**stared**	**down**	**at**	**me**	**.**
他	站立	和	凝视	向下	在	我	.

他站着，居高临下地盯着我。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [skreɪp] [hɪz; ɪz][dɪs'dʒɔɪntɪd] [rɪ'meɪnz] [tə'geðər] [ə'gen] .

It	**took**	**him**	**ten**	**seconds**	**to**	**scrape**	**his**	**disjointed**	**remains**	**together**	**again**	**.**
它	采取	他	十	秒	到	刮	他的	脱节的	遗迹	一起	再次	.

他花了十秒钟才将自己支离破碎的残肢重新拼凑起来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] : - [wel] , [ɪf] [ðɪs] [dəunt] [biːt] [hel] ! -

Then	**he**	**said**	**impressively**	**:**	**'**	**Well**	**,**	**if**	**this**	**don't**	**beat**	**hell**	**!**	**'**
然后	他	说	令人印象深刻	:	-	出色地	,	如果	这	不	打	地狱	!	-

然后他语气强硬地说："好吧，如果这都比不上地狱！"

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	**turned**	**to**	**his**	**work**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**been**
和	转向	到	他的	工作	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	到过

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːbləm] [tuː] [əb'struːs] [fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n] .

confronted	**with**	**a**	**problem**	**too**	**abstruse**	**for**	**solution**	**.**
面对	和	一个	问题	也	奥	为了	解决方案	.

他一副面对着一个深奥难解的问题而束手无策的样子，转而投入到工作中。

[aɪ] [krept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kɔːtid] ['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

I	**crept**	**away**	**,**	**and**	**courted**	**solitude**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**.**
我	悄悄地爬	离开	,	和	求爱	孤独	为了	这	休息	的	这	天	.

我悄悄溜走了，享受了一整天的独处时光。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ; [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ][frʌm; frəm] ['sʌpər] [ʌn'tɪl]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els]

I	**did**	**not**	**go**	**to**	**dinner**	**;**	**I**	**stayed**	**away**	**from**	**supper**	**until**	**everybody**	**else**
我	做过	不是	去	到	晚餐	;	我	入住	离开	从	晚餐	直到	大家	别的

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

had	**finished**	**.**
有	完成的	.

我没去吃晚饭；我一直等到大家都吃完才去吃。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts]['fæməli] [naʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

I	**did**	**not**	**feel**	**so**	**much**	**like**	**a**	**member**	**of**	**the**	**boat's**	**family**	**now**	**as**	**before**	**.**
我	做过	不是	感觉	所以	很多	喜欢	一个	成员	的	这	船的	家庭	现在	作为	前	.

现在我感觉自己不像以前那样是船上大家庭的一员了。

[haʊ'evər] , [maɪ]['spɪrɪts] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] [in'stɔːlmənts] , [æz; əz][wiː; wi] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [daʊn]

However	**,**	**my**	**spirits**	**returned**	**,**	**in**	**installments**	**,**	**as**	**we**	**pursued**	**our**	**way**	**down**
然而	,	我的	烈酒	返回	,	在	分期付款	,	作为	我们	追击	我们的	方式	向下

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	**river**	**.**
这	河	.

然而，随着我们沿河而下，我的精神也逐渐恢复了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ] [heitid] [ðə; ði] [meit] [soʊ] ,

I	**was**	**sorry**	**I**	**hated**	**the**	**mate**	**so**	**,**
我	曾是	对不起	我	憎恨	这	伴侣	所以	,

我很后悔我讨厌那个伴侣，所以.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ([jʌŋ]) ['hju:mən]['neɪtʃər][nɑ:t][tu:; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .

because	it	was	not	in	(	young	)	human	nature	not	to	admire	him	.
因为	它	曾是	不是	在	(	年轻的	)	人类	自然	不是	到	钦佩	他	.

因为（年轻的）人性使然，没有人能够不崇拜他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hju:dʒ][ænd; ənd]['mʌskjələr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['wɪskərd] [ɔ:l]

He	was	huge	and	muscular	,	his	face	was	bearded	and	whiskered	all
他	曾是	巨大的	和	肌肉发达的	,	他的	脸	曾是	留着胡子的	和	胡须	全部

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

他身材高大魁梧，肌肉发达，脸上长满了胡须；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] ['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] ['wʊmən] [tæ'tu:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] ,

he	had	a	red	woman	and	a	blue	woman	tattooed	on	his	right	arm	,
他	有	一个	红色的	女士	和	一个	蓝色的	女士	纹身	在	他的	正确的	手臂	,

他右臂上纹着一个红衣女子和一个蓝衣女子。

— [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [roʊp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

—	one	on	each	side	of	a	blue	anchor	with	a	red	rope	to	it	;
—	一	在	每个	边	的	一个	蓝色的	锚	和	一个	红色的	绳索	到	它	;

—蓝色锚的两侧各有一个，锚上系着一根红绳；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][prə'fænəti,proʊ'fænəti][hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'blaɪm] .

and	in	the	matter	of	profanity	he	was	sublime	.
和	在	这	事情	的	亵渎	他	曾是	升华	.

而他在亵渎神明方面堪称大师。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt]['kɑ:rgoʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,

When	he	was	getting	out	cargo	at	a	landing	,
什么时候	他	曾是	获得	出去	货物	在	一个	降落	,

当他在停机坪卸货时，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] .

I	was	always	where	I	could	see	and	hear	.
我	曾是	总是	在哪里	我	可以	看	和	听到	.

我总是待在视线和听力范围内。

[hi:; hi] [felt] [ɔ:l][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	felt	all	the	majesty	of	his	great	position	,	and	made	the	world	feel	it	,
他	毛毡	全部	这	威严	的	他的	伟大的	位置	,	和	制成	这	世界	感觉	它	,

[tu:] .

too	.
也	.

他充分感受到了自己崇高地位的威严，也让全世界都感受到了这一点。

[wen] [hi:; hi] [geɪv] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɔ:rdər] , [hi:; hi] [dis'tʃa:dʒd] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]

When	he	gave	even	the	simplest	order	,	he	discharged	it	like	a	blast	of
什么时候	他	给予	甚至	这	最简单的	命令	,	他	出院	它	喜欢	一个	爆炸	的

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

他下达哪怕最简单的命令，也像闪电般迅速执行。

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ri'və:bəreitiŋ] [pi:l] [ʌv; əv][prə'fænəti,proʊ'fænəti] ['θʌndərɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

and	sent	a	long	,	reverberating	peal	of	profanity	thundering	after	it	.
和	发送	一个	长的	,	回响	皮尔	的	亵渎	雷鸣	后	它	.

然后，紧接着传来一阵悠长而响亮的咒骂声。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði][wei][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ævərɪdʒ]['lændzmən] [wʊd] [gɪv]
I could not help contrasting the way in which the average landsman would give
我 可以 不是 帮助 对比 这 方式 在 哪个 这 平均的 土地管理者 会 给
[æn; ən]['ɔːrdər] ,
an order ,
一个 命令 ,

我不禁将普通地主下达命令的方式与此进行了对比。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪts] [wei][ʌv; əv]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
with the mate's way of doing it .
和 这 朋友的 方式 的 正在做 它 .

用伴侣的方式来做。

[ɪf] [ðə; ði]['lændzmən][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ðə; ði][gæŋ] - [plæŋk][muːvd][ə; eɪ] [fʊt] ['fɑːrðər]['fɔːrwərd] , [hiː; hi]
If the landsman should wish the gang - plank moved a foot farther forward , he
如果 这 土地管理者 应该 希望 这 帮派 - 板 已搬 一个 脚 更远 向前 , 他
[wʊd] ['prɑːbəbli] [seɪ] :
would probably say :
会 大概 说 :

如果陆地居民希望跳板再向前移动一英尺，他可能会说：

- [dʒeɪmz] , [ɔːr] ['wɪljəm] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [pʊʃ] [ðæt][plæŋk]['fɔːrwərd] , [pliːz] ;
' James , or William , one of you push that plank forward , please ;
- 詹姆斯 , 或者 威廉 , 一 的 你 推 那 板 向前 , 请 ;

“詹姆斯，或者威廉，你们俩谁把那块木板往前推一下；

- [bʌt; bət][pʊt][ðə; ði][meit] [ɪn][hɪz; ɪz][pleɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɔːr][aʊt] :
' but put the mate in his place and he would roar out :
- 但 放 这 伴侣 在 他的 地方 和 他 会 吼 出去 :

但只要让那家伙认清自己的位置，他就会咆哮起来：

- [hɪr] , [naʊ] , [stɑːrt][ðæt] [gæŋ] - [plæŋk] !
' Here , now , start that gang - plank for'ard !
- 这里 , 现在 , 开始 那 帮派 - 板 向前 !

“来，现在，把跳板往前放！”

['laɪvli] , [naʊ] !
Lively , now !
热闹 , 现在 !

现在热闹起来了！

['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][juː; jʊ][ə'baʊt] !
WHAT're you about !
是什么 你 关于 !

你到底在干什么！

[snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Snatch it !
抢夺 它 !

抢到它！

[snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
SNATCH it !
抢夺 它 !

抢到它！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

那里!

[æft] [ə'gen] !
Aft **again** **!**
后部 再次 !

再来一次!

[æft] [ə'gen] !
aft **again** **!**
后部 再次 !

又来了!

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] .
don't **you** **hear** **me** **.**
不 你 听到 我 .

你没听见我说话吗?

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dæʃ] !
Dash **it** **to** **dash** **!**
短跑 它 到 短跑 !

冲啊!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !
are **you** **going** **to** **SLEEP** **over** **it** **!**
是 你 去 到 睡觉 超过 它 !

你打算就这么睡一觉吗?

- [væst] ['hiːvɪŋ] .
' **VAST** **heaving** **.**
- 广阔的 起伏 .

剧烈起伏。

- [væst] ['hiːvɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
' **Vast** **heaving** **,** **I** **tell** **you** **!**
- 广阔的 起伏 , 我 告诉 你 !

"剧烈的起伏，我告诉你！"

['goʊɪŋ][tuː; tə] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ə'stɜːrn] ?
Going **to** **heave** **it** **clear** **astern** **?**
去 到 举 它 清除 倒车 ?

准备把它猛地甩到船尾吗?

[hwɛr] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bærəl] !
WHERE're **you** **going** **with** **that** **barrel** **!**
在哪里 你 去 和 那 桶 !

你拿着那个桶要去哪儿?

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] - [fɔːr]
FOR'ARD **with** **it** **'** **fore**
向前 和 它 - 前

向前走，在……之前

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [dæʃ] - [dæʃ] - [dæʃ] - [dæʃt] [splɪt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['taɪərd]
I **make** **you** **swallow** **it** **,** **you** **dash** **-** **dash** **-** **dash** **-** **DASHED** **split** **between** **a** **tired**
我 制作 你 吞 它 , 你 短跑 - 短跑 - 短跑 - 虚线 分裂 之间 一个 疲劳的
[mʌd] - ['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪpld] [hɜːrs] - [hɔːrs] ! -
mud **-** **turtle** **and** **a** **crippled** **hearse** **-** **horse** **!** **'**
泥 - 龟 和 一个 残疾的 灵车 - 马 ! -

我逼你吞下去，你这群笨手笨脚、像疲惫的泥龟和跛脚的灵车马一样狼狈不堪的家伙!

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

I	wished	I	could	talk	like	that	.
我	希望	我	可以	讲话	喜欢	那	.

我真希望自己也能像他那样说话。

[wen] [ðə; ði] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meit] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [wɔːrn][ɔːf] ,

When	the	soreness	of	my	adventure	with	the	mate	had	somewhat	worn	off	,
什么时候	这	疼痛	的	我的	冒险	和	这	伴侣	有	有些	磨损	离开	,

当我和同伴冒险经历带来的酸痛感稍稍消退之后，

[aɪ][bɪ'gæn] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] —

I	began	timidly	to	make	up	to	the	humblest	official	connected	with	the	boat	—
我	开始	胆怯地	到	制作	向上	到	这	最谦逊的	官方的	连接	和	这	船	—

[ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] .

the	night	watchman	.
这	夜晚	守望者	.

我开始怯生生地向船上最卑微的官员——夜班守卫——道歉。

[hiː; hi] [snʌbd] [maɪ] [əd'vænsɪz] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ]['prez(ə)ntli] ['ventʃərd] [tuː; tə]['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

He	snubbed	my	advances	at	first	,	but	I	presently	ventured	to	offer	him	a
他	冷落	我的	进展	在	第一的	,	但	我	目前	冒险	到	提供	他	一个

[nuː] [tʃɔːk] [paɪp] ;

new	chalk	pipe	;
新的	粉笔	管道	;

他起初对我的示好不屑一顾，但我很快鼓起勇气送给他一根新的粉笔管；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɔfənd] [hɪm; ɪm] .

and	that	softened	him	.
和	那	软化	他	.

这让他心软了下来。

[soʊ][hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][bɪg] [bel] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] ,

So	he	allowed	me	to	sit	with	him	by	the	big	bell	on	the	hurricane	deck	,
所以	他	允许	我	到	坐	和	他	经过	这	大的	钟	在	这	飓风	甲板	,

于是他允许我和他一起坐在防飓风甲板上的大钟旁。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [meltid]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	in	time	he	melted	into	conversation	.
和	在	时间	他	融化	进入	对话	.

渐渐地，他融入了谈话中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	not	well	have	helped	it	,
他	可以	不是	出色地	有	帮助	它	,

他恐怕也无能为力。

[aɪ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːmɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][soʊ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ][felt]

I	hung	with	such	homage	on	his	words	and	so	plainly	showed	that	I	felt
我	悬挂	和	这样的	尊敬	在	他的	字	和	所以	显然	显示	那	我	毛毡

['ɑːnərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

honored	by	his	notice	.
荣幸	经过	他的	注意	.

我对他的话充满敬意，并毫不掩饰地表达了对他的关注感到荣幸之情。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][dɪm] [keɪps] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['aɪləndz][æz; əz][wiː; wi][glaidid]

He	told	me	the	names	of	dim	capes	and	shadowy	islands	as	we	glided
他	讲述	我	这	姓名	的	暗淡	披风	和	阴暗的	岛屿	作为	我们	滑翔

[baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

by	them	in	the	solemnity	of	the	night	,
经过	他们	在	这	严肃	的	这	夜晚	,

在夜色的静谧中，我们缓缓掠过那些昏暗的海岬和幽暗的岛屿，他告诉我它们的名字。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [stɑ:rz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

under	the	winking	stars	,	and	by	and	by	got	to	talking	about	himself	.
在下面	这	眨眼	明星	,	和	经过	和	经过	得到	到	说	关于	他自己	.

在闪烁的星空下，他渐渐开始谈论起自己。

[hi:; hi] [si:md] ['oʊvər] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] ['sæləri] [wʌz; wəz] [sɪks] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ]

He	seemed	over	-	sentimental	for	a	man	whose	salary	was	six	dollars	a
他	似乎	超过	-	感伤的	为了	一个	男人	谁	薪水	曾是	六	美元	一个

[wi:k] — [ɔ:r] ['ræðər] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [soʊ] [tu:; tə] [æn; ən] ['oʊldər] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] .

week	—	or	rather	he	might	have	seemed	so	to	an	older	person	than	I	.
星期	—	或者	相当	他	可能	有	似乎	所以	到	一个	老	人	比	我	.

对于一个每周薪水只有六美元的人来说，他似乎过于多愁善感——或者更确切地说，对于比我年长的人来说，他可能看起来是这样。

[bʌt; bət] [aɪ] [dræŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['hʌŋgrəli] ,

But	I	drank	in	his	words	hungrily	,
但	我	喝	在	他的	字	饥饿地	,

但我如饥似渴地吸收着他的话语，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [mu:vd] ['maʊntnz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn]

and	with	a	faith	that	might	have	moved	mountains	if	it	had	been
和	和	一个	信仰	那	可能	有	已搬	山脉	如果	它	有	到过

[ə'plaɪd] [dʒu'dɪʃəsli] .

applied	judiciously	.
应用	谨慎地	.

如果运用得当，这种信念或许可以移山填海。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['si:di] [ænd; ənd] ['freɪgrənt]

What	was	it	to	me	that	he	was	soiled	and	seedy	and	fragrant
什么	曾是	它	到	我	那	他	曾是	脏的	和	肮脏的	和	香

[wɪð; wɪθ] [dʒɪn] ?

with	gin	?
和	杜松子酒	?

他衣衫褴褛、邋遢不堪、浑身散发着杜松子酒的香气，与我何干?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['græmər] [wʌz; wəz] [bæd] , [hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɜ:rs] ,

What	was	it	to	me	that	his	grammar	was	bad	,	his	construction	worse	,
什么	曾是	它	到	我	那	他的	语法	曾是	坏的	,	他的	建造	更糟	,

他的语法差、句子结构更差，跟我有什么关系?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prə'fænəti, proʊ'fænəti] [soʊ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

and	his	profanity	so	void	of	art	that	it	was	an	element	of
和	他的	亵渎	所以	空白	的	艺术	那	它	曾是	一个	元素	的

['wi:knəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [streŋθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ?

weakness	rather	than	strength	in	his	conversation	?
弱点	相当	比	力量	在	他的	对话	?

他的粗俗语言如此缺乏艺术性，以至于在谈话中反而成了软弱的表现，而不是力量的来源?

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔ:ŋd] [mæn] , [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]

He	was	a	wronged	man	,	a	man	who	had	seen	trouble	,	and	that
他	曾是	一个	冤枉	男人	,	一个	男人	WHO	有	已见	麻烦	,	和	那

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

was	enough	for	me	.
曾是	足够的	为了	我	.

他是一个受过冤屈的人，一个经历过苦难的人，这对我来说就足够了。

[æz; əz][hi:; hi] ['meləud] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][hɪz; ɪz] [terz] [d'rɪpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['læntərn]

As	he	mellowed	into	his	plaintive	history	his	tears	dripped	upon	the	lantern
作为	他	温和的	进入	他的	哀怨	历史	他的	眼泪	滴落	之上	这	灯笼

[ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

in	his	lap	,
在	他的	膝	,

当他沉浸在悲怆的回忆中时，泪水滴落在膝上的灯笼上。

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd] , [tu:] , [frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] .

and	I	cried	,	too	,	from	sympathy	.
和	我	哭	,	也	,	从	同情	.

我也哭了，因为感同身受。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] — ['i:ðər] [æn; ən] [ɜ:rl] [ɔ:r]

He	said	he	was	the	son	of	an	English	nobleman	—	either	an	earl	or
他	说	他	曾是	这	儿子	的	一个	英语	贵族	—	任何一个	一个	伯爵	或者

[æn; ən]['ɔ:ldərmən] ,

an	alderman	,
一个	市议员	,

他说自己是英国贵族的儿子——要么是伯爵，要么是市议员。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [bi'li:vd] [wʌz; wəz][bəuθ] ; [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ðə; ði]

he	could	not	remember	which	,	but	believed	was	both	;	his	father	,	the
他	可以	不是	记住	哪个	,	但	相信	曾是	两个都	;	他的	父亲	,	这

['noʊblmən] ,

nobleman	,
贵族	,

他记不清是哪一个了，但相信两者都是；他的父亲，那位贵族，

[lʌvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [heitid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ;

loved	him	,	but	his	mother	hated	him	from	the	cradle	;
喜爱	他	,	但	他的	母亲	憎恨	他	从	这	摇篮	;

他爱他，但他的母亲从他出生起就恨他；

[ænd; ənd][soʊ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] - [wʌn][ʌv; əv]

and	so	while	he	was	still	a	little	boy	he	was	sent	to	'	one	of
和	所以	尽管	他	曾是	仍然	一个	小的	男生	他	曾是	发送	到	-	一	的

[ðem; ðəm][oʊld] ,

them	old	,
他们	老的	,

因此，在他还是个小男孩的时候，就被送到了"他们中的一个老人家那里"。

['eɪnʃənt] ['kɑ:lɪdʒɪz] - — [hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wɪtʃ] ;

ancient	colleges	'	—	he	couldn't	remember	which	;
古老的	大学	-	—	他	不能	记住	哪个	;

"古老的学院"——他记不清是哪些了；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][daɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [si:zd] [ðə; ði]['prɑ:pərti]

and	by	and	by	his	father	died	and	his	mother	seized	the	property
和	经过	和	经过	他的	父亲	死亡	和	他的	母亲	查获	这	财产

[ænd; ənd] - [ʃʊk] - [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	'	shook	'	him	as	he	phrased	it	.
和	-	摇晃	-	他	作为	他	措辞	它	.

后来他的父亲去世了，他的母亲夺取了财产，用他自己的话说，还"打击"了他。

['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ,

After	his	mother	shook	him	,
后	他的	母亲	摇晃	他	,

他母亲摇晃他之后，

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [juːst][ðer; ðər] ['ɪnfluəns]

members	of	the	nobility	with	whom	he	was	acquainted	used	their	influence
成员	的	这	贵族	和	谁	他	曾是	熟人	用过的	他们的	影响

[tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['lɑːblɑːli] - [bɔɪ][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ;

to	get	him	the	position	of	'	loblolly	-	boy	in	a	ship	;
到	得到	他	这	位置	的	-	火炬松	-	男生	在	一个	船	;

他认识的一些贵族利用他们的影响力，让他获得了船上"水手"的职位；

- [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [maɪ] ['wɑːtʃmən] [θruː] [ɔːf] [ɔːl] [t'ræməlz] [ʌv; əv] [deɪt] [ænd; ənd]

'	and	from	that	point	my	watchman	threw	off	all	trammels	of	date	and
-	和	从	那	观点	我的	守望者	扔	离开	全部	束缚	的	日期	和

[loʊ'kæləti][ænd; ənd] [bræntʃt] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ðæt] ['brɪsld] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l]

locality	and	branched	out	into	a	narrative	that	bristled	all	along	with	incredible
地点	和	分支	出去	进入	一个	叙述	那	竖起的	全部	沿着	和	极好的

[əd'ventʃəz] ;

adventures	;
冒险	;

从那时起，我的守望者便摆脱了日期和地点的所有束缚，展开了一段充满不可思议的冒险的叙述；

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃed] [ænd; ənd][soʊ] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [her]

a	narrative	that	was	so	reeking	with	bloodshed	and	so	crammed	with	hair
一个	叙述	那	曾是	所以	臭气熏天	和	流血事件	和	所以	拥挤	和	头发

- [bredθ] [is'keips] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] ['pɜːrsən(ə)l] ['vɪləniːz] ,

-	breadth	escapes	and	the	most	engaging	and	unconscious	personal	villainies	,
-	宽度	逃脱	和	这	最多	引人入胜	和	无意识	个人的	恶棍	,

故事情节充斥着血腥暴力，充满了千钧一发的逃脱，以及最引人入胜、最不经意间流露出的个人罪恶感。

[ðæt] [aɪ][sæt] ['spiːtʃləs] , [end'ʒɔɪɪŋ] , ['ʃudərɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , ['wɜ˞ːʃəpɪŋ] .

that	I	sat	speechless	,	enjoying	,	shuddering	,	wondering	,	worshipping	.
那	我	卫星	无言	,	享受	,	颤抖	,	好奇	,	崇拜	.

我呆坐在那里，说不出话来，既享受又战栗，既疑惑又敬畏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [blaɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ,

It	was	a	sore	blight	to	find	out	afterwards	that	he	was	a	low	,
它	曾是	一个	疮	枯萎病	到	寻找	出去	然后	那	他	曾是	一个	低的	,

事后得知他是个卑鄙小人，真是令人痛心疾首。

['vʌlgər] , ['ɪgnərənt] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [hæf] - ['wɪtɪd] ['hʌmbʌg] , [æn; ən] [ˌʌn'trævld] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

vulgar	,	ignorant	,	sentimental	,	half	-	witted	humbug	,	an	untraveled	native	of	the
庸俗	,	无知	,	感伤的	,	一半	-	机智的	骗子	,	一个	未曾旅行过的人	本国的	的	这

[waɪldz][ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

wilds	of	Illinois	,
荒野	的	伊利诺伊州	,

粗俗、无知、多愁善感、愚蠢的骗子，一个来自伊利诺伊州荒野、从未到过世界的土包子。

[huː] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] ['waɪldkæt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ɪts] ['mɑːvəlz] ,

who	had	absorbed	wildcat	literature	and	appropriated	its	marvels	,
WHO	有	吸收	野猫	文学	和	挪用	它是	奇迹	,

他吸收了野猫文学并吸收了其中的奇妙之处，

[ʌn'tɪl][ɪn][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['woʊv(ə)n] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] ['ɪntuː] [ðɪs] [jɑːrn] ,

until	in	time	he	had	woven	odds	and	ends	of	the	mess	into	this	yarn	,
直到	在	时间	他	有	编织	赔率	和	结束	的	这	混乱	进入	这	纱	,

最终，他把这团乱麻中的零碎碎片编织成了这个故事。

[ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [ɑːn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fledʒlɪŋz] [laɪk][ˌem 'iː] ,

and	then	gone	on	telling	it	to	fledglings	like	me	,
和	然后	已消失	在	讲述	它	到	雏鸟	喜欢	我	,

然后又继续把它讲给像我这样的菜鸟听，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

until	**he**	**had**	**come**	**to**	**believe**	**it**	**himself**	**.**
直到	他	有	来	到	相信	它	他自己	.

直到他自己也开始相信这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神